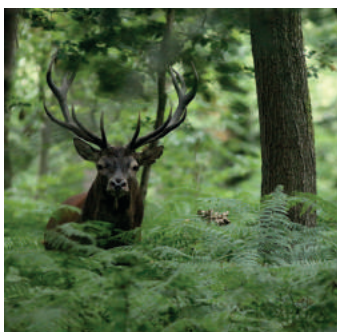
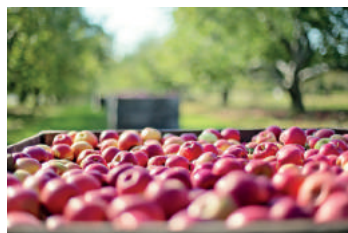




Le Pays de Bray

- Normandie

#1



- FORGES-LES-EAUX - GOURNAY-EN-BRAY - LONDINIÈRES - NEUFCHÂTEL-EN-BRAY -

#LaNormandieImpressionnante



Seine-Maritime
La Normandie impressionnante

Office de Tourisme de
FORGES-LES-EAUX



seine-maritime-tourisme.com

Bienvenue en Pays de Bray !

Welcome to Pays de Bray !

Van harte welkom in le Pays de Bray!

Entre Rouen et Amiens, proche de Dieppe, le Pays de Bray offre à voir des richesses affirmées et parfois moins soupçonnées. Il dévoile des paysages verdoyants, des richesses naturelles rares, un patrimoine architectural varié, sans oublier des gourmandises à n'en plus finir !

Ce guide vous est offert. Il vous permettra de préparer votre séjour.


Located between Rouen and Amiens, the Pays de Bray (Bray area) has plenty to see, some of it well-known, some unsuspected. This is an area with lush green countryside, unusual landscapes, a range of different heritage buildings and, of course, an unending supply of gourmet food!

This is a free guide, designed to help you plan your stay.

Le Pays de Bray ligt tussen Amiens en Rouen, en heeft een enorme rijkdom aan bekende en minder bekende bezienswaardigheden. Je kan hier genieten van prachtige landschappen, van zeldzame rijkdom van de natuur, van een zeer gevarieerd architecturaal patrimonium, en niet te vergeten, van de talrijke streeklekkernijen !

Deze gids word je gratis aangeboden, en zal je begeleiden om je verblijf voor te bereiden.





Sommaire

Summary

Samenvatting

► Esprit de Pays	
Traditions	
Tradities.....	4
► Bain de nature	
Out and about	
Een duik in de natuur.....	14
► Patrimoine et culture	
Heritage and culture	
Patrimonium en cultuur.....	28
► Découvrir et s'amuser	
Explore and have fun	
Ontdek en heb plezier.....	48
► Envie de bouger	
Get moving	
Wil je verhuizen.....	61
► Saveurs du terroir	
Local fare	
Heerlijke lokale producten.....	77
► Restaurants	
Restaurants	
Restaurants.....	86
► Hébergements	
Accommodation	
Accommodatie.....	94
► Informations	
Information	
Informatie.....	124



PAYS DE BRAY, MON AMOUR

Situé entre terre et mer, à 120 kilomètres de la région parisienne et 50 kilomètres de Dieppe, le Pays de Bray s'est fait connaître par sa singularité géologique : la boutonnière. Eaux, bocages, et vallons... Ce sont autant de ressources qui ont fait sa réputation. Le Pays de Bray ne demeure pas inconnu aux yeux des amoureux de la gastronomie. C'est entre ses collines que le fromage de l'amour, le Neufchâtel, a été créé des centaines d'années auparavant.

« La prairie s'allonge sous un bourrelet de collines basses pour se rattacher par derrière aux pâturages du Pays de Bray, tandis que, du côté de l'est, la plaine, montant doucement, va s'élargissant et étale à perte de vue ses blondes pièces de blé ».

GUSTAVE FLAUBERT
Emma de Bovary, 1857.

PAYS DE BRAY, MON AMOUR

Le Pays de Bray is about 120 kilometers from Paris and 50 kilometers from Dieppe. The « buttonhole shaped » Pays de Bray owes its originality to a geological accident which gives this hilly aspect, contrasting with the monotonous stretches of the neighbouring tableland. Come and discover this magnificent landscape. Le Pays de Bray has also got an outstanding gastronomical reputation. The « Neufchâtel cheese » the lover cheese, originates from here, it appeared hundreds years before.

PAYS DE BRAY, MON AMOUR

Gelegen op 120 km van de Parijse regio en 50 kilometer van Dieppe, heeft le Pays de Bray zijn reputatie opgebouwd door zijn geologische bijzonderheid : "la boutanière", het knoopsgat. Vijvers, bocages en valleien... het zijn maar een aantal van die dingen die bijdragen tot deze reputatie. Le Pays de Bray blijft ook geen onbekende voor de liefhebbers van gastronomie. Honderden jaren geleden werd hier, tussen zijn heuvels, de kaas van de liefde, de Neufchâtelkaas, gecreëerd.

« The meadowlands extend beneath the low rolling hills until they meld into the distant Pays de Bray pasturelands, while to the East, the plain rises gently and broadens out into golden fields of wheat that stretch as far as the eye can see ».

GUSTAVE FLAUBERT
Emma de Bovary, 1857.

« Het weiland strekt zich uit tussen de golven van de heuvels om zich aan de achterkant vast te hechten aan de graslanden van le Pays de Bray, terwijl aan de oostkant, de licht omhoog glijdende akkers alsmear breder worden en hun ontelbare gouden tarwepercelen ten toon spreiden ».

GUSTAVE FLAUBERT
Emma de Bovary, 1857.



- UN PAYSAGE FAÇONNÉ PAR L'EAU

Né il y a plusieurs millions d'années, le Pays de Bray a été façonné par le travail de l'eau. Son paysage inversé résulte de mouvements géologiques anciens et de phénomènes d'érosion qui ont entraîné la formation d'une cuvette vaillonnée. Sa forme géologique toute particulière lui vaut le nom de « Boutonnière ».

Les paysages verdoyants gorgés d'eau s'étirent sur 80 kilomètres et reçoivent la visite d'espèces d'oiseaux dans un couloir de

migration entre les vallées de la Seine et de la Somme.

Délimité par les plateaux voisins du Pays de Caux et de Picardie, le Pays de Bray est bordé par les cuestas. En déclinant, ces cotaux particulièrement abrupts au sud-ouest, vers Rouen, et au nord-est, vers Abbeville, se transforment en « terrasses » et laissent la place aux cultures. Sur une terre riche en argile, les prairies et vergers se sont rapidement multipliés et offrent aux

visiteurs un panorama aux couleurs changeantes suivant le fil des saisons.

En Pays de Bray, les terres agricoles côtoient de nombreux bocages, prairies humides, marécages, tourbières et pelouses calcicoles pour former un paysage aux multiples facettes. Sur ce territoire préservé, les visiteurs devront parfois ouvrir le bon œil pour découvrir des trésors cachés.

- TERRE GORGÉE DE RICHESSES

En filigrane, au creux du Pays de Bray, l'eau se fraie discrètement plusieurs chemins et irrigue généreusement les terres. Le sol, imperméabilisé par l'argile empêche souvent l'eau de s'infiltrer. Résultat : autour de nous, un réseau d'eau dense mais discret. Le Pays de Bray n'a donc pas volé son nom. Le terme « Bray », en ancien français, désigne des terrains humides et boueux. Quatre rivières prennent leur source ici : la Béthune, le Thérain, l'Epte et l'Andelle. La Varenne et l'Eaulne encadrent quant à elles la boutonnière.

ZOOM SUR...

- LES EAUX FERRUGINEUSES

Les eaux chargées de fer de Forges-les-Eaux pourraient bien être à l'origine de la naissance de Louis XIV. En effet, mariés depuis 18 ans, Anne d'Autriche et Louis XIII peinent à donner un héritier à la couronne lorsqu'ils viennent en cure à Forges en 1633. Ils s'abreuvent d'une eau dont on vante les vertus thérapeutiques. En 1638 naît le Roi-Soleil puis Philippe de France, deux ans plus tard. La réputation de la ville thermale est faite et d'illustres visiteurs se succèdent. Parmi eux, Mademoiselle de Montpensier, surnommée la Grande Mademoiselle, nièce de Louis XIII, qui amène avec elle la Cour et la haute bourgeoisie en Pays de Bray, ou encore Voltaire et Marivaux.



Eaux ferrugineuses - Forges-les-Eaux



- A LUSH LANDSCAPE

Flowing discreetly across the low-lying parts of the Pays de Bray, rivers provide excellent irrigation. The soil is relatively impermeable because of the layer of clay and often prevents water from infiltrating, resulting in a dense but imperceptible water system. In fact, the area fully deserves its name, since the Celtic term "bray" means "wet and muddy land". The region is also the source of four rivers: the Bethune, the Therain, the Epte and the Andelle. The Varenne and Eaulne rivers surround the "buttonhole".

ZOOM ON...

- IRON RICH WATERS

The iron-rich waters of Forges-les-Eaux could very well be the reason for the birth of Louis XIV. After 18 years of marriage, Anne of Austria and Louis XIII had despaired of producing an heir when they came to Forges in 1633 to "take the waters" and enjoy the therapeutic benefits for which it was famous. The Sun King was born in 1638, followed by Philippe de France two years later. The spa town's reputation was assured and many famous people came here. Including Mademoiselle de Montpensier, renamed « la Grande Mademoiselle » Louis XIII's niece, who brought the court and the bourgeoisie to the Pays de Bray, long before Voltaire or Marivaux.

- A COUNTRYSIDE SCULPTED BY WATER

The Pays de Bray arose several million years ago and has since been shaped by water. Its inverted geology, from hills to vales, has resulted from ancient geological upheavals and erosion that have created a hilly basin. Its unusual shape has given it the nickname of "buttonhole" ("boutonnière"). Green landscapes engorged with water extend for 80 kilometres (50 miles) and are temporary home to species of migratory birds in the corridor between the Seine and Somme valleys.

Flanked by the neighbouring Caux and Picardy plateaus along its width, the Pays de Bray is bordered by ridges known as "cuestas". These relatively steep hillsides to the southwest towards Rouen and to the northeast towards Abbeville, become cropland "terraces". The rich clay soil quickly gave rise to pastures and orchards, offering visitors a rainbow panorama that changes with the seasons.

In the Pays de Bray, open farmland coexists with high-banked lanes and hedgerows, wetlands, marshes, peat bogs and chalk grasslands, forming an ever-changing landscape. In such unspoilt surroundings, it is not always easy to spot the area's hidden treasures.

– EEN LANDSCHAP GEVORMD DOOR HET WATER

Le Pays de Bray is miljoenen jaren geleden ontstaan, gevormd door de werking van het water. Zijn ongewoon landschap is het resultaat van oude geologische verschuivingen en het erosiefenomeen, die beide aan de basis liggen van het ontstaan van deze heuvelachtige vallei. Dankzij deze uitzonderlijke geologische vorm wordt le Pays de Bray "la boutonnière", het knoosp gat, genoemd.

De met water doordrongen groene landschappen strekken zich uit over 80 km en trekken verschillende vogelsoorten aan, die migreren tussen de valleien van de Seine en de Somme.

Afgebakend door de nabije hoogvlaktes van le Pays de Caux en van Picardië, en omringd door cuesta's (asy metrische reliëfs), loopt le Pays de Bray uit in abrupt afgebroken heuvels naar het Zuid Westen, richting Rouen, en naar het Noord Oosten, richting Abbeville, op "terrasses", hoogvlaktes, met hun gewassenteelt. De grond is rijk aan klei, en daardoor hebben zich vrij snel weilanden en boomgaarden ontwikkeld, die aan de bezoekers een prachtig panorama aanbieden, met een rijk kleurenpalet dat elk seizoen anders is.

De landbouwgronden van le Pays de Bray bestaan uit talrijke bocages (wallenlandschap dat al dan niet bebost is), natte weiden, moerasland, veenland en kalkrijke vlakten, die een zeer afwisselend landschap aanbieden. Hou je ogen goed open als je in dit goed bewaard gebied de verborgen schatten wil ontdekken.

– EEN GROND VOL RIJKDOMMEN

In het hart van le Pays de Bray bakent het water zich, zonder dat we het merken, rustig een weg en irrigeert de gronden rijkelijk. De grond, ondoordringbaar door de klei, verhindert dikwijls dat het water infiltrereert. En dat heeft als gevolg dat we ons bevinden in een dicht maar discreet waternetwerk. Le Pays de Bray heeft zijn naam dus niet gestolen, want de term "Bray", betekent, in Keltische taal, natte en modderige grond. Vier rivieren hebben hier hun bron : de Béthune, de Thérain, de Epte en de Andelle. De Varenne en de Eaulne liggen rond "la boutonnière".



Eaux ferrugineuses - Forges-les-Eaux

ZOOM OP...

– HET IJZERHOUDEND WATER

Men beweert dat het ijzerhoudend water van Forges-les-Eaux, aan de basis ligt van de geboorte van Lodewijk XIV. Anna van Oostenrijk en Lodewijk XIII, al 18 jaar gehuwd, slagen er niet in een troonopvolger te verwekken, tot ze, in 1633, op kuur komen in Forges. Ter plaatse drinken ze van het water, waarvan men beweert dat het een therapeutische waarde heeft. In 1638 wordt de Zonnekoning geboren, en twee jaar later, Filips van Frankrijk. De reputatie van het kuuroord is gemaakt en talrijke beroemdheden bezoeken de stad. Onder hen, Mademoiselle de Montpensier, bijgenaamd la Grande Mademoiselle, nicht van Lodewijk XIII, die aankomt in le Pays de Bray, gevolgd door het hele hof en de hoge burgerij. Andere bekende bezoekers zijn Voltaire en Marivaux.



Domaine Duclos-Fougeray – Saint-Michel-d'Halescourt

AU COEUR DE LA GASTRONOMIE

– OUTSTANDING GASTRONOMY

– IN HET “HART” VAN DE GASTRONOMIE

Le Pays de Bray est connu pour le fromage en forme de cœur : le Neufchâtel. Ce fromage a été créé par les brayonnes pendant la guerre de Cent Ans pour déclarer leur amour aux soldats anglais. Il est depuis devenu un incontournable. Pour autant, le Pays de Bray regorge de producteurs variés qui vous réservent de nombreuses surprises culinaires à découvrir !

The Pays de Bray is famous for its heart-shaped cheese : the Neufchâtel cheese. During the Hundred Years' War (1337-1453) the French dairymaids of Neufchâtel fell for their English occupiers moulded the cheese into a heart shape to give as gifts. This cheese has to be tasted. The food and drink are so good here, there's plenty of variety in the Pays de Bray (Bray area) to discover, you won't know where to start !

Le Pays de Bray is gekend voor zijn hartvormige kaas : de Neufchâtel. Deze kaas werd door de plaatselijke vrouwelijke bevolking gecreëerd, tijdens de Honderdjarige Oorlog, om haar liefde te betuigen aan de Engelse soldaten. Sindsdien is de kaas een must-have geworden. Daarom is le Pays de Bray ook rijk aan talrijke fabrikanten die klaar staan om je culinair te verrassen.

GOÛTEZ AU PAYS DE BRAY!



- TROIS AOP

Riche en saveurs, le Pays de Bray voit trois produits issus de son terroir bénéficier d'une appellation d'origine protégée: le calvados, le pommeau de Normandie et le fromage Neufchâtel. Le label offre une garantie de qualité et d'authenticité puisqu'il concerne des produits dont la production, la transformation et l'élaboration sont réalisées dans une zone géographique déterminée, selon un savoir-faire reconnu et un cahier des charges particulier.



- LE NEUFCHÂTEL

Fromage à pâte molle et à la croûte fleurie, mentionné dans des écrits du XI^e siècle, le neufchâtel serait le plus vieux fromage normand. Particulièrement apprécié au XIX^e siècle à Paris, c'est en 1977 qu'il obtient l'appellation d'origine contrôlée sur une aire de 30 kilomètres. On le trouve aujourd'hui sous plusieurs formes (bonde, double-bonde, carré, briquette, cœur et gros cœur) et plus de 1500 tonnes sont commercialisées chaque année.



- DE LA POMME AU CIDRE

Les producteurs de cidre sont nombreux en Pays de Bray et beaucoup d'habitants en fabriquent pour leur consommation personnelle. Ramassées en octobre puis triées, lavées et pressées, les pommes laissent la place à de la pulpe et du jus. Avec la fermentation, ce dernier s'alcoolise et devient «cidre».

ZOOM SUR...

- UN PETIT-SUISSE PAS SI SUISSSE...

Le fameux fromage crémeux enrobé de papier a vu le jour ici, à quelques pas de Gournay-en-Bray. Au XIX^e siècle, un vacher suisse suggéra à sa patronne d'ajouter de la crème à la pâte produite avant le malaxage du caillé, à la manière des Suisses. Le petit-suisse connu alors un véritable succès sur les étals des marchés avant que Charles Gervais ne le découvre et n'en fasse l'une des spécialités de son usine de Ferrières-en-Bray, aujourd'hui Danone.



TASTE THE PAYS DE BRAY! DE SMAAK VAN LE PAYS DE BRAY

- THREE PDO'S - DRIE AOP'S

There are plenty of great tastes in the Pays de Bray and three of its products have received Protected Designation of Origin certification: calvados, "pommeau de Normandie" and neufchâtel cheese.

PDO status guarantees quality and authenticity because it limits the area of production, requires special know-how and imposes a set of specifications.

AOP betekent "Appellation d'Origine Protégée", beschermde oorsprongsbenaming. Le Pays de Bray is niet weinig trots dat er drie regionale producten zijn die van deze AOP genieten. Dit label is een garantie voor kwaliteit en authenticiteit, omdat het hier gaat over producten waarvan de productie, de verwerking en de uitwerking uitgevoerd worden in een geografisch vastgelegde zone, volgens een erkende knowhow en een vast product-dossier.

- THE NEUFCHÂTEL - DE NEUFCHÂTEL

Mentioned in writings as early as the 11th century, soft mould-ripened neufchâtel cheese is said to be the oldest Normandy cheese on record. Highly appreciated by Parisians in the 19th century, it is currently sold in several forms (predominantly heart-shaped, but also other forms including logs). In 1977, it received PDO status for cheese produced within an area of 30 km². At the present time, more than 1,500 tonnes are sold every year.

Deze zachte kaas met zijn bloemige korst wordt al vermeld in geschriften uit de elfde eeuw, en zou dus de oudste Normandische kaas zijn. In de negentiende eeuw wordt hij bijzonder gewaardeerd in Parijs. De kaas komt in 1977, voor een gebied van 30 km², de "Appellation d'Origine Contrôlée". De dag van vandaag vinden we de kaas in verschillende vormen terug (rolletje, dubbele rol, vierkant, briket, hartje en groot hart) en ieder jaar wordt er 1500 ton op de markt gebracht.

- FROM APPLES TO CIDER

- VAN DE APPEL TOT DE CIDER

There are many cider producers in the Pays de Bray and many households prepare it for personal use. Harvested in October and sorted, washed and pressed, apples yield pulp and juice, the latter fermented to become cider.

Er zijn talrijke ciderfabrikanten in le Pays de Bray en veel inwoners maken cider voor hun persoonlijk verbruik. In oktober worden de appels verzameld, getrieerd, gewassen en geperst om appelpulp en -sap te bekomen. Het appelsap alcoholiseert door fermentatie en wordt cider.

ZOOM ON...

- THE "PETIT-SUISSE" CHEESE

This creamy cheese wrapped in paper, popular in France, was born here, very near Gournay-en-Bray. In the 19th century, a Swiss dairy cow worker suggested to his boss to add cream to the cheese paste before mixing the curd, as was the practice in Switzerland. The resulting "petit-suisse" was a success in market stalls before Charles Gervais discovered it and turned it into one of the specialties produced in his Ferrières-en-Bray plant. Gervais is now part of the Danone Group.

ZOOM OP...

- EEN PETIT-SUISSE NIET ZO ZWITSERS

Het is vlakbij Gournay-en-Bray dat het beroemde romige in papier gewikkeld kaasje voor het eerst gemaakt wordt. In de negentiende eeuw raadt een Zwitserse boerenknecht aan zijn bazin aan om room toe te voegen, wat de Zwitsers gewoonlijk doen, aan de kaas pasta, die gemaakt wordt voor het mengen van de wrang. Dat leidt tot het ontstaan van de petit-suisse, die onmiddellijk geniet van een enorm succes op de markten, tot Charles Gervais dit kaasje ontdekt en het één van zijn spécialiteiten maakt in zijn fabriek van Ferrières-en-Bray, het huidige Danone.



DE L'ARGILE À LA CÉRAMIQUE

Depuis l'Antiquité, on exploite les riches argiles mises au jour par l'érosion pour produire briques, tuiles et pots. Trois centres de production ont marqué les siècles et la qualité des productions des potiers céramistes locaux a depuis toujours été reconnue.

– MARTINCAMP

Près de Neufchâtel-en-Bray, Martincamp (hameau de Bully) est un centre potier riche, brillant, actif. Jusqu'à 300 potiers au XVIII^e siècle utilisent l'argile locale et le bois de la forêt d'Eawy pour produire des grès réputés. La forêt s'amenuise petit à petit et dès le XIX^e siècle, on constate alors un déclin de la poterie. En 1910, il n'y a plus de poterie à Martincamp. Le musée Mathon-Durand de Neufchâtel et le château de Martainville en présentent des exemplaires remarquables.

– FORGES-LES-EAUX

La production de faïences de Forges, encore très présente dans les vaisseliers brayons, débute à la fin du XVIII^e siècle avec la venue de l'Anglais Georges Wood et se poursuit jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Elle se singularise par sa fraîcheur, sa qualité technique et le décor à l'éponge très souvent utilisé. De très belles pièces sont visibles à la mairie de Forges-les-Eaux ou chez les antiquaires.

– AUMALE

Bailly, marchand de faïence à Forges-les-Eaux, ouvre une manufacture de faïence fine vers 1811, faisant travailler des ouvriers venus de Forges. En 1834, l'incendie d'un four en pleine ville et le saturnisme, maladie causée par l'absorption de plomb, finissent par condamner la production d'Aumale.

À DÉCOUVRIR :

- **Forges-les-Eaux** : collection de faïences à la mairie (p.40) – renseignements et réservations auprès de l'Office de Tourisme
- **Gaillefontaine** : à l'atelier Terre de Bray (fabrication, cours et stages) (p.45)
- **Neufchâtel-en-Bray** : au musée Mathon-Durand (p.42)
- **Martincamp** : à l'atelier H. Poterie (p.45)
- **à proximité** : au musée de la poterie à La Chapelle-aux-Pots, au château de Martainville (p.42), à l'atelier-boutique de la Poterie de Gerberoy (p.45) à Gerberoy, à la mairie d'Aumale ou encore à la manufacture des Carrelages de Saint-Samson à Saint-Samson-la-Poterie.

FROM CLAY TO CERAMICS

Since ancient times, the rich clay brought to the surface by erosion has been used in the Pays de Bray to make bricks, tiles and pots. There have been three centres of production over the centuries and the items made by local potters have always been famous for their quality.

VAN KLEI TOT KERAMIEK

Sinds de oudheid wordt de klei, blootgelegd door erosie, benut voor het bakken van bakstenen, dakpannen en potten. De kwaliteit van de producties van de lokale pottenbakkers-ceramisten werd door drie productiecentra bevestigd en erkend door de eeuwen heen.

- MARTINCAMP

Near Neufchâteau-en-Bray, Martincamp (hamlet of Bully) was a rich, brilliant, active centre of pottery production (up to 200 or 300 potters in the 18th century), using local clay and timber from the Eawy Forest to make the famous stoneware. Gradually, though, wood became scarcer and in the 19th century the industry fell into a decline. By 1910, there were no potteries left in Martincamp. The Mathon-Durand museum in Neufchâteau and the castle in Martainville have a few outstanding items on display.

Martincamp (gehucht van Bully), vlakbij Neufchâteau-en-Bray, is een rijk, briljant en actief pottenbakkerscentrum. In de achttiende eeuw gebruiken tot 300 pottenbakkers de lokale klei en het hout van het Woud van Eawy om hun gereputeerde aardewerk te bakken. Geleidelijk aan vermindert de oppervlakte van het woud en vanaf de negentiende eeuw gaat de pottenbakkerij snel achteruit. In 1910 blijft er maar één pottenbakkerij over in Martincamp. Het museum Mathon-Durand in Neufchâteau-en-Bray en het kasteel van Martainville beschikken over een aantal opmerkelijke exemplaren aardewerk

- FORGES-LES-EAUX

Delftware is still very popular with local people. Production began in Forges in the late 18th century when George Wood came here from Britain, and it continued until the late 19th century. It stands out for its freshness, its technical excellence and the frequent use of sponged decoration. Some very fine pieces can be seen at the Town Hall (mairie) in Forges-les-Eaux or in antique shops.

De komst van de Engelsman Georges Wood op het einde van de achttiende eeuw ligt aan de basis van het opstarten van een aardewerkproductie, die duurt tot aan het einde van de negentiende eeuw. Tot op de dag van vandaag is dit aardewerk nog sterk aanwezig in de porseleinkasten van le Pays de Bray, en zeer herkenbaar door haar fraaiheid, door de technische kwaliteit en door het veel gebruikte decor dat aangebracht wordt

met een sponsje. Zowel op het stadhuis van Forges-les-Eaux, als in de antiekwinkels kan je prachtige stukken bewonderen.

- AUMALE

Bailly, a delftware merchant in Forges-les-Eaux, opened a fine earthenware factory circa 1811 and employed workers from Forges. In 1834, after a fire in a kiln in the town centre and an increase in the number of cases of lead poisoning, delftware production ceased in Aumale.

Rond 1811, opent Bailly, handelaar in aardewerk uit Forges, een aardewerfabriek die hij doet draaien met arbeiders uit Forges. Een brand in een hoogoven midden in de stad, in 1834, en de talrijke gevallen van loodvergiftiging leiden tot de stopzetting van de productie in Aumale.

- SIGHTSEEING - ONTDEKKEN :

- Neufchâteau-en-Bray: Mathon-Durand Museum (p.42)

- Forges-les-Eaux: Town Hall - Op het stadhuis
- Contact the tourist office for details - informatie bij het Toerismekantoor (p.41)

- Gailfontaine: Terre de Bray studio (production, tuition and courses) - in het atelier Terre de Bray (fabricatie, lessen en stage) (p.45)

- Nearby: pottery museum in La Chapelle-aux-Pots, Martainville castle (p.42), studio and shop at the Poterie de Gerberoy (p.45) in Gerberoy, at the H. Poterie workshop (p.45) in Martaincamp, Town Hall in Aumale or the Carrelages de Saint-Samson (tile works) in Saint-Samson la-Poterie.

-In de nabije buurt: in het pottenbakkersmuseum in La Chapelle-aux-Pots, in het kasteel van Martainville (p.42), in het winkel-atelier van de pottenbakkerij van Gerberoy (p.45) in Gerberoy, at the H. Poterie workshop (p.45) in het stadhuis van Aumale of ook nog in de tegelfabriek van Saint-Samson in Saint-Samson-la-Poterie.

► Bain de nature

Out and about

Een duik in de natuur

**Respirez, vous êtes
en Pays de Bray !**

*Take a deep breath,
you are in the Pays de Bray!*

Goed inademen, je bent in le Pays de Bray !

Le Pays de Bray se différencie des plateaux picards et cauchois qui l'enserrent. De ses bords relevés en cuestas à ses fonds humides, la « boutonnière » offre une mosaïque de paysages. Admirez ces étendues préservées au cœur d'une nature toute en couleur.

The landscape of the Pays de Bray is completely different from the Picardy and the Cauchois regions surrounding it. From its high ridges in the form of « cuestas » to the humid valleys, the « buttonhole » (boutonnière) offers a large range of landscapes. Enjoy the freedom of the vast countryside and admire nature as its colourful and well-preserved best !

Le Pays de Bray is totaal verschillend ten opzichte van de omringende hoogvlakten van Picardië en le Pays de Caux. Van zijn cuesta's tot zijn moeraslanden, "la boutonnière", of het knoopsgat, verrast je met een mozaïek van landschappen. Bewonder deze ongerepte gebieden met hun rijk kleurenpalet.





Tourbières © Emmanuel VOCHÉLET

UN PATRIMOINE NATUREL RICHE ET FRAGILE

Prairies humides, tourbières, pelouses calcicoles, mares, coteaux crayeux... Le Pays de Bray présente des milieux variés, riches mais aussi fragiles abritant un nombre important d'espèces protégées.

– LE BOCAGE BRAYON

Le bocage caractérise le Pays de Bray. Dans le creux de la « Boutonnière », il constitue un maillage de prairies et de parcelles cultivées bordées de haies vives, taillées basses ou émondées en têtard. L'eau est omniprésente avec des mares et multiples ruisseaux. Outre leur intérêt agricole, les haies présentent un fort intérêt paysager et écologique. Dans les troncs creux des frênes, charmes, chênes, peupliers et saules têtards se cachent de nombreuses espèces nocturnes comme les chouettes ou chauves-souris. Des insectes comme le pique-prune se nourrissent du terreau que forme le bois décomposé à l'intérieur des cavités.



Bois de Morville
et Grand Mont Saint-Alix, Saint-Lucien

– LES TOURBIÈRES

Vous trouverez une faune et une flore rares dans les tourbières du Pays de Bray. Dans ces milieux très particuliers où l'humidité est constante, la matière végétale se décompose lentement, permettant à des espèces particulières de se développer. Les sphaignes – des mousses – forment un tapis végétal très épais et gorgé d'eau, à l'origine de la tourbe. Plusieurs espèces protégées trouvent leur place dans les tourbières. Découvrez notamment la tourbière du bois de l'Épinay, à Forges-les-Eaux ou encore celles de Saint-Pierre-es-Champs.

– LES PELOUSES CALCICOLES

Parmi ses trésors naturels, le Pays de Bray compte les pelouses calcicoles. Elles se développent sur des sols où le calcaire affleure, sur les cuestas et monts du Pays. Véritables refuges pour de nombreuses espèces, elles se font rares en France. Parmi les plus emblématiques du Pays de Bray, ne manquez pas la colline Saint-Amador à Mesnières-en-Bray, le Mont Sauveur à Argueil ou encore le Mont Saint-Hélène à Saint-Pierre-es-Champs, où vous découvrirez de multiples espèces d'orchidées ainsi qu'une population impressionnante de papillons.

A RICH BUT FRAGILE HERITAGE

EEN RIJK MAAR KWETSBAAR NATUURPATRIMONIUM

With wetlands, peat bogs, chalk grasslands, ponds, chalky hillsides and more, the Pays de Bray has a varied but fragile natural environment that is home to a large number of protected species.

Natte weiden, veenland, kalkgrasvelden, vijvers, krijthellingen... Le Pays de Bray heeft diverse, rijke, maar kwetsbare omgevingen die een groot aantal beschermde diersoorten huisvesten.

– THE BRAY “BOCAGE”

– DE BOCAGE BRAYON

The Pays de Bray is characterised by its “bocage”, mixed woodland and pastureland. In low-lying parts of the buttonhole (or weald), they create a patchwork of pastures and farmland, bordered by well tended hedges. “Water, water everywhere”... in the form of ponds and countless streams. Apart from their agricultural value, hedges are very important for the landscape and ecology. Hollow tree trunks are the home to many cave-dwelling species including owls and bats. Insects feed on the rich mould produced by the wood rotting within the cavities.

Le bocage, het wallenlandschap, is typisch voor le Pays de Bray. In het hart van “la Boutonnière” bestaat dit uit een netwerk van weiden en bewerkte percelen, omringd door hagen boordeval leven, laag gesnoeid of geknot. Overal is er water, de waterplassen en de talrijke beekjes wisselen elkaar af. De hagen, die belangrijk zijn voor de landbouw, hebben ook hun belang voor het landschap en de ecologie. In de holle stammen van de essen, de haagbeuken, de eiken, de populieren en de knotwilgen verbergen zich talrijke nachtdieren, zoals uilen en vleermuizen. Insecten, zoals de juchtleerkever, voeden zich met de door verrot hout bekomen humus binnen in de holtes.

– PEAT BOGS

– DE VEENGEBIEDEN

The peat bogs of the Pays de Bray are also home to rare fauna and flora. In this very special environment where moisture is constant all year round, plant matter decomposes slowly. These conditions are favourable for the development of uncommon species. Sphagnum moss, for example, forms a very thick waterlogged carpet that eventually turns to peat. Several protected species are indigenous to these peat bogs and one interesting site to visit is the Epinay forest peat bog, at Forges-les-Eaux.

In de veengebieden van Le Pays de Bray zul je een zeldzame fauna en flora aantreffen. In deze zeer specifieke omgeving is de vochtigheid constant en het plantaardig materiaal ontbindt zich langzaam, waardoor zich bijzondere plantaardige soorten ontwikkelen : de veenmassen, die een dik plantaardig en doornat tapijt vormen, wat het ontstaan van turf veroorzaakt. In deze veengebieden vind je verschillende beschermde dieren en planten. Eén van de veengebieden die de moeite loont ligt in Forges-les-Eaux : het veenland van het bos van Epinay.

– CHALK GRASSLANDS

– DE KALKGRASVELDEN

Among its natural treasures, the Pays de Bray has a number of chalk grasslands that develop on the chalky plateaus, such as the “cuestas” and hills. They provide an ideal habitat for many species but they are becoming rare in France. Among the most famous places in the Pays de Bray, don't miss the Côte Sainte-Hélène in Saint-Pierre-ès-Champs, or Mont Sauveur in Argeuil, where you will discover a large variety of orchids as well as an impressive number of butterflies.

De kalkgrasvelden zijn één de natuurschatten van le Pays de Bray. Ze ontwikkelen zich op gronden waar de kalk aan de oppervlakte komt, op de cuesta's en de bergen van de streek. Ze zijn zeldzaam in Frankrijk, en dat is jammer, want ze vormen goede schuilplaatsen voor talrijke diersoorten. De meest emblematische kalkgrasvelden van le Pays de Bray vind je op de heuvel Saint-Amador, in Mesnières-en-Bray, of op de Mont Sauveur, in Argeuil, waar je een weelde aan verschillende soorten orchideeën aantreft, alsook een indrukwekkende vlinderkolonie.

LES FORÊTS

Visibles de loin, soulignant le relief, les forêts du Pays de Bray et des alentours comptent parmi les plus belles hêtraies d'Europe. Vous pourrez y découvrir des futaies cathédrales, une symphonie de parfums enivrants ainsi que des couleurs changeantes au gré de la lumière et des saisons.

- LA FORÊT DE LYONS

Parmi les plus grands massifs forestiers de Normandie, la forêt de Lyons occupe 10 700 hectares. Elle s'étend dans le nord-est de l'Eure et sur notre territoire en Seine-Maritime de Beauvoir-en-Lyons à La Feuillie.

Souvent associée aux plus belles hêtraies d'Europe, la forêt de Lyons est parcourue par près de 300 kilomètres de chemins forestiers. Les troncs élancés des arbres qui la composent laissent passer la lumière et lui confèrent un aspect « cathédrale ».

De nombreux chemins balisés offrent aux randonneurs à pied, à vélo ou à cheval, de belles promenades.



Forêt de Lyons

- L'ARBORETUM DE LYONS

À Lyons-la-Forêt, à quelques kilomètres de La Feuillie, une palette multicolore de feuillages s'offre à la vue des visiteurs.

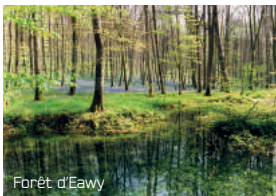
Environ 100 espèces d'arbres du monde sont à découvrir, dont 60 espèces classées par continent, au cours d'une visite d'une à trois heures.

Le site est ouvert toute l'année. Retrouvez tous les renseignements sur ce site auprès de l'Office de tourisme de Lyons-la-Forêt et de l'Office de Tourisme des 4 Rivières en Bray.

- LA FORÊT D'EAUWY

Ce massif de plus de 7000 hectares présente des futaies de hêtres rivalisant avec celles de la forêt de Lyons, située plus au sud. Ancienne chênaie, elle abrite principalement des hêtres depuis le XIX^e siècle, mais aussi des frênes, merisiers ou encore des érables sycomores.

Durant la Seconde Guerre mondiale, la forêt d'Eawy a abrité des rampes de lancement de V1 de l'armée allemande, au Val Ygot.



Forêt d'Eawy

- LES TRÉSORS D'EAUWY

Traversée par « l'allée des Limousins », une percée rectiligne de 14 kilomètres la forêt abrite également la chapelle Saint-Etienne, située en plein bois sur la commune de Rosay.

En empruntant le Chemin des Ecoliers, vous découvrirez le Carcahoux et approcherez le Puits Merveilleux, aux Ventes-Saint-Rémy, un gouffre profond de 25 mètres autour duquel les légendes sont multiples.

- LA FORÊT D'EU

Au nord-est du Pays de Bray et au-delà de Grandcourt, la forêt d'Eu s'étend entre Bresle et Yères sur 9300 hectares. Magnifique hêtraie au relief tourmenté, elle est composée de trois ensembles distincts : le Triage d'Eu, la Basse Forêt et la Haute Forêt. Dans cette hêtraie, 28 poteaux d'orientation en fonte et à l'allure anglaise ont été installés à la fin du XIX^e et au début du XX^e siècle. Située sur une ligne côtière de migration, elle accueille des espèces d'oiseaux migrateurs. Vous pourrez admirer plusieurs variétés d'orchidées, l'anémone Sylvie, la jacinthe des bois.

Cette forêt a favorisé le développement des verreries en vallée de la Bresle.



© Pixabay

THE FORESTS – DE WOUDEN

Visible from some distance away and echoing the lie of the land, the forests in and around the Pays de Bray are among the finest beechwoods in Europe. They include mature trees as tall as cathedrals and create a symphony of spellbinding fragrances as well as colour palettes that change with the light and the seasons.

De wouden rond en in le Pays de Bray, die je al van ver ziet, behoren tot de mooiste beukenwouden van Europa. De hoge bomen geven je de indruk dat je in een kathedraal wandelt, terwijl je heerlijke natuurparfums opsnuift en je kunt genieten van het licht- en kleurenspeel dat elk seizoen weer anders is.

– LYONS FOREST

The Lyons Forest is one of the largest woodlands in Normandy, with an area of 10,700 hectares. Located in North-Eastern Eure, it stretches in Seine-Maritime from Beauvoir-en-Lyons to La Feuillie.

It is often described as one of the most beautiful beechwoods in Europe and it is crisscrossed by almost 300 km of footpaths.

The slender trunks of its trees let light flow down to the forest floor, often giving it the appearance of a "cathedral".

There are countless signposted paths for walkers, cyclists or horse riders, providing plenty of opportunity for some wonderful excursions.

– HET WOUD VAN LYONS

Het woud van Lyons is met zijn 10.700 hectaren één van de grootste woudgebieden van Normandië. Het woud strekt zich uit tot in het Noordoosten van de Eure, en op het grondgebied van de Seine-Maritime, van Beauvoir-en-Lyons tot aan Feuillie.

Het woud van Lyons wordt vaak gelinkt aan de mooiste beukenwouden van Europa. Het wordt doorkruist door ongeveer 300 km bospaden. De rijzige stammen laten het licht door en daardoor krijg je de indruk dat je in een kathedraal wandelt. Talrijke paden zijn aangeduid, en de wandelaars, fietsers en ruiters kunnen genieten van mooie wandelingen.

– LYONS ARBORETUM

In Lyons-la-Forêt a few miles from La Feuillie, visitors can see a whole palette of green foliage.

Some 100 varieties of tree from all over the world grow here, including 60 varieties grouped by continent. Allow one to three hours for a visit.

The arboretum is open all year (for details, contact the tourist office in Lyons-la-Forêt).

– HET ARBORETUM VAN LYONS

Op enkele kilometers van Feuillie, in Lyons-la-Forêt, bevindt zich een bomenwoud met een prachtig kleurenpalet van bladeren.

Tijdens je bezoek, dat één tot drie uur kan duren, tref je hier ongeveer honderd soorten bomen aan uit de hele wereld. Zestig soorten zijn geklasseerd per werelddeel.

Het arboretum is het hele jaar open. Voor inlichtingen kan je terecht bij het Toerismekantoor van Lyons-la-Forêt en het Toerismekantoor van Les 4 Rivières en Bray.

– EAWY FOREST

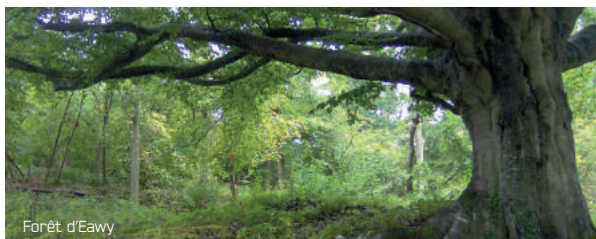
This woodland covers more than 7,000 hectares and has beech trees that rival the ones in Lyons Forest further south. Once an oak forest, it has consisted mainly of beech trees since the 19th century but it also includes ash, wild cherry and sycamore.

During the Second World War, launch pads for the German Army's V1 rockets were built at Le Val Ygot in Eawy Forest.

– HET WOUD VAN EAWY

Dit woud van meer dan 7.000 hectaren, met zijn hoge beukenbomen, kan rivaliseren met het woud van Lyons, dat meer zuidwaarts ligt. Oorspronkelijk was het een eikenwoud, maar sinds de negentiende eeuw werden hoofdzakelijk beuken geplant, maar ook essen, zoete kersen en gewone esdoorns.

Tijdens de Tweede Wereldoorlog installeerde het Duitse leger in het woud van Eawy, op Val Ygot, een lanceerbasis voor V1bommen.



- EAWY TREASURES

Running through the forest is the "Allée des Limousins", a straight path 14 km in length. In the depths of the woodland stands a chapel (chapelle Saint-Etienne), within the boundaries of Rosay.

Follow the "Chemin des Ecoliers" to Le Carcahous. Further on, you'll find the Puits Merveilleux in Les Ventes-Saint-Rémy, a 25-metre deep abyss that is the subject of countless legends.

- EAWY SCHATTEN

De "allée des Limousins", een rechte lijnige strook van 14 km lang, doorkruist het woud. Middenin de bomen, in de gemeente Rosay, werd ook de kapel Saint-Etienne gebouwd.

En als je de "Chemin des Ecoliers", de scholierenweg, inslaat, botst je op de Carcahous, een grote houtshakkershut, en een eind verder op

de "Puits Merveilleux" (de prachtige put), in Ventes-Saint-Remy. Deze put is ongeveer 25 meter diep en er bestaan talrijke legendes over.

- EU FOREST

In the north-east of the Pays de Bray beyond Grandcourt lies the Eu Forest, stretching over an area of 9,300 hectares from Bresle to Yères. It is a magnificent beechwood, full of hills and dales, and consisting of three separate areas - the Triage d'Eu, the Basse Forêt and the Haute Forêt. In the beechwood, 28 cast-iron signposts in the English style were erected in the late 19th and early 20th centuries. They lie along a coastal migration route and are often visited by migratory birds. The forest is also home to several varieties of orchid, wood anemones and bluebells etc. The forest provided the fuel for glassmaking works in the Bresle Valley.

- HET WOUD VAN EU

Ten noordoosten van le Pays de Bray en boven Grandcourt ligt het woud van Eu, dat zich over 9,300 hectaren uitstrekt tussen de Bresle en de Yères. Het prachtige beukenwoud heeft een grillig reliëf en bestaat uit drie verschillende delen : le Triage d'Eu, La Basse Forêt en La Haute Forêt. Op het einde van de negentiende eeuw en in het begin van de twintigste eeuw werden in het beukenwoud 28 gietijzeren oriëntatiepalen in Engelse stijl geplant. Het woud ligt ook op de migratielijn van de kust, en je treft er dus veel trekvogels aan. Er groeien ook verschillende soorten orchideeën, bosanemonen, boshyacinten ...

Dit woud heeft de ontwikkeling van de glasfabrieken in de Breslevallei begunstigd.



Forêt de Lyons

SUR LA ROUTE DES PAYSAGES

ON THE LANDSCAPE TRAIL – OP ZOEK NAAR MOOIE LANDSCHAPPEN

En Pays de Bray, la Route des Paysages mène les contemplatifs, sensibles au patrimoine naturel et préservé, vers neuf sites équipés d'une table d'orientation, parfois œuvre d'art, explicative d'un paysage ou d'une tradition locale.

The Landscape Trail in the Pays de Bray takes visitors with time to admire and appreciate the unspoilt natural environment to nine places with viewing tables (and, in some cases, a work of art) that explain the landscape or a local tradition.

Ben je een bewonderaar van een natuurlijk en beschermd patrimonium, dan moet je zeker de "Route des Paysages", de landschappenroute, nemen in le Pays de Bray. De weg leidt je naar negen sites die uitgerust zijn met een oriëntatietafel, soms een echt kunstwerk, en die je uitleg verschaft over het landschap of een lokale traditie.

– BEAUVOIR-EN-LYONS

À 228 mètres d'altitude, la commune, située en bordure de la cuesta, surplombe la boutonnière. Sur les terrasses, découvrez un paysage naturel préservé ainsi qu'un patrimoine bâti remarquable. Non loin de l'église, admirez une motte féodale récemment dégagée.

– BELLENCOMBRE

À 88 mètres d'altitude, le site permet d'observer la forêt, les activités économiques liées au bois ainsi que la haute vallée de la Varenne. Depuis la table d'orientation, découvrez le charmant village de Bellescambre.

– ERNEMONT-LA-VILLETTE

À 178 mètres d'altitude, au sommet de la Côte blanche, qui tient son nom de sa nature calcaire, découvrez la partie centrale du Pays de Bray et des communes autour de Gournay-en-Bray.

– ESPAUBOURG

À 240 mètres d'altitude, au sud de Gournay-en-Bray, non loin de la côte Sainte-Hélène, la table des Neuf Fresnes offre un beau point de vue sur le Pays de Bray.

– LA FERTÉ-SAINT-SAMSON

À 189 mètres d'altitude, au cœur de la boutonnière, cette motte féodale offre un large panorama sur le Pays de Bray. Ce site historique fut autrefois une place militaire stratégique. Il jouxte une petite église.

– MESNIÈRES-EN-BRAY

À 153 mètres d'altitude, la colline Saint-Amador domine la vallée de la Béthune et le paysage bocager du Pays de Bray. Ne manquez pas le parcours botanique, sur ce site doté de pelouses calcicoles.

– OSMOY-SAINT-VALÉRY

À 115 mètres d'altitude, près d'un col entre la boutonnière et la vallée de l'Eaulne, le site offre un large panorama sur une vallée aux versants cultivés, dominée par les forêts.



Beauvoir-en-Lyons

– SAINT-PIERRE-ÈS-CHAMPS

À 191 mètres d'altitude, ce lieu chargé d'histoire est situé au cœur d'une réserve naturelle. En haut de la colline, un point de vue remarquable sur l'Epte et le Pays de Bray. À noter: la présence d'un tilleul pluriséculaire à quelques pas de la table d'orientation. Cette dernière, véritable œuvre d'art, a été réalisée par un couple de sculpteurs recourant à des techniques de céramique et d'émaux, également auteurs de la table de la Ferté-Saint-Samson.

– SAINT-SAËNS

À 160 mètres d'altitude, depuis la table d'orientation, se dévoile une magnifique vue sur la ville. Un panneau sur «le bois, diversité dans l'architecture» illustre l'importance de ce matériau dans la commune. Inspiration pour les bâtisseurs, le bois a également été utilisé pour des constructions industrielles comme les séchoirs utilisés par les tanneurs, ou encore les pressoirs à pommes.

- BEAUVOIR-EN-LYONS

The town lies at an altitude of 228 metres on the edge of the cuesta above the weald. On the terraces are stretches of unspoilt countryside and some wonderful heritage buildings. Not far from the church is a feudal motte. The area around it has only recently been cleared.

Met zijn hoogte van 228 meter, deze gemeente, die zich op de rand van de cuesta bevindt, heeft uitzicht op "la Boutonnière". Vanop de terrassen kan je een prachtig en goed bewaard landschap bewonderen, maar ook een opmerkelijk bouwerfgoed. Niet zo ver van de kerk kan je even stilstaan bij een onlangs blootgelegd feodaal heuveltje.

- BELLENCOMBRE

At an altitude of 88 metres, there is a view of the forest, businesses related to timber and the Upper Varenne Valley. From the viewing table, you can see the delightful village of Bellencombres.

Met zijn hoogte van 88 meter, vanop deze plek kan je het woud observeren, alsook de economische activiteiten gelinkt aan het hout, en de hoge vallei van de Varenne. Zoek via de oriëntatietafel naar het charmante dorpje Bellencombres.

- ERNEMONT-LA-VILLETTE

At the top of the Côte Blanche (alt. 178 metres) which gets its name ("White Hill") from the colour of the chalk, you can see the central section of the Pays de Bray and the towns and villages around Gournay-en-Bray.

Met zijn hoogte van 178 meter, vanop de "Côte blanche", de witte helling, die haar naam dankt aan de kleur van de kalksteen, heb je een mooi zicht op het centrale gedeelte van le Pays de Bray en de gemeenten rond Gournay-en-Bray.

- ESPAUBOURG

At an altitude of 240 metres to the south of Gournay-en-Bray, not far from Côte Sainte-Hélène, is the table in Les Neuf Fresnes, providing a beautiful view of the Pays de Bray.

Met zijn hoogte van 240 meter, van aan de tafel van de negen esdoorns, ten zuiden van Gournay-en-Bray, niet ver van de Saint-Hélènehelling, heb je een mooi zicht op le Pays de Bray.

- LA FERTÉ-SAINT-SAMSON

In the centre of the weald, at an altitude of 189 metres, this feudal motte provides a panoramic view of the Pays de Bray. It is a historic site, once a strategic military fortress. It stands next to a small church.

Met zijn hoogte van 189 meter, vanop dit feodale heuveltje, dat in het hartje van "la Boutonnière" ligt, heb je een breed zicht op le Pays de Bray. Deze historische plek was ooit een strategische militaire plaats. In de buurt staat een klein kerkje.

- MESNIÈRES-EN-BRAY

Saint-Amador is a hill with an altitude of 153 metres overlooking the Béthune Valley and the hedgerows and countryside of the Pays de Bray. Don't miss the botany trail here, in an area of chalk grassland.

De heuvel van Saint-Amador, met zijn hoogte van 153 meter, domineert de Béthunevallei en de bocages van le Pays de Bray. Mis vooral het botanisch parcours niet, want deze plek is rijk aan kalkgrasvelden.

- OSMOY-SAINT-VALÉRY

Located at an altitude of 115 metres near a pass between the Bray weald and the Eaulne Valley, this site provides a panoramic view of the valley. Its hillsides are carpeted with fields of crops and topped with forest.

Met zijn hoogte van 115 meter, op een heuvel, tussen "la Boutonnière" en de Eaulnevallei, ligt een plek met een breed panorama over de vallei en haar bewerkte flanken, gedomineerd door de wouden.

- SAINT-PIERRE-ÈS-CHAMPS

Located at an altitude of 191 metres, this is a place steeped in history, at the heart of a nature reserve. From the hilltop, there is a fabulous view of the River Epte and the Pays de Bray. Note the centuries-old lime tree near the viewing table. The table itself is a work of art, designed by a couple of sculptors using ceramics and enamelwork. They also made the table at La Ferté-Saint-Samson.

Met zijn hoogte van 191 meter, deze historisch geladen plek ligt in het hart van een natuurreserveaat.

Boven op de heuvel heb je een opmerkelijk zicht op de Epte en le Pays de Bray. Let op de eeuwenoude wilg die slechts op enkele stappen van de oriëntatietafel staat. Deze tafel is een echt kunstwerk, en werd uitgevoerd door een koppel beeldhouwers, die gebruik gemaakt hebben van keramiek- en emailtechnieken. De tafel van Ferté-Saint-Samson is ook van hun hand.

- SAINT-SAËNS

From the viewing table at an altitude of 160 metres, there is a magnificent view of the town. An information panel about "Wood and Diversity in Architecture" reflects the importance of timber in this area. Wood was more than a source of inspiration for architects; it was also used in industrial buildings such as the kilns used by tanners and the area's apple presses.

Met zijn hoogte van 160 meter, vanaf de oriëntatietafel heb je een prachtig zicht op de stad. Een informatiebord met

"le bois, diversité dans l'architecture" » (het hout, afwisseling in de architectuur), duidt op het belang van dit materiaal in de gemeente. Het hout dat aan veel bouwers inspiratie gaf, werd ook gebruikt voor industriële bouwwerken, zoals de droogrekken die gebruikt werden door de leerlooiers, of ook nog de appelpersen.

Espaces Naturels Remarquables et Sensibles

- Outstanding and Sensitive Environments
- Opmerkelijke en gevoelige naturomgevingen



Fesques

► Marais de Fesques

Cet espace naturel, protégé présente un intérêt floristique et faunistique remarquable: orchidées de prairies humides, rose-lière à grandes herbes... Une visite guidée du site au printemps vous enchantera : observation et chants d'oiseaux, couleurs et beautés des plantes du marais.

This is a listed biotope area of outstanding interest for its flora and fauna: wetland orchids, tall reedbeds etc. A guided tour of the area in spring is always a delightful experience with birdwatching, birdsong, and the colours and beauty of the marshland plants.

Dit moeras is een "espace naturel protégé" (beschermde natuurgebied) en heeft een opmerkelijk belang voor flora en fauna : de "natte weide" orchidee, hoog riet ... Je zal in de wolken zijn van een bezoek met gids, vooral in de lente : je observeert de vogels en luistert naar hun gezang, je kan genieten van de kleuren en de schoonheid van de planten.

Ouvert d'avril à juillet sur rendez-vous. - Open from April to July by appointment - Open van april tot juli, op afspraak

Conservatoire d'espaces naturels de Normandie
Tél.: 02 35 65 47 10
cen-normandie.fr

Forges-les-Eaux

► Le Bois de l'Epinay

Le Bois de l'Epinay, est un Espace Naturel Sensible de 83 hectares et est situé au cœur de Forges-les-Eaux. Il regroupe des habitats et des espèces remarquables au sein de ses deux zones humides situées le long des rivières et des étangs de l'Andelle et de la Chevrette. Vous traverserez des bois constitués de bouleaux, saules, châtaigniers, chênes et sapins. Le bois est accessible à partir du parking du lac de l'Andelle ou Avenue Mathilde et dispose de tables de pique-nique. Un circuit balisé de 8 kilomètres «La Chevrette» vous permettra de découvrir ses marais tourbeux et sa célèbre source ferrugineuse.

The natural sensitive 83 hectare-area of Bois de l'Epinay is situated in the very heart of Forges-les-Eaux. It is a natural, sensitive area which groups together habitats and noteworthy species at the heart of two watery zones situated along the rivers and ponds of the Andelle and the Chevrette (a ferruginous spring). Species include birch, willow, chestnut, oak and firs. The wood can be reached from the Andelle lake park and from the Mathilde Avenue, it includes picnic tables. A marked 8 km circuit « La Chevrette » will allow you to discover its peaty marshes and its famous ferruginous spring.

Het bos van Epinay tegen Forges-les-Eaux strekt zich uit over 83 hectaren. In dit gevoelig na-

tuurgebied bevinden zich twee wetlandzones aan de rivieren en de vijvers van de Andelle en de Chevrette, waar u een rijkdom aan opmerkelijke fauna en flora terugvindt. In het bos treft u zowel berken, wilgen, kastanjebomen, eiken als sparren aan. De toegang tot het bos is gratis en er zijn tafels voorzien om te picknicken. U kunt het bos ook bezoeken "La Chevrette" (8 km).

Office de Tourisme
de Forges-les-Eaux
Tél.: 02 35 90 52 10
www.forgesleseaux-tourisme.fr

Le Mesnil-Lieubray

► La Roselière de Normanville

Dans la vallée de l'Andelle, ce site géré par le Conservatoire d'espaces naturels de Haute-Normandie présente des milieux humides remarquables: rose-lière, prairies, etc.

This site in the Andelle Valley is managed by the Conservatoire d'espaces naturels de Haute-Normandie. It consists of some remarkable wetlands with reeds, meadows etc.

Dit rietland, gelegen in de Andelle-vallei, wordt beheerd door het "Conservatoire d'espaces naturels de Haute-Normandie" en heeft opmerkelijke natte milieus : rietland, weiden enz.

Parcours pédagogique accessible aux personnes en situation de handicap (visuel, auditif, moteur et mental) - Educational trail accessible to people with disabilities (visual, audi-

tory, motor and mental) – Het pedagogisch parcours is toegankelijk voor gehandicapten (visueel, auditief, motorisch en mentaal).

Office de Tourisme
des 4 Rivières en Bray
Tél.: 02 35 90 28 34
www.tourismedes4riversenbray.com

Mauquenchy

> Bois Gamet (ENS)

Ce bois offre des habitats variés frais à secs. En bordure, la pelouse calcicole abrite des espèces végétales telles que des orchidées, la chloro perfoliée et la parnassie des marais rare en Normandie. On peut également observer de nombreux passereaux tels que le bruant jaune, la fauvette à tête noire ou le pipit des arbres. Le bois et la pelouse sont situés sur un site Natura 2000.

The habitats in this woodland vary from cool to dry. The chalk grassland at the edge is home to plants such as orchids, yellow wort and bog-star, a rare sight in Normandy. Among the birds are numerous passerines such as yellowhammers, blackcaps or tree pipits. The woods and grassland lie within a Natura 2000 site.

Het gevoelig natuurgebied van het bos van Gamet is ecologisch gezien zeer rijk. De natuurgidsen zullen u tijdens een geleid bezoek, sensibiliseren voor al het moois dat u zult zien, zoals het kalkhoudende gras waarin we een uitzonderlijke flora terugvinden: orchideeën, zomerbitterlingen, maar vooral het parnaskruid, wat zeldzaam is in Normandië. U zult er ook ver-

baasd staan over het grote aantal zangvogels zoals de geelgors, de zwartkop of de boompieper. Gelegen op een Natura 2000 gebied.

Visites guidées proposées par des animateurs naturalistes – Guided tours offered by naturalist animators – U kunt het bos ook bezoeken onder begeleiding van een natuurgids.

Office de Tourisme
des 4 Rivières en Bray
Tél.: 02 35 90 28 34
www.tourismedes4riversenbray.com

Mesnières-en-Bray

> Colline Saint-Amador (ENS)

Des panneaux descriptifs vous permettront de découvrir les essences arbustives caractéristiques et les espèces protégées de la Colline Saint-Amador. Depuis une table d'orientation, vous apprécierez un magnifique panorama sur la Bouttonnière du Pays de Bray. Classé Natura 2000, ce site est composé d'un sentier pédagogique et d'une zone naturelle d'intérêt écologique, faunistique et floristique.

Information panels describe the typical trees and the protected plants on Saint-Amador Hill. From a viewing table, there is a breathtaking panoramic view of the Bray weald (the 'Bouttonnière du Pays de Bray'). Situated and listed Natura Zone 2000, this site is composed of a marked footpath and is also an area of ecological interest for its flora and animal life.

Dankzij de informatieborden ontdek je de karakteristieke struiksoorten en de beschermde planten op de heuvel van Saint-Amador. Vanaf een oriëntatietafel zul je het prachtige panorama

op "la Bouttonnière" van le Pays de Bray zeker waarderen. Het gebied is geklasseerd Natura 2000, en er is een pedagogisch wandelpad, met daarnaast een natuurlijke zone van ecologisch, floristisch en faunistisch belang.

Office de tourisme Bray-Eawy
Tél.: 02 35 93 22 96
tourisme.brayeawy.fr

Sigy-en-Bray

> Mont de Sigy (ENS)

Le mont de Sigy présente une particularité: le fer à cheval, une excavation dont l'origine n'est pas entièrement élucidée. En suivant la crête, vous pourrez observer des plantes calcicoles et des insectes appréciant les milieux chauds.

Sigy Hill is an unusual geological feature whose origin remains unclear. Along the ridge, you'll find chalk-loving plants and insects that prefer warm environments.

De berg van Sigy heeft een eigenaardigheid: het hoefijzer, een uitholling waarvan de oorsprong nog niet helemaal verklaard is. Als je de bergkam volgt, kan je kalkplanten vinden en insecten die houden van een warm milieu.

Visites guidées proposées par des animateurs naturalistes – Guided tours offered by naturalist animators – U kunt het bos ook bezoeken onder begeleiding van een natuurgids.

Office de Tourisme
des 4 Rivières en Bray
Tél.: 02 35 90 28 34
www.tourismedes4riversenbray.com

- D'AUTRES POINTS DE VUE

Plus d'une dizaine d'autres sites offrent un beau point de vue sur le paysage brayon. Ils ne sont pas équipés d'une table d'orientation mais méritent le coup d'œil! Ces lieux, situés notamment à proximité de Londinières, Beauvoir-en-Lyons, Mauquenchy ou encore Saint-Michel-d'Halescourt, sont indiqués sur la carte du dépliant de la Route des paysages.

- OTHER SCENIC LOOKOUTS

There are more than a dozen other places providing a superb view of the Pays de Bray. They have no viewing tables but they're still worth a look! Most of them are located close to Londinières, Mont Réal, Mauquenchy and Saint-Michel-d'Halescourt and they are indicated on the map in the Scenic Trail leaflet.

- ANDERE MOOIE ZICHTEN

Meer dan tien andere plekken bieden je een mooi zicht aan op het landschap van le Pays de Bray. Ze hebben geen oriëntatietafel, maar lonen de moeite om gezien te zijn! Deze plekken liggen in de buurt van Londinières, Beauvoir-en-Lyons, Mauquenchy of ook nog Saint-Michel-d'Halescourt, en ze zijn aangeduid op de kaart van de folder van de "Route des Paysages".

Sentiers de découverte

- Discovery trails - Ontdekkingspaden

Gournay-en-Bray

> Chemins pédagogiques

- Educational trails - Pedagogische wandelpaden

Le long de trois sentiers situés à Avesnes-en-Bray, Cuy-Saint-Fiacre et Neuf-Marché, vous découvrirez le patrimoine naturel et bâti du sud du Pays de Bray.

Along the three trails in Avesnes-en-Bray, Cuy-Saint-Fiacre and Neuf-Marché, you can see the natural environment and heritage buildings in the southern Pays de Bray.

Langs drie wandelwegen, gelegen in Avesnes-en-Bray, Cuy Saint Fiacre, Neufmarché, ontdek je het natuurpatrimonium en het bouwerfgoed van het Zuiden van le Pays de Bray.

Office de Tourisme des 4 Rivières en Bray

Tél.: 02 35 90 28 34

www.tourismedes4rivieresenbray.com

Londinières

> Sentier pédagogique de l'oiseau

- L'oiseau" educational trail

- Pedagogische weg van de vogel

Départ de Maintru, hameau d'Osmoy-Saint-Valéry. 18 kilomètres de parcours avec présentoirs.

The trail begins in the hamlet of Osmoy-Saint-Valéry in Maintru and covers a distance of 18 km. There are information panels along the way.

Vertrek vanuit Maintru, gehucht van Osmoy-Saint-Valéry. Een parcours van 18 km, met aanduidingen.

Syndicat d'initiative de Londinières

Tél.: 06 84 07 45 96

syndicat.initiative.londinieres@orange.fr

- VILLES ET VILLAGES FLEURIS

- URBAN FLORAL AWARDS

- BEBLOEMDE STEDEN EN DORPEN

> **1 fleur** - flower - bloem: Les Grandes-Ventes, Neufchâtel-en-Bray, Neuville-Ferrières et Saint-Saëns

> **2 fleurs** - flowers - bloemen: La Hallotière, Saint-Saire et Gournay-en-Bray

> **3 fleurs** - flowers - bloemen: Grumesnil et Forges-les-Eaux

> **4 fleurs** - flowers - bloemen: Mesnières-en-Bray

- STATIONS VERTES

- RURAL HOLIDAY RESORT

- GROEN GEBIED

Saint-Saëns et Forges-les-Eaux





Lycée agricole – Brémontier-Merval

Neuville-Ferrières

> Sentier pédagogique «La Houpperie»

– “La Houpperie” educational trail

– Pedagogische wandelweg « La Houpperie »

Nombreuses essences arbustives remarquables et points de vue sur la boutonnière du Pays de Bray, panneaux descriptifs.

Numerous remarkable trees and views over the Pays de Bray weald. Information panels.

Talrijke opmerkelijke struiken en zicht op “la Boutonnière” van le Pays de Bray, informatieborden met uitleg.

Office de tourisme Bray-Eawy

Tél.: 02 35 93 22 96

tourisme.brayeawy.fr

Les Ventes-Saint-Rémy

> Le chemin des écoliers

– Le chemin des écoliers – Le chemin des écoliers

Une promenade pédagogique en forêt d'Eawy pour découvrir sa faune, sa flore, ses richesses historiques, archéologiques et ethnologiques au fil d'un sentier balisé.

A signposted footpath through the Eawy Forest to learn about its flora, fauna, history, archaeology and ethnology.

Een pedagogisch en aangeduid wandelpad in het woud van Eawy om zijn fauna en flora te ontdekken, alsook zijn historische, archeologische en etnologische rijkdommen.

Office de tourisme Bray-Eawy

Tél.: 02 35 93 22 96

tourisme.brayeawy.fr

Parcs et jardins – Parks & Gardens – Parken en tuinen

Bois-Guilbert

> Le Jardin des sculptures, Château de Bois-Guilbert

Vaste espace de poésie sur 7 hectares créé par Jean-Marc de Pas, avec 70 de ses œuvres, entourant Château, Pavillon, Chapelle des XVII^e et XVIII^e siècles. Visites, animations, stages de modelage, expositions, événementiels, séminaires, hébergement.

Walk in a sculpture garden of 7 hectares created by JM de Pas, around: Castle, Pavilion and Chapel of the seventeenth and eighteenth. Visits, animations, modeling internship, exhibitions, art gallery, seminars, accommodation.

Uitgestrekte ruimte van poëzie op 7 hectare gecreëerd door Jean-Marc de Pas, met 70 van zijn werken, rondom kasteel, paviljoen, kapel uit de XVII^e en XVIII^e eeuw. Bezoeken, activiteiten, modellencursussen, tentoonstellingen, evenementen, seminars, accommodatie.

> Tarifs : 9€/pers. – réduit : 6€/pers. – gratuit pour les moins de 6 ans – pass famille : 25€ – Visite guidée, rencontre avec l'artiste : 9 à 12€

Ouvert toute l'année du 1^{er} avril au 15 novembre : tous les jours y compris les jours fériés de 14h à 18h, en juillet et août tous les jours de 10h à 13h et de 14h à 18h (fermeture du jardin à 19h) et du 16 novembre au 31 mars du lundi au vendredi de 14h à 17h et les week-ends sur rendez-vous. Fermeture pendant les congés de Noël.

Château de Bois-Guilbert
1108 route d'Héronchelles
Tél. : 02 35 34 86 56
jardindessculpturesboisguilbert@orange.fr
www.lejardindessculptures.com



Bosc-Roger-sur-Buchy

> Le Jardin de Valérianes

Niché au cœur de la campagne, ce jardin de 12 000 m² est une subtile composition de vivaces et de rosiers, comprenant une collection d'arbres, d'arbustes, d'hydrangeas, le tout mis en valeur par le bassin à l'ambiance zen. Prix Bonpland 1996.

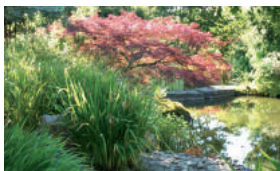
Nestled in the heart of the countryside, this garden of 12 000m² is a magical composition of perennials, roses, and a beautiful collection of trees and hydrangeas. A real pleasure for everybody who loves plants. Winner of Bonpland award 1996.

Deze tuin van 12000 m², genesteld in het hartje van het platteland, omvat een subtiel compositie van meerjarige planten, rozebomen en een prachtige collectie van bomen en hydrangeas. Deze tuin is niet te missen voor de gepassioneerde plantenliefhebbers. De tuin was laureaat voor de Prix du Bonpland in 1996.

> Tarifs : 8€/pers.

Ouvert du 15 mai au 15 septembre du mercredi au dimanche et jours fériés de 13h30 à 18h30.

27, route d'Ennecuit
Tél. : 06 85 48 26 76
jardindevalerianes@orange.fr
jardindevalerianes.e-monsite.com



Croixdalle

> La Mare Saint-Fiacre

À l'extrémité du chemin d'accès à l'église se situent deux mares dont l'une d'elles, dénommée « Mare Saint-Fiacre », fut autrefois un lieu de pèlerinage. Celui-ci, consistant en une procession avec croix et bannières, fut longtemps fréquenté par les habitants des environs et en particulier par ceux de Gouchaupré et

les marins de Dieppe qui s'y rendaient dans l'espoir de guérir les maladies de peau. Bien que le clergé ait refusé sa participation à partir de 1852, ce lieu restera toujours fréquenté. De nos jours, quelques dizaines de personnes viennent y chercher chaque année le remède miracle ou seulement par simple curiosité.

At the end of the path to the church are two ponds, one of which, called «Mare Saint-Fiacre», was once a place of pilgrimage. This one, consisting of a procession with crosses and banners, was for a long time frequented by the inhabitants of the surroundings and in particular by those of Gouchaupré and the sailors of Dieppe who went there in the hope of curing skin diseases. Although the clergy refused its participation from 1852, this place will always remain frequented. Nowadays, a few dozen people come here every year for the miracle cure or only out of curiosity.

Aan het einde van de toegangsweg naar de kerk zijn twee vijvers, waarvan er één, «Mare Saint-Fiacre» genaamd, ooit een bedevaartsoord was. Deze, bestaande uit een processie met kruisen en banieren, werd lange tijd bezocht door de bewoners van de omgeving en in het bijzonder door die van Gouchaupré en de matrozen van Dieppe die erheen gingen in de hoop huidziekten te genezen. Hoewel de geestelijkheid vanaf 1852 haar deelname weigerde, zal deze plek altijd bezocht blijven. Tegenwoordig komen hier jaarlijks enkele tientallen mensen voor de wonderkuur of alleen uit nieuwsgierigheid.

Accès libre toute l'année.

Rue de l'église
Tél. : 02 35 94 95 08
mairie.croixdalle@wanadoo.fr



Gerberoy

> Jardins Henri Le Sidaner

Sur les ruines du château fort de Gerberoy, le peintre post-impressionniste Henri Le Sidaner a créé 3 jardins : Jardin Blanc, Roseraie avec la Vierge à l'enfant, Jardin Jaune et Bleu et le Temple de l'Amour.

On the ruins of the Gerberoy Castle, the post-impressionist painter Henri Le Sidaner created 3 gardens: White rose garden with the Virgin and Child, Yellow and blue garden and the Temple of Love.

Op de ruïnes van de Burcht van Gerberoy werden drie tuinen gecreëerd door de impressionistische schilder Henri Le Sidaner : de witte Rosentuin met de Maagd en haar Kind, de geel-blauwe tuin en de Tempel van de Liefde.

> **Tarifs** : 6€/pers. - gratuit pour les moins de 12 ans

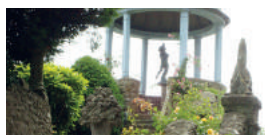
Ouvert du 1^{er} mai au 30 septembre 2020 tous les jours de 11h à 18h.

Route des Remparts

Tél. : 06 59 09 36 77

dominique.lesidaner@yahoo.fr

www.lesjardinshenrilesidaner.com



La Hallotière

> Parc paysager

Le parc se situe au cœur du village. Il possède plus de 50 variétés de houx. Sa création ainsi que l'aménagement floral du village ont obtenu 2 fleurs au concours des Villes et Villages Fleuris. Il est agrémenté d'un plan d'eau avec nénuphars.

Over 50 varieties of holly can be discovered in the park situated in the village. It was awarded «2 flowers» in the competition for flowered towns and villages. The lily pond is also to be seen. Entry to the park is free.

Het park van La Hallotière bevindt zich in de kern van het dorp en u kunt er meer dan vijftig verschillende soorten hulsten bewonderen. Dankzij

de creatie van het park en dankzij de mooie bloemenaanplant overal in het dorp, kreeg het dorp voor de wedstrijd "concours des villes et villages fleuris" twee symbolische bloemen toegekend. Er is ook een waterbassin met waterlilies.

> **Tarifs** : gratuit
Ouvert toute l'année.

495, rue Eugène Bisson

Tél. : 02 35 09 68 30

mairie-lahallotiere@orange.fr

www.lahallotiere.com



Lucy

> Le Crapaud à Trois Pattes

Le Crapaud à Trois Pattes est composé de cinq jardins surprenants, de « La mare au Crapaud » jusqu'au « Jardin des arbres » en passant par le « Jardin d'enfants ». Une invitation à la balade, marquée par la forte présence d'arbres tricentenaires et ponctuée de fruitiers en cordons, de buissons odorants et fleuris, de plantes aromatiques et médicinales ou sauvages, et de légumes. C'est la création d'une artiste qui jardine pour son plaisir et le vôtre.

The 'Crapaud à Trois Pattes' (the 'Three-legged toad garden') includes five amazing gardens that range from «La mare au Crapaud» (Toad Pond) to the «Jardin des arbres» (Tree Garden) as well as the «Jardin d'enfants» (Children's Garden). They are a welcome invitation to stroll under the tricentennial trees and enjoy the winding rows of fruit trees, fragrant flowering bushes, aromatics, medicinal plants, wild herbs and also vegetables. It was created by an Artist-Gardener for both your pleasure and their own.

De tuin "de pad met drie poten" bestaat uit vijf verrassende tuinen, van "de Paddenvijver", over "de Bomenwoud", tot "de Kindertuin". De tuin is een ware uitnodiging voor een wandeling, waar je aandacht wordt getrokken op de talrijke driehonderd jaar oude bomen, waartussen afwisselend fruitbomen staan, dan

eens struiken met heerlijke geuren en bloemen, dan eens aromatische, geneeskrachtige en wilde planten, dan weer groenten. De tuin werd aangelegd door een kunstenaar, voor zijn plezier, en ook voor het jouwe.

> **Tarifs** : 5€/pers. - gratuit pour les moins de 12 ans

Ouvert du 15 mai au 15 octobre de 10h à 12h et de 14h à 17h.

14, rue de la Houssaye Béranger

Tél. : 06 73 21 54 78

lecrapaudatroidespattes@gmail.com

www.lecrapaudatroidespattes.jimdo.free.com



© SMA76-M.Harel 2020

Montérolier

> Le Jardin du Mesnil

Promenade romantique sur 4 hectares dans un paradis de biodiversité aux couleurs exceptionnelles. Restauration raffinée et salon de thé dans un cadre idyllique.

Romantic walk on 4 hectares in a paradise of biodiversity with exceptional colors. Refined catering and tea room in an idyllic setting.

In dit paradijs, dat vier hectaren groot is, rijk aan biodiversiteit en prachtig van kleur, kun je een romantische wandeling maken.

> **Tarifs** : 10€/pers. - enfants : 5€

Ouvert du dernier week-end d'avril au 11 novembre inclus, tous les vendredis, samedis, dimanches, jours fériés et ponts de 11h à 18h. Groupes sur rendez-vous.

25, route du Mesnil

Tél. : 06 77 35 83 62

lejardindumesnil@gmail.com

www.jardin-du-mesnil.com



► Patrimoine et culture

*Heritage and culture
Patrimonium en cultuur*

Laissez-vous conter le Pays de Bray

*Let the Pays de Bray
recount its past
Laat ons je alles vertellen
over le Pays de Bray*

Au fil de vos promenades, dans un lieu chargé d'histoire ou à la découverte des musées du Pays de Bray, offrez-vous un voyage dans le temps au cœur du patrimoine brayon.

At each and every trip in the Pays de Bray (Bray area), for each historic site or museum, take a step back in time and discover our rich heritage.

Op zoek naar het patrimonium van le Pays de Bray kan je, tijdens je wandelingen, op een historisch geladen plek of terwyl je de musea van le Pays de Bray bezoekt, genieten van een reis in de tijd





NOS VILLES ET LEURS ALENTOURS

IN AND AROUND OUR TOWNS – ONZE STEDEN EN HUN OMSTREKEN

Découvrez le Pays de Bray au travers de sa richesse historique, culturelle et naturelle. Laissez-vous séduire par son architecture et son patrimoine.

Discover the Pays de Bray through its historical, cultural and natural wealth. Let yourself be seduced by its architecture and its heritage.

Bezoek le Pays de Bray en ontdek zijn historische, culturele en natuurlijke rijkdom. Laat je verleiden door zijn architectuur en zijn erfgoed.

- GOURNAY-EN-BRAY

Au sud du Pays de Bray, Gournay-en-Bray est située à proximité de la forêt de Lyons et de villages classés parmi les plus beaux de France, tels que Gerberoy ou encore Lyons-la-Forêt. Fondée par des tribus gauloises vaincues, cette bourgade tranquille a été transformée après l'invasion des Normands. Fortifiée au XI^e siècle, la ville a été le théâtre de plusieurs bouleversements au fil du temps. Le cinéma Kursaal, à l'architecture exceptionnelle ou encore la collégiale Saint-Hildevert sont à découvrir. Ne manquez pas non plus les marchés les mardis et vendredis matin. Découvrez Gournay-en-Bray avec le dépliant "Au Fil des Pas" disponible à l'office de tourisme des 4 Rivières en Bray.

Gournay-en-Bray in the south of the Pays de Bray lies close to the Lyons Forest and a number of villages classified as some of the "most beautiful in France" such as Gerberoy or Lyons-la-Forêt. Founded by defeated Gallic tribes, this quiet little town underwent extensive change after the Norman invasion. It was fortified in the 11th century and given a number of facelifts over the years. The

Kursaal, a cinema with a superb architectural design, and the Collegiate Church of St. Hildevert are well worth a visit. Don't miss the Tuesday and Friday markets. Discover Gournay-en-Bray with the help of the brochure « Au Fil des Pas » available at the Tourist Office 4 Rivières en Bray.

In Zuid-Pays de Bray, Gournay-en-Bray ligt in de buurt van "La Forêt De Lyons", Gerberoy, Lyons-la-Forêt, een dorpen dat op de lijst staat van de "Plus Beaux Villages de France". Dit oorspronkelijk rustig dorp werd gesticht door Gallische overwonnen stammen, op de vlucht voor de Romeinen. Het dorp werd getransformeerd na de inval van de Vikingen. In de elfde eeuw wordt de stad versterkt, maar blijft in de loop van de tijd het theater van verschillende onrusten. Je zal de uitzonderlijke architectuur van de filmzaal Kursaal, of van de collegiale kerk Saint-Hildevert zeker waarderen. Vergeet ook niet onze markten, op dinsdag- en vrijdagmorgen, te bezoeken. Op het Toerismekantoor van Les 4 Rivières en Bray kun je de folder "Au Fil des Pas" bekomen, om zo Gournay-en-Bray te verkennen.

Des richesses variées

So much to see – Verrassende pareltjes

Dans les alentours, le château de Merval à Brémontier-Merval, la chapelle de Beuvreuil à Dampierre-en-Bray, l'une des plus anciennes du Pays de Bray, ou encore celle de Launay, à Ernemont-la-Villette, sont également à découvrir. Amateurs de produits du terroir, d'architecture ou de paysages verdoyants, Gournay et ses environs offrent des richesses variées.

Nearby, the Château de Merval in Brémontier-Merval, Beuvreuil Chapel in Dampierre-en-Bray (one of the oldest in the Pays de Bray) and Launay Chapel in Ernemont-la-Villette are equally interesting. Whether you are a fan of local produce, architecture or lush green countryside, the Gournay area offers plenty of interesting things to see.

In de omgeving kun je volgende pareltjes bezoeken : het kasteel van Merval in Brémontier-Merval, de kapel van Beuvreuil in Dampierre-en-Bray, één van de oudste kapellen van le Pays de Bray, of ook nog de kapel van Launay in Ernemont-la-Villette. Of je nu liefhebber bent van streekproducten, of eerder van architectuur of prachtige landschappen, je bent in Gournay-en-Bray en zijn omstreken op de juiste plaats.

www.gournay-en-bray.fr

– NEUFCHÂTEL-EN-BRAY

Autrefois capitale du Pays de Bray, la ville doit sa réputation au fromage du même nom.

Ancienne place forte, Neufchâtel-en-Bray fut victime de plusieurs destructions partielles entre les XII^e et XVI^e siècles et fut même entièrement détruite en 1472 par Charles le Téméraire. Durant la Seconde Guerre mondiale, un bombardement entraîna un vaste incendie dans le centre-ville à la suite duquel la ville, détruite à 80%, a été entièrement reconstruite.

Once the main town in the Pays de Bray, the town is named after the local cheese. Neufchâtel-en-Bray was originally a fortified town but it was partially destroyed several times between the 12th and 16th centuries. It was even razed to the ground in 1472 by King Charles the Bold. During the Second World War, an air raid caused a huge fire in the town centre and 80% of the town was destroyed. It was completely rebuilt after the war.

Vroegere hoofdstad van le Pays de Bray. Neufchâtel-en-Bray dankt zijn reputatie vooral aan de kaas naar de stad genoemd. Tussen de twaalfde en de zes-

tiende eeuw werd Neufchâtel-en-Bray herhaalde malen gedeeltelijk vernietigd, en werd zelfs volledig vernietigd in 1472 door Karel de Stoute. Tijdens de Tweede Wereldoorlog brak ten gevolge van een bombardement een grote snel uitbreidende brand uit in het centrum van de stad, waardoor de stad, die voor 80 % vernietigd was, volledig heropgebouwd werd.

Une architecture remarquable

– Outstanding architecture

– Een merkwaardige architectuur

Aujourd'hui, Neufchâtel-en-Bray est labellisée « Patrimoine national du XX^e siècle » pour plusieurs bâtiments: le théâtre et la mairie notamment, œuvres de l'architecte Robert Auzelle, ou encore le groupe scolaire du célèbre architecte Marcel Lods. D'autres richesses culturelles, tels que le musée d'arts et traditions populaires Mathon Durand ou l'église Notre-Dame, sont à voir.

Nowadays, Neufchâtel-en-Bray is a "National Heritage of the 20th Century" town, a title awarded to it for some of its buildings, in particular the theatre and town hall designed by architect Robert Auzelle and the school designed by the famous architect Marcel Lods. Other cultural attractions such as the Mathon Durand museum (musée d'arts et traditions populaires) and Notre-Dame Church are also worth visiting.

Vandaag de dag heeft Neufchâtel-en-Bray het label "Nationaal Patrimonium van de twintigste eeuw", en dit voor verschillende gebouwen : het theater en het stadhuis, werken van de architect Robert Auzelle, of het scholencomplex, werk van de beroemde architect Marcel Lods. Andere culturele schatten, zoals het museum van Kunst- en Volkstradities Mathon-Durand, of de Notre-Dame kerk moet je zeker ook bezoeken.

www.neufchatel.fr

– FORGES-LES-EAUX

Célèbre pour son casino, l'ancienne ville thermale abrite plusieurs lacs. Vouée au fer puis reconnue pour ses eaux ferrugineuses, la Station Classée de Tourisme est traversée par l'Andelle. Dans le bois de l'Épinay, les promeneurs peuvent découvrir la source de la Chevette, l'une des quatre sources d'eau ferrugineuse de la ville.

The former spa town is best-known for its casino but it also has a number of lakes. Originally an iron town and, later, famous for its iron-bearing waters, this tourist resort is crossed by the River Andelle.

A walk in the Epinay Woods takes you to the Chevette Spring, one of the town's four iron-bearing mineral springs.

Beroemd om zijn casino, geclassificeerd toerismestation van Normandië, Forges-les-Eaux, dat in het hartje van Le Pays de Bray ligt, is de vakantiebestemming bij uitstek. En dit sinds die zestiende eeuw toen men er de "Bronnen van de Eeuwige Jeugd" ontdekte. Als u vandaag Forges-les-Eaux bezoekt, kunt u met uw gezin genieten van de balneotherapie, of heerlijk ontspannen rond de vijvers en in het bos van Epinay.

Une eau royale

– A royal spa – Koninklijk water

In 1633, Louis XIII se ressourça à Forges-les-Eaux, rejoint par Anne d'Autriche et Richelieu. Sa nièce, la Grande Mademoiselle vint s'y soigner à plusieurs reprises, entraînant avec elle des membres de la Cour et de la haute bourgeoisie pendant plusieurs dizaines d'années. À partir du XIX^e siècle, l'engouement pour les villes d'eau et l'installation du casino contribuèrent à asseoir la vocation touristique de la ville.

In 1633, Louis XIII came to Forges-les-Eaux, where he was joined by Anne of Austria and Richelieu. His niece, the Grande Mademoiselle, came to take the waters here several times over a few decades, bringing with her members of the court and the bourgeoisie. In the 19th century, the popularity of spa towns and the opening of a casino helped to establish the town's reputation as a tourist resort.

In 1633 komt Lodewijk XIII op kuur in Forges-les-Eaux, gevolgd door Anna van Oostenrijk en Richelieu. Zijn nicht, La Grande Mademoiselle, komt ook verschillende malen op kuur, telkens gevolgd door verschillende edelen van het hof en de hoge burgerij, en dit gedurende tientallen jaren. Vanaf de negentiende eeuw zorgen de aantrekkingskracht van kuuroorden en de bouw van het Casino voor de opkomst van het toerisme in de stad.

www.forgesleseaux.fr

– LA FEUILLIE

Située entre la forêt de Lyons et la vallée de l'Andelle, La Feuillie est réputée pour le clocher de son église, le plus haut clocher ardoisé de France. Du haut de ses 54 mètres, l'édifice construit en 1560 domine un paysage essentiellement forestier.



Villa Richelieu – Forges-les-Eaux

Located between the Lyons Forest and the Andelle Valley, La Feuillie is famous for its church bell tower, the tallest slate bell tower in France. From the top 54 metres above the ground, the building erected in 1560 provides a view of the surrounding area consisting mainly of forest.

Gelegen tussen het "Forêt de Lyons" en "Vallée de l'Andelle", La Feuillie is beroemd om zijn kerktoeren, de hoogste toren (leistein) van Frankrijk. Hoogte 54 meter, gebouwd in 1560.

Le château de Richebourg

– Richebourg castle

– Het kasteel van Richebourg

In 1293, Philippe Le Bel fait construire à La Feuillie un manoir royal ainsi qu'une chapelle. Fréquenté par Henri 1er d'Angleterre, Louis X ou encore Philippe V le Long, le manoir est détruit en 1541. Charles IX le remplace par le château de Richebourg en 1560. Partiellement détruit en 1826, il reste aujourd'hui le porche d'entrée, une tour de guet et un bâtiment de ferme.

In 1293, King Philip the Fair had a royal manor house and chapel built in La Feuillie. It was used by King Henry I of England, Louis X and Philip V the Long but was demolished in 1541. In its place, Charles IX commissioned the Château de Richebourg in 1560. It was partially demolished in 1826. All that remains today is the entrance porch, one watch-tower and a farm building.

In 1293 laat Filips de Schone in La Feuillie een koninklijk landhuis bouwen met een kapel. Hendrik I van Engeland, Lodewijk X en Filips de Lange verbleven regelmatig in het landhuis, maar het werd vernietigd in 1541. Karel IX herbouwt op die plaats het kasteel van Richebourg in 1560. In 1826 werd het gedeeltelijk vernietigd. Vandaag blijft enkel nog de inkompoort, een uitkijktoren en een schuur over.

www.lafeuillie76.fr

– LONDINIÈRES

Attestée dès 875 Lundinarias était une place de marché et un important site mérovingien.

Très éprouvée par la seconde guerre mondiale son église conserve, dans sa partie la plus ancienne, quelques œuvres d'art remarquables (dalle tumulaire, autel...).

On peut y voir une des rares tours de séchage de tuyaux des pompiers encore existante en Normandie.

Already famous in 875, Lundinarias was a famous

market place and an important Merovingian site. Its church was seriously damaged during the Second World War. However one can still discover some remarkable works of art (tumular slab, altar...). It is still possible to see one of the few surviving fire hose drying towers in Normandy.

Zijn oude naam, Lundinarias vinden we al terug in geschriften in 875. Het was een belangrijke Merovingische nederzetting en marktplaats. Het stadje werd zwaar getroffen tijdens de Tweede Wereldoorlog, maar in de kerk, in het oudste gedeelte, zijn nog enkele opmerkelijke kunstwerken te bewonderen (grafsteen, altaar, ...). Je vindt er ook een droogtoren voor de waterslangen van de brandweer, één van de laatst bestaande torens in Normandië.

– SAINT-SAËNS

Vers l'an 675, le moine irlandais Saen, à l'origine de la commune, installa un monastère sur les rives de la Varenne. Bordée par les 7000 hectares de la forêt d'Eawy, Saint-Saëns fut reconnue au XIX^e siècle grâce à la tannerie. Sur la place Maintenon s'élève une église néo-romane abritant des vitraux des XV^e et XVI^e siècles classés monuments historiques. À quelques pas, ne manquez pas la fontaine Dillard, érigée au XIX^e siècle. Au bord de la Varenne, un pressoir à cidre du XVIII^e siècle rappelle l'une des activités phare en Pays de Bray.

Around the year 675, the Irish monk Saen set up a monastery on the banks of the Varenne river. This is the origin of the town. Located on the edge of the Eawy forest, Saint-Saëns became famous for its tannery in the 19th century. On Place Maintenon, there is a neo-Romanesque church with stained-glass windows dating from the 15th and 16th centuries. It is a listed building. A few steps away from there, don't miss the Dillard fountain. By the side of the Varenne river you can see an 18th century cider press.

Rond 675 bouwde de Ierse monnik Saen een klooster, langs de oevers van de Varenne. De gemeente dankt zijn ontstaan aan dit klooster. Saint-Saëns, dat omringd wordt door de 7000 hectaren van het woud van Eawy, kreeg in de negentiende eeuw naam, dankzij de leerlooierij. Op het Maintenonplein staat een neoromaanse kerk met glasramen uit de vijftiende en de zestiende eeuw, geklasseerd als "Monument Historique", Historisch Monument. Bezoek ook op enkele stappen daar vandaan de Dillard fontein, opgetrokken in de negende eeuw. Langs de oevers van de Va-

renne tref je ook een ciderpers aan uit de achtste eeuw, een knipoog naar één van de belangrijkste activiteiten van le Pays de Bray.

Comme à Londres

– As if you were in London

– Is dit Londen ?

En plein cœur de Saint-Saëns, ne vous laissez pas tromper par la paire de cabines téléphoniques typiques du Royaume-Uni. Vous êtes bien en France et au XXI^e siècle !

In the centre of Saint-Saëns don't be confused by the sight of the two red telephone boxes originating from the United Kingdom. You are in France... and in the 21st century!

Laat je niet misleiden als je in het hartje van Saint-Saëns plots botst op twee telefooncabines, typisch voor Groot-Brittannië. Je bent wel degelijk in Frankrijk en in de ééntwintigste eeuw !

www.saintsaens.fr

– D'AUTRES POINTS D'INTÉRÊT

– MORE PLACES TO VISIT – ANDERE GEMEENTEN DIE DE MOEITE LONEN

D'autres communes méritent votre intérêt en Pays de Bray. A Osmoy-Saint-Valéry, dans le canton de Londinières, vous pourrez notamment découvrir le manoir fortifié de la Valouine. L'imposante bâtisse, construite au XVII^e siècle et flanquée de deux tours, est visible depuis la route d'Osmoy, en bordure de la forêt d'Eawy.

There are many other towns and villages in the Pays de Bray that are worth a visit. In the district of Londinières, you can see the fortified Valouine manor at Osmoy-Saint-Valéry. This imposing edifice built in the XVIIth century and flanked by two towers can be seen from the Osmoy road, at the edge of the Eawy forest.

Er zijn nog andere gemeenten in le Pays de Bray die een bezoek waard zijn. In Osmoy-Saint-Valéry, in het kanton van Londinières, kan je de versterkte Valouine boerderij bewonderen. Het imposante bouwwerk, dat gebouwd werd in de zeventiende eeuw en verschillende torens heeft, kan je bezichtigen vanaf de baan naar Osmoy, aan de rand van het woud van Eawy.





Eglise de Neufmarché – © SMA 2018 – A BEAUVOIS

UNE ARCHITECTURE VARIÉE EN PAYS DE BRAY

VARIED ARCHITECTURE IN THE PAYS DE BRAY

AFWISSELENDE ARCHITECTUUR IN LE PAYS DE BRAY

Le Pays de Bray abrite un patrimoine architectural riche. Aux côtés d'un habitat dispersé, des manoirs et châteaux apparaissent discrètement dans le paysage. Pigeonniers et colombiers attireront le regard des promeneurs.

The Pays de Bray boasts a wide variety of architectural styles. In addition to country cottages, manor houses and castles are dotted discreetly across the countryside and dovecotes catch the attention of people out for a walk.

Le Pays de Bray heeft een rijk architecturaal erfgoed. Naast klassieke woningen die verspreid zijn, zie je hier en daar in het landschap discreet landhuizen en kastelen verschijnen. Wandelaars zullen ook aangetrokken zijn door de talrijke duiventorens.

– DE BELLES ÉGLISES

La plupart des églises brayonnes ont été édifiées entre le XII^e et le XIV^e siècles. Certaines sont inscrites ou classées Monuments Historiques, comme l'église de Fresles, la collégiale de Gournay-en-Bray, la collégiale de Neuf-Marché, l'église de Saint-Martin-l'Hortier, l'église de Saint-Saire ou encore l'église de Sigy-en-Bray, ancienne abbatale du XIII^e siècle.

Certaines églises ne sont pas ouvertes au public toute l'année. Les informations et documents sont disponibles auprès des Offices de Tourisme.

À SAVOIR...

- L'église de Bures-en-Bray est une exception en Pays de Bray avec son clocher en flèche torsadée.
- La chapelle de Beuvreuil à Dampierre-en-Bray est l'une des plus anciennes du territoire.
- L'orgue de Saint-Saëns date de 1900.

- FINE CHURCHES

Most local churches from the Bray area were built in the 12th and 13th centuries. Some of them have become historical monuments, among them the Church of Fresles, the Collegiate Church of St Hildevert in Gournay-en-Bray, the Collegiate Church in Neuf-Marché, the Church in Saint-Martin-l'Hortier, the Church in Saint-Saire, or the Church in Sigy-en-Bray, a 13th-century abbey church.

Not all churches are open to the public throughout the year. The Tourist Offices can provide the details.

- MOOIE KERKEN

De meeste kerken in le Pays de Bray zijn gebouwd tussen de twaalfde en veertiende eeuw. Een aantal zijn geklasseerd als "Monument Historique", zoals de kerk van Fresles, de collegiale kerk van Gournay-en-Bray, de collegiale kerk van Neuf-Marché, de kerk van Saint-Martin-l'Hortier, de kerk van Saint-Saire, of ook nog de kerk van Sigy-en-Bray, kloosterkerk uit de dertiende eeuw.

Sommige kerken zijn niet het hele jaar doorlopend open voor bezoekers.

Inlichtingen en folders kunt u bekomen bij de toerismekantoren.

TO BE KNOWN...

- The Church of Bures-en-Bray with its twisted spire, the only one of its kind in the Pays de Bray.
- The Beuvreuil Chapel in Dampierre-en-Bray, one of the oldest in the district.
- The Saint-Saëns organ which dates from 1900

WAT JE MOET WETEN...

- De kerk van Bures-en-Bray is een uitzondering in le Pays de Bray, door zijn klokkentoren met zijn gedraaide punt.
- De kapel van Beuvreuil in Dampierre-en-Bray is één van de oudste in de streek
- Het orgel van Saint-Saëns dateert uit 1900



Dampierre-en-Bray

LES MATÉRIAUX LOCAUX

– COLOMBAGES ET TORCHIS



Le torchis est un mélange de limon argileux et de paille ou de foin, avec un enduit de chaux naturelle. Le bois utilisé est généralement du chêne, mais aussi de l'orme ou du hêtre et les pans de bois sont assez espacés. Le charme des constructions à pan de bois s'explique aussi par l'irrégularité des pièces de bois.

– MAÇONNERIE COMPOSITE



Le bois était autrefois synonyme de pauvreté. À partir du Moyen-ge, l'appareillage composite avec silex, grès ou pierre calcaire apparaît donc comme une solution préférable. L'harmonie des couleurs et des formes donne un côté durable et un cachet sur lequel le temps n'a pas de prise.

– MAÇONNERIE EN BRIQUE SEULE



Initialement réservée à la parure ornementale des édifices remarquables, la brique se démocratise pendant la révolution industrielle du XIX^e siècle. Elle remplace le torchis et modifie ainsi le paysage architectural du Pays de Bray. Les lignes courbes du bois laissent la place à la rectitude et à la couleur chaude de la brique.

– LES PIGEONNIERS ET COLOMBIERS

Témoignages du passé, les pigeonniers et colombiers sont nombreux en Pays de Bray. Plus ou moins visibles, ces bâtiments étaient autrefois installés en retrait dans les fermes les plus riches. Signes de puissance et d'aisance, ils accueillait des centaines de volatiles, reconnus pour leur chair fine et dont la fiente – «colombine» – servait d'engrais. Bâtisses fonctionnelles, les pigeonniers et colombiers n'en sont pas moins esthétiques. Construits avec des matériaux locaux, ils présentent souvent une architecture remarquable. Vous en apercevrez au Mesnil-Lieubray, à Ennemont-la-Villette, à Brémontier-Merval ou encore à Grandcourt.



Domaine de Merval
à Brémontier-Merval

From the Middle Ages, limestones
was associated with poverty.
In the past, wood construction

LOCAL MATERIALS HET LOKAAL BOUWMATERIAAL - COMPOSITE

- HALF-TIMBERING, WATTLE AND DAUB

Cob is a blend of clayey alluvium and straw or hay covered with natural lime render. The wood used is generally oak, but elm or beech can also be used, and wooden beams are well spaced. Timbered buildings get their charm from the irregular shapes of the pieces of wood.

- COLOMBAGES EN TORCHIS

Torchis, of vitselstek, is een mengeling van leem en stro of hooi dat op een houten vlechtwerk gesmeerd wordt, en afgewerkt wordt met een kalklaag. Dit houten vlechtwerk wordt vastgemaakt aan een skelet van houten balken. Het hout dat men gebruikt is meestal eikenhout, soms ook aln of beuk. De charme van deze constructie, colombage genoemd, is te danken aan de niet regelmatige vormen van het houtwerk.

- PLAIN BRICK MASONRY

Initially reserved for ornamental facades on important buildings, brick became more common during the industrial revolution of the 19th century. It replaced wattle and daub and led to a radical change in the architecture of the Pays de Bray. The curved shape of wood made way for the straight lines and warm colour of bricks.

- HET BAKSTENEN METSSELWERK

Oorspronkelijk werden bakstenen enkel gebruikt voor het sierwerk op belangrijke gebouwen, maar tijdens de Industriële Revolutie in de negentiende eeuw werd het gebruik ervan gedemocratiseerd. Het vervangt stilaan de torchis en verandert zo het architecturale landschap van le Pays de Bray. De grillige vormen van het hout maken plaats voor rechtlijnigheid en de warme kleur van de baksteen.

- PIGEON HOUSES AND DOVECOTES

As a testimony to the past, pigeon houses and dovecotes are numerous in the Pays de Bray. More or less visible, these buildings were formerly built on the richest farms and as a sign of power and wealth, they accommodated hundreds of birds, which were famous for their fine meat. The droppings were used as fertilizer. Despite the fact that they were functional, the pigeon houses and dovecotes also have a very pleasing appearance. Built with local materials, their architectural design is often remarkable. You will see some examples of them in Mesnil-Lieubray, Ernemont-la-Villette and Grandcourt.

- DE DUIVENTORENS

Er zijn talrijke duiventorens in le Pays de Bray, die getuigen van een rijk verleden. De grote rijke boerderijen bouwden deze duiventorens, meestal aan de achterkant van hun bedrijf, zodat ze niet altijd goed zichtbaar zijn. Ze waren het teken van macht en rijkdom. De boeren herbergden er honderden duiven in, niet alleen voor hun fijn vlees, maar ook voor hun uitwerpselen – "colombine" – die gebruikt werden als mest. De duiventorens waren niet alleen functioneel, maar hadden en hebben ook nu nog een esthetische waarde. Ze zijn gebouwd met lokale bouwmaterialen en hebben vaak een opmerkelijke architectuur. Je kan duiventorens aantreffen in Mesnil-Lieubray, in Ernemont-la-Villette, of ook nog in Grandcourt.

Musées et sites historiques

– Museums and historical sites – Musea en historische plaatsen

Ardouval

> Le Val Ygot et son mémorial

Ancienne base de lancement des V1 allemands de la Seconde Guerre mondiale située en forêt d'Eawy. Ce site de 3 hectares comprend 13 bâtiments sur 2 kilomètres de pistes bétonnées.

During the Second World War, this was the launch site for Germany's V1 rockets. The 3-hectare site located in the EAWY forest has 13 buildings linked by 2 km concrete roads, a launch pad with a V1.

Site uit de Tweede Wereldoorlog. Vanaf deze basis, gelegen in het woud van Eawy op een oppervlakte van 3 hectaren, werden de V1 bommen gelanceerd. Het complex bestaat uit 13 gebouwen op 2 kilometer gebetonneerde pistes en een lanceerplatform voor de V1 bom.

> **Tarifs** : 3€/pers. – visite libre gratuite

Ouvert toute l'année.

7, rue des Bouleaux
Tél. : 02 35 82 18 14
valygot@gmail.com



Beauvais (60)

> Maladrerie Saint-Lazare

La Maladrerie Saint-Lazare est un site remarquable des XII^e et XIII^e siècles, typique de l'architecture hospitalière du Moyen-Âge. Le logis des religieux, la chapelle romane, la grange et sa charpente en chêne d'origine forment un ensemble unique d'une des léproseries les mieux conservées. La Maladrerie Saint-Lazare contribue à l'identité du territoire et constitue un levier pour son développement culturel et touristique avec d'une part une programmation culturelle et artistique forte et diversifiée (spectacles, concerts, expositions, festivals) et d'autre part une offre «

patrimoine et jardin » qui se décline sous diverses formes (visites guidées, ateliers, médiations et actions pédagogiques).

The Saint-Lazare Leper House is a remarkable 12th and 13th century site typical of hospital architecture in the Middle Ages. The monastic house, the Romanesque chapel, the barn and its original oak framing form a unique ensemble that constitutes one of the best preserved leper houses. The Saint-Lazare Leper House contributes to the identity of the territory and helps ensure both its cultural development and tourism. This is thanks to ample artistic and cultural programming (shows, concerts, exhibitions, festivals) on one hand, and on the other, to its heritage and gardens' offer, which comes in various guises including pedagogical and facilitation initiatives.

La Maladrerie, ziekenhuis, van Saint-Lazare, is een opmerkelijk complex uit de twaalfde en dertiende eeuw en heeft de typische ziekenhuisarchitectuur uit de Middeleeuwen. Het complex bestaat uit de verblijfsruimtes voor de religieuzen, de Romaanse kapel en de schuur, met zijn oorspronkelijk eikenhouten dakgebinte. Het is één van de best bewaarde melaothenhuizen in Europa. Heden ten dage draagt de Maladrerie Saint-Lazare bij tot de ontwikkeling van cultuur en toerisme : aan de ene kant dankzij een rijk en gevarieerd cultureel en artistiek programma (spektakels, concerten, tentoonstellingen, festivals), en aan de andere kant door het aanbod "tuin en erfgoed", waarvan je kan genieten op verschillende manieren (begeleide bezoeken, werkshops, meditatie en pedagogische acties).

> **Tarifs** : gratuit hors manifestations payantes
– Visite guidée : 3€ à 5€

Ouvert d'avril à septembre du mardi au dimanche de 11h à 18h.

203, rue de Paris
Tél. : 03 44 15 67 62
maladrerie@beauvais.fr
www.maladrerie.fr



Blargies (60)

> A l'écoute de la nature

Partez à la découverte du Haut Moyen Âge (Clovis, Charlemagne...) dans un parcours d'énigmes et d'aventures au milieu des plantes, médicinales et aromatiques, et des animaux de la ferme.

Head off to explore the High Middle Ages (Clovis, Charlemagne, etc.) following an adventurous trail dotted with enigmatic vestiges among the culinary herbs, aromatics, medical plants, and farm animals.

Luister naar de natuur : dit parcours vol raadsels en avonturen tussen de geneeskrachtige en aromatische planten en tussen de boerderijdieren, laat je terugkeren in de tijd van de Middeleeuwen (Clovis, Karel de Grote,...)

> **Tarifs** : 8€/pers. – enfant : 4 €

Ouvert d'avril à octobre les mercredis après-midi, samedis après-midi et dimanches après-midi.

9, hameau de Redderies
Tél. : 06 10 78 99 05
ecoutenature@free.fr
www.a-l-ecoute-de-la-nature.com



Brémontier-Merval

> Domaine de Merval

Situé en plein cœur du Pays de Bray, le domaine de Merval est un site classé qui s'étend sur 120 hectares et abrite un château datant du XVII^e siècle. Son parc paysagé offre une

belle promenade jusqu'à l'étang ainsi qu'un chemin conduisant à l'exploitation, une fromagerie dédiée à la fabrication du Neufchâtel ou encore des vergers d'expérimentation et une cidrerie.

Located in the heart of the Pays de Bray, the Domaine de Merval is a listed site that covers 120 hectares and houses a 17th century castle. Its landscaped park offers a beautiful walk to the pond as well as a path leading to the farm, a cheese factory dedicated to the manufacture of Neufchâtel or even experimental orchards and a cider house.

Gelegen in het hart van het Pays de Bray, is het Domaine de Merval een geklasseerde site van 120 hectare met een 17e-eeuws kasteel. Het aangelegde park biedt een mooie wandeling naar de vijver en een pad naar de boerderij, een kaasfabriek die zich toelegt op de productie van Neufchâtel of zelfs experimentele boomgaarden en een ciderhuis.

Visite libre des extérieurs toute l'année. Découverte de la distillerie le mercredi en juillet et en août.

Le Château
Tél. : 02 32 89 96 67
www.domaine-de-merval



Bully

> Le Manoir du Flot

Construit en 1560, ce manoir vous plonge dans les mers du Nouveau Monde. L'architecture extérieure rappelle les maisons flamandes de la même époque. Il est inscrit aux Monuments Historiques depuis 1996. L'intérieur du manoir est particulièrement remarquable par ses cheminées monumentales caractéristiques de la Seconde Renaissance.

Built in 1560, this Manor House is an emersion into the seas of the New World. The external architecture is reminiscent of Flemish houses of the same epoch. It has been listed with the Historical Monuments of France since 1996. The manor's interior is especially remarkable because of its monumental chimneys, characteristic of France's 'Seconde Renaissance' (1540-1559/1564, or Henry II Style).

Dit landhuis, gebouwd in 1560, doet je reizen op de zeeën van de Nieuwe Wereld. De architectuur aan de buitenzijde doet je denken aan de Vlaamse huizen uit dezelfde periode. Het landhuis is ingeschreven als "Monument Historique" (Historisch Monument) sinds 1996. In het landhuis staan een aantal monumentale haarden, typisch voor de Late Renaissance.

> Tarifs : gratuit

Ouvert tous les après-midi du mois d'août - visite guidée à 15h et 17h
2553, route de Quièvecourt
le.flow.du.flot@orange.fr



Croisy-sur-Andelle

> Haute médiévale du Val Saint-Pierre

Haute du XV^e siècle en restauration. Son propriétaire se fera un plaisir de vous raconter sa riche histoire. L'édifice servait au stockage des documents ecclésiastiques fragiles.

A 15th century Great Hall that is under restoration. Its owner will be pleased to share its rich history with you. The structure was used to store fragile ecclesiastical documents.

Dit bouwwerk uit de vijftiende eeuw wordt momenteel gerestaureerd. De eigenaar zal je met plezier de rijke geschiedenis ervan vertellen. Monniken schreven en bewaarden hier zeldzame kerkelijke werken.

> Tarif : gratuit

Ouvert toute l'année

20, Le Val Saint-Pierre



Esteville

> Centre Abbé Pierre - Emmaüs

Le lieu de mémoire de l'abbé Pierre est un vaste espace d'exposition riche de nombreuses vidéos, photos et objets personnels, présentant de façon moderne la vie, le message et l'œuvre de celui qui a été la personnalité préférée des français pendant de nombreuses années. Le parcours scénographique raconte la vie d'un homme au destin exceptionnel. Situé dans la maison où il a vécu à partir de 1964, le Lieu de mémoire vous invite à entrer dans l'intimité de l'abbé Pierre en découvrant sa chambre, son bureau et son atelier, ainsi que la chapelle où il aimait se recueillir. Vous y découvrez également l'actualité de son combat en France et dans le monde, au service des personnes défavorisées.

Abbé Pierre's place of memory is a vast exhibition space rich in numerous videos, photos and personal objects, presenting in a modern way the life, the message and the work of the one who was the favorite personality of the French during many years. The scenographic route tells the story of a man with an exceptional destiny. Located in the house where he lived from 1964, the Place of Memory invites you to enter the intimacy of the abbot Pierre by discovering his room, his office and his workshop, as well as the chapel where he liked to meditate. You there also discover the news of its fight in

France and around the world, in the service of disadvantaged people.

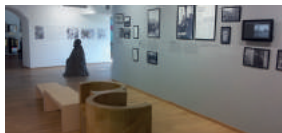
De plaats van herinnering van Abbé Pierre is een enorme tentoonstellingsruimte die rijk is aan talloze video's, foto's en persoonlijke voorwerpen, die op een moderne manier het leven, de boodschap en het werk van degene die jarenlang de favoriete persoonlijkheid van de Fransen was, voorstelt. De scenografische route vertelt het verhaal van een man met een uitzonderlijke bestemming. Gelegen in het huis waar hij woonde vanaf 1964, nodigt de Place of Memory je uit om de intimiteit van de abt binnen te gaan.

Pierre door zijn kamer, zijn kantoor en zijn atelier te ontdekken, evenals de kapel waar hij graag mediteerde. Jij daar ontdek ook het nieuws van zijn strijd in Frankrijk en de rest van de wereld, ten dienste van kansarme mensen.

► **Tarifs :** 6€/pers. - enfant : 2€ - gratuit pour les moins de 6 ans

Ouvert tous les jours de 10h à 18h - fermeture les 1^{er} janvier, 24, 25 et 31 décembre.

Route d'Emmaüs
Tél. : 02 35 23 87 76
contact@centre-abbe-pierre-emmaus.org
www.centre-abbe-pierre-emmaus.org



Forges-les-Eaux

► Collection de faïences

L'anglais Georges Wood installa la première faïencerie dans la ville de Forges-les-Eaux en 1797. Produites du XVIII^e au XIX^e siècle, les faïences sont réalisées avec de l'argile blanche - « Faïence fine » - ou avec de l'argile rouge - « Faïence épaisse » dites « culs noirs ». Vous pourrez découvrir une magnifique collection de plus de 200 pièces conservées dans

la salle des mariages de l'Hôtel de ville.

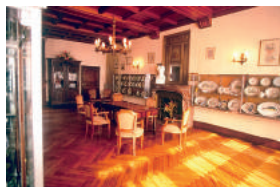
George Wood, an Englishman, set up the first pottery workshop in the town in 1797. Produced in the XVIIIth and XIXth centuries, ceramics were made from white clay (called Faïence fine) and red clay (faïence épaisse) and called «culs noirs». The collection contains more than 250 items.

De Engelsman Georges Wood installeerde in 1797 het eerste aardewerk in deze stad. Geproduceerd in de 18e eeuw, worden aardewerk gemaakt met witte klei «fijn aardewerk» genaamd en die op basis van rode klei «dik aardewerk» of «zwarte ezels». Deze collectie presenteert meer dan 200 stukjes.

► **Tarifs :** 2,50€/pers.

Ouvert toute l'année du mardi au vendredi sur rendez-vous auprès de l'Office de Tourisme.

Rue Albert Bochet
Tél. : 02 35 90 52 10
contact@forgeseaux-tourisme.fr



► Musée de la Résistance et de la Déportation

Le musée vous propose deux étages de collections historiques dédiées à la Seconde Guerre Mondiale. Dès l'entrée vous plongez d'emblée dans les heures sombres de l'Occupation nazie. Mannequins allemands et affiches de propagande ne laissent pas de place au doute. Puis les collections enchaînent les faits de résistance jusqu'à la déportation des membres des réseaux. Le musée réunit des collections privées et des dons faits par de très nombreux contributeurs locaux ou nationaux.

The museum offers two floors of historical collections dedicated to the Second World War. As soon as you enter, you immediately dive into the dark hours of the Nazi Occupation. German mannequins and propaganda posters leave no room for doubt. Then the collections follow the events of resistance until the deportation of the members of the networks. The museum brings together private collections and donations made by many local or national contributors.

Het museum biedt twee verdiepingen met historische collecties gewijd aan het verzet en de deportatie. Zodra je binnenkomt, duik je meteen de donkere uren van de nazi-bezetting in. Duitse mannequins en propagandaposters laten geen twijfel bestaan. Vervolgens volgen de collecties de gebeurtenissen van verzet tot aan de deportatie van de leden van de netwerken. Het museum brengt privécollecties en schenkingen samen van vele lokale of nationale bijdragers.

► **Tarifs :** 5€/pers. - gratuit pour les moins de 11 ans - groupes scolaires : 2€ - groupes + 10 pers. : 4€

Ouvert d'avril à septembre du mercredi au dimanche de 14h à 18h et d'octobre à mars du mardi au samedi de 14h à 18h.

9, rue du Maréchal Leclerc
Tél. : 02 35 90 64 07
museedelaresistance@free.fr
normandyresistancemuseum.com



► Musée des Maquettes hippomobiles

Situé dans le Parc Mondory, le Musée des Maquettes hippomobiles abrite une centaine de maquettes retraçant la vie dans la région au début du XX^e siècle. Le musée présente également une collection de poupées histo-

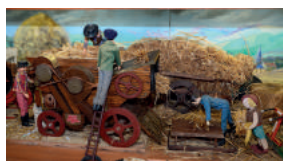
riques représentant la venue de Louis XIII et Anne d'Autriche à Forges-les-Eaux en 1633.

Located in Mondory Park, the Horse-drawn Model Museum houses around a hundred models retracing life in the region at the start of the 20th century. The museum also presents a collection of historical dolls representing the visit of Louis XIII and Anne of Austria to Forges-les-Eaux in 1633. Het door paarden getrokken modelmuseum, gelegen in het Mondory-park, herbergt honderd modellen die het leven in de regio aan het begin van de 20e eeuw nabootsen. Het museum presenteert ook een verzameling historische poppen die de komst van Lodewijk XIII en Anna van Oostenrijk naar Forges-les-Eaux in 1633 voorstellen.

> Tarifs : 3€/pers. – enfant : 1,50€ – gratuit pour les moins de 6 ans

Ouvert de mai à septembre le vendredi et le samedi de 14h à 17h et le dimanche de 14h30 à 18h.

Parc Mondory
Tél. : 02 35 90 78 71



Gournay-en-Bray

> Collégiale Saint-Hildevert

La collégiale date des XI^e, XII^e et XIII^e siècles. Elle mêle art roman et art gothique et est classée Monument Historique.

The collegiate church dates from the 11th, 12th and 13th centuries. It combines Romanesque and Gothic art and is classified as a Historic Monument.

De collegiale kerk dateert uit de 11e, 12e en 13e eeuw. Het combineert romaanse en gotische kunst en is geclassificeerd als een historisch monument.

Pour plus d'informations, dépliant disponible sur la collégiale Saint-Hildevert à l'Office de Tourisme de 4 Rivières en Bray.



Hétomesnil (60)

> Musée de la vie agricole et rurale de l'Oise

Faites un voyage dans le temps à la rencontre de vos aïeux et venez découvrir l'ancienne ferme-école du XIX^e siècle. L'été, le Mais Aventure ouvre ses portes : énigmes, jeux et kartings à pédales raviront les petits comme les plus grands !

Find out about country life in days gone by and discover the former school farm dating from the 19th century. In the Summer the « Moize Adventure » park is opening its doors : games and pedal karting are proposed.

Maak een reis naar het verleden, en ontmoet je voorouders... Ontdek onze schoolboerderij uit de 19de eeuw. Tijdens de zomermaanden opent « Avontuur in de mais » : raadsels, spelletjes en karting wedstrijden staan op het programma !

> Tarifs : basse saison : adulte : 8€ – enfant (4-14ans) : 3€ enfant | haute saison (musée + Mais Aventure) : adulte : 10€ – enfant (4-14ans) : 5€

Ouvert les week-ends de juin et de septembre de 14h à 17h et tous les jours en juillet et en août de 10h à 18h.

186, rue de Marseille
Tél. : 03 44 46 92 98
contact.museehetomesnil@gmail.com
www.musee-hetomesnil.fr



Lisors (27)

> Abbaye de Mortemer

Située dans une hêtraie au cœur de la forêt de Lyons, l'Abbaye de Mortemer vous accueille pour une visite inoubliable !

Profitez d'une visite guidée de l'aile sud de l'Abbaye ; baladez-vous dans les ruines romantiques, dans le parc, ou encore sur le chemin des Ducs de Normandie. Visitez également l'incontournable musée des Fantômes et Légendes ainsi que sa célèbre fontaine des célibataires. De l'exploration du domaine à la promenade en petit train autour des étangs, attendez-vous à un dépaysement total !

Located in a beech grove in the heart of the Lyons forest, the Abbey of Mortemer welcomes you for an unforgettable visit! Enjoy a guided tour of the south wing of the Abbey; stroll through the romantic ruins, in the park, or on the path of the Dukes of Normandy. Also visit the unmissable Museum of Ghosts and Legends and its famous fountain for singles. Exploring the estate to taking a little train ride around the ponds, expect a total change of scenery!

Gelegen in een beukenbos in het hart van het bos van Lyon, verwelkomt de abdij van Mortemer u voor een onvergetelijk bezoek!

Geniet van een rondleiding door de zuidvleugel van de abdij; slenter door de romantische ruïnes, in het park of over het pad van de hertogen van Normandië. Bezoek ook het niet te missen Museum of Ghosts and Legends en de beroemde fontein voor singles. Als u het landgoed verkent met een treintje rond de vijvers, verwacht dan een totale verandering van omgeving!

> Tarifs : 6€/pers. – enfant : 4€ – visite guidée : + 4€ – gratuit pour les moins de 6 ans

Ouvert toute l'année sauf en décembre

Lieu-dit Mortemer, Route de Mortemer
Tél. : 02 32 49 54 34
mortemer@orange.fr
www.abbaye-de-mortemer.fr



Martainville-Epreville

> Musée des Traditions et Arts Normands – Château de Martainville

Construit en 1485, le château qui abrite le Musée des Traditions et Arts Normands, possède une remarquable collection de mobilier régional, d'objets, de costumes et bijoux du XV^e au XIX^e siècle. Le musée présente chaque année des expositions temporaires.

Built in 1485, the Castle, which houses the Museum of Norman Traditions and Arts, has a remarkable collection of regional furniture, objects, costumes and jewelry from the 15th to 19th century. The museum presents temporary exhibitions every year.

Het kasteel, gebouwd in 1485, herbergt het Museum van Normandische tradities en kunst, en heeft een opmerkelijke collectie regionale meubels, voorwerpen, kostuums en sieraden uit de 15e tot 19e eeuw. Het museum presenteert elk jaar tijdelijke tentoonstellingen.

> Tarifs : 5€/pers (du 1er/03 au 31/10) et 4€/pers (du 1/11 au 28/02 – tarif réduit : 3€ – gratuit pour les moins de 26 ans

Ouvert toute l'année, sauf le mardi et le dimanche matin et les 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 1^{er} et 11 novembre, 25 décembre.

Château de Martainville
Route du Château
Tél. : 02 35 23 44 70
chateaudemartainville@seine-maritime.fr
www.chateaudemartainville.fr



Mesnières-en-Bray

> Château de Mesnières

Au Cœur du Pays de Bray depuis plus de 500 ans, la vallée de la Béthune dissimule l'un des joyaux les plus emblématiques du territoire : le château de Mesnières. Fleuron de l'architecture Renaissance, vous pourrez alors découvrir ses fabuleux trésors : la galerie des cerfs où le marquis de Mesnières fit sculpter sept cerfs, la salle des quatre tambours qui autrefois était un salon de musique, la salle des cartes avec ses peintures du XIX^e siècle.

Ce cadre verdoyant et paisible saura séduire les grands et les petits. Vous pourrez y découvrir un parc arboré de plus de cinq hectares qui invite le visiteur à aller de surprise en surprise.

Outstanding site in the heritage of the Pays de Bray for over 500 years, you can discover in the Béthune Valley a jewel of the Renaissance : the Mesnières Castle. It is famous for its gallery of wild animals, for its music room as well as for its rooms decorated with paintings dating from the 19th century... This pleasant site is suited for children as well as their parents and encourage them to explore a remarkable five hectare park.

In de Bethunevallei, in het hart van le Pays de Bray, staat een iconisch juweeltje dat meer dan 500 jaar oud is : het kasteel van Mesnières. Dit pareltje van Renaissance architectuur is rijk aan bezienswaardigheden : de galerij van de herten (zeven herten werden hier gesculpteerd in opdracht van de markies van Mesnières), de zaal met de vier trommels (de vroegere muziekkamer), de zaal met zijn

kaarten met schilderwerken uit de negentiende eeuw ... Bovendien heeft het kasteel een aangelegd park van vijf hectaren dat je naar hartenlust kan bezoeken.

> Tarifs : visite parc et domaine : 4€/pers. – visite guidée : 6€/pers. – visite guidée groupe : 4€/pers.

Ouvert aux visites tous les jours en juillet et août de 14h30 à 18h30 – pour les groupes (+ 15 pers.) toute l'année sur réservation.

Château de Mesnières
Tél. : 02 35 93 10 04
chateaudemesnieres.reservation@gmail.com
www.chateau-mesnieres-76.com



Neufchâtel-en-Bray

> Musée Mathon-Durand

Labellisé « Musée de France », le musée est installé dans une magnifique maison bourgeoise datant de la fin du XVI^e siècle. Il abrite des collections riches et variées de provenance régionale : numismatique, archéologie, Art militaire, céramique, ethnologie, Art sacré... Dans la cave voûtée d'origine, un espace dédié au plus vieux fromage AOP de Normandie a été reconstitué : le Neufchâtel.

Certified « Musée de France », the museum is situated in a magnificent mansion dating from the end of the XVIth Century. It houses rich and varied collections of regional origin : currency, archeology, military and sacred art, ethnology... in the original vaulted cellar. There is an area dedicated to the oldest AOP Normandy cheese : Neufchâtel.

Dit museum heeft het label "Musée de France". Het is ondergebracht in een prachtig herenhuis van het einde van de zestiende eeuw. Het heeft gevarieerde

en rijke collecties van regionale afkomst: numismatiek, archeologie, militaire kunst, keramiek, etnologie, kerkschatten ... In de gewelfde kelder is een speciale ruimte ingericht toegewijd aan de oudste AOP (appellation d'origine protégée) kaas van Normandië: de Neufchâtel.

> Tarifs : à partir de 4€/pers. - tarif réduit : 3 € - gratuit pour les moins de 26 ans

Ouvert du 1^{er} avril au 31 octobre le samedi et le dimanche de 14h à 18h - du 15 juin au 15 septembre, tous les jours, sauf le lundi, de 14h à 18h.

53, Grande Rue Saint-Pierre
Tél. : 02 35 93 06 55
musee@neufchatelenbray.fr



musée de France



Radepont (27)

> Abbaye de Notre-Dame de Fontaine-Guérand

Joyau de l'architecture gothique du XII^e siècle, cette abbaye cistercienne plonge le visiteur dans la magie d'un lieu enchanté empreint de sérénité avec ses jardins monastiques habités de sculptures. Fêtes, expositions, concerts.

A jewel of 12th century Gothic architecture, this Cistercian abbey plunges visitors into the magic of an enchanting place imbued with serenity with its monastic gardens inhabited by sculptures. Parties, exhibitions, concerts.

Deze cisterciënzerabdij, een juweel van gotische architectuur uit de 12e eeuw, dompelt bezoekers onder in de magie van een betoverende plek die doordrenkt is van sereniteit met zijn kloostertuinen die worden bewoond door sculpturen. Feesten, tentoonstellingen, concerten.

> Tarifs : 6€/pers. - tarif réduit : 4,5€ - enfants (7 à 17 ans) : 3,5€ - forfait famille : 17€ - groupes sur réservation à partir de 5€.

Ouvert les 24 et 25 avril de 10h30 à 18h (« Salon des Métiers d'Art ») - du 1^{er} au 15 mai tous les jours + lundi de Pentecôte : 14h-18h - les 5 et 6 juin de 10h30 à 18h (« Médiévoles de Fontaine-Guérand ») - du 19 juillet au 27 août tous les jours : 14h-18h30 (fermeture les 21-22 août) - en septembre les vendredis et Journées du Patrimoine (18 et 19) : 14h-18h - les 2 et 3 octobre de 10h30 à 18h (« Fête de l'Osier et des Potiers »).

CD714, Radepont
Tél. : 06 86 08 04 67
fontaine-guerard@orange.fr



Rosay

> Musée du Cidre et des Métiers traditionnels

Plongez dans les années 1900-1950 à travers des métiers et des commerces d'antan. A découvrir : l'univers d'une école, d'une laiterie, d'une forge et bien d'autres. Un espace est dédié au cidre. Le tout dans un cadre convivial, sans vitrine, vous entrerez directement dans les boutiques.

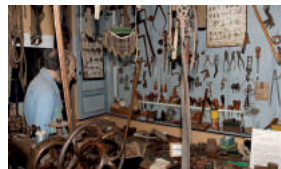
Discover what the 1900-1950s were. Find out about old trades. See what a school, a milk factory among others looked like. Watch cider-making in a pleasant environment.

Ontdek de handel en winkels van weleer van 1900-1950. Interessant om te bezoeken : een school, zuivelfabriek, smidse... Een ruimte is gewijd aan cider. Vriendelijke omgeving.

> Tarifs : 6€/pers. - adulte en groupe : 5€/pers. - enfant : 4,50 €
Ouvert du 1^{er} avril au 31 octobre sur rendez-vous - ouvert le pre-

mier dimanche de chaque mois de 14h30 à 18h30 et tous les après-midi du 14 juillet au 15 août.

1, route de la Forêt
Tél. : 06 46 77 32 08
musee.rosay@orange.fr
www.musee-cidre-metiers.com



Saumont-la-Poterie

> Le Pont de Coq

Cet ouvrage d'art du XVII^e siècle, qui enjambe l'Epte est inscrit aux Monuments Historiques. Sur place, des panneaux descriptifs relatent la légende du Pont de Coq et l'aventure des "chasses-marées", de lourdes charrettes ravitaillant Paris en poissons depuis Dieppe.

This 17th century work of art, which spans the Epte, is listed as a Historic Monument. On site, descriptive panels recount the legend of the Pont de Coq and the adventure of the "tide chasers", heavy carts supplying Paris with fish from Dieppe.

Dit kunstwerk uit de 17e eeuw, dat de Epte overspant, staat op de monumentenlijst. Ter plaatse vertellen beschrijvende panelen de legende van de Pont de Coq en het avontuur van de «tijnjagers», zware karren die Parijs voorzien van vis uit Dieppe.

Visite libre toute l'année.



Sommery

> Ferme de Bray

Ancienne ferme traditionnelle du XVI^e siècle avec une maison de maître, entourée d'un parc floral, construite sur le parcours d'une route médiévale, avec son moulin à blé, pressoir à cidre, colombier, poulailler, fromagerie, four à pain restauré, collection d'outils et reconstitution d'ateliers de métiers ruraux... Le tout dans un cadre exceptionnel. Le lieu a servi de décor pour tournages de films et téléfilms d'époque.

A traditional 16th century farm and mansion, built on a medieval road, with wheat mill, cider press, dovescotes, hen house, creamery, renovated bread oven, collection of tools... all in an outstanding setting. The venue has been the setting for cinema and TV films.

Deze boerderij is het conservatorium van de landelijke geschiedenis. Het is een traditionele boerderij uit de 16de eeuw met een herenhuis, gebouwd langs een middeleeuwse weg. U ontdekt er de watermolen voor het malen van het graan, de ciderpers, de duiventorens, de melkerij, de kaasmakerij, de gerestaureerde broodoven... en dit alles in een uniek kader. Wist u dat deze boerderij al dikwijls dienst heeft gedaan als decor voor film- en seriemakers.

> Tarifs : 6€/pers. - adulte en groupe + 20 pers. : 5€/pers.

Ouvvert de Pâques à la Toussaint les week-ends et jours fériés de 14h à 18h - en juillet et août tous les jours de 14h à 19h.

281, Chemin de Bray
Tél. : 02 35 90 57 27
fermedebray@orange.fr
www.ferme.debray.free.fr



Artisanat et culture – Crafts and culture – Kunst en cultuur

Avesnes-en-Bray

> Atelier C. Naty

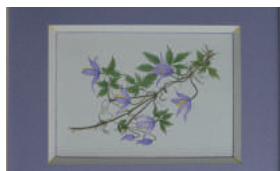
Aquarelliste et encadreur, les sujets sont la faune et la flore travaillées en planches botaniques ainsi que les vieilles pierres. Peinture sur commande et exposition à Gerberoy, l'un des Plus Beaux Villages de France en mai, juin et septembre depuis une vingtaine d'années.

This framer and watercolourist favours flora and fauna themes, worked in the fashion of botanical plates, and also old-stone masonry. Paintings on order and exhibition in Gerberoy, one of the nicest village in France. Regular exhibitions in May, June and September for the past twenty years

Naty is lijstenmaker en aquarelliste, en gebruikt als thema voor haar werken zowel de fauna en de flora, als oude monumenten en ruïnes. Ze schildert op vraag en je kan haar werk bewonderen in Gerberoy, één van de mooiste dorpen van Frankrijk, tijdens de maanden mei, juni en september.

Ouvvert sur rendez-vous.

83, rue des Sources
Tél. : 02 35 09 26 60
natyco@aol.com



Bully

> P.I. Porcelaine & co

La porcelaine est un support sur lequel sont créés des motifs. Les décors sont appliqués aux pinceaux et à la plume, ils sont cuits à 820° afin que les décors résistent et tiennent dans le temps. Les peintures ne contiennent pas de plomb. Les articles peuvent aller aux lave vaisselle, four et four à micro-ondes. Les articles qui sont en exposition sont disponibles directement ou il est possible de passer commande auprès de l'artiste.

The porcelain medium is decorated with motifs applied either by a paintbrush or quill nib prior to being fired at 820°C to ensure the decorations resist wear and stay put over time. The paints are lead-free.

Wij creëren motieven en zelfs decor op porseleinen stukken, die we aanbrengen met penselen en veders. De stukken worden dan gebakken aan 820 °C om de decors te fixeren op het porselein, zodat ze beschermd zijn tegen afslijten. De verven die we gebruiken zijn loodvrij.

Ouvvert toute l'année.

918, rue des Potiers
Tél. : 02 35 93 32 44
pruvostirene@orange.fr



> H. Poterie

Les poteries sont entièrement réalisées à la main soit au tour soit par modelage. Les émaux et engobes ne contiennent pas de plomb. Les articles peuvent aller au lave vaisselle ainsi qu'au fours et four à micro-ondes. Les articles qui sont en exposition sont disponibles directement ou il est possible de passer commande auprès de l'artiste.

The pottery is entirely hand-made, either by throwing on the wheel or by modelling. The glazes and engobes (slips) contain no lead.

Al ons aardewerk is volledig met de hand gemaakt, of op de pottenbakkersschijf of door boetsseerwerk. Het email en de engobe die we gebruiken zijn loodvrij.

Ouvert toute l'année.

918, rue des Potiers
Tél : 02 35 93 32 44
hepruvost@orange.fr
www.hpoterie.fr



Forges-les-Eaux

> Expositions au Casino

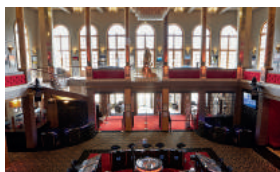
Expositions de photos, de peintures ou de sculptures, la Galerie des Sources du Grand Casino vous invite à une découverte artistique sans cesse renouvelée.

Photos, paintings or sculptures the "Galerie des Sources" of the Grand Casino invites you to an artistic discovery that is always changed.

Tentoonstellingen van foto's, schilderijen of beeldhouwwerken. "La Galerie des Sources" van het Casino nodigt u uit om haar steeds wisselende aanbieding van kunst te komen bewonderen.

Ouvert toute l'année.

Avenue des Sources
Tél : 02 32 89 50 50
contact@domainedeforges.com
www.domainedeforges.com



Gaillefontaine

> Terre de Bray

Atelier associatif dont le but est de faire perdurer une tradition de poterie (Aumale, Forges, Martincamp) et de transmettre un savoir-faire par des cours et stages en tournage, modelage et décor.

This association promotes reproduction of ancient earthenware and stoneware (Aumale, Forges, Martincamp). In addition to various creations, workshop visits and original demonstrations as well as courses are possible on request.

Traditie van aardewerk (Aumale, Forges, Martincamp), lessen en stages: draaiwerk, modelvorming, tegelversiering.

> **Tarifs** : cours adulte : 35€ pour 3h - cours enfant : 18€ pour 2h

Ouvert toute l'année.

43, Grande Rue
Tél : 02 35 90 73 65
terredebray@orange.fr
www.terre-de-bray.com



Gerberoy (60)

> Poterie de Gerberoy

Vous plongerez dans l'univers de l'artiste-artisane potière Stéphanie Quilan lorsque vous passerez la porte de son atelier-boutique. Les poteries en terre

vernissée de couleurs douces, pastels et les raku qui viennent contraster, courent le long des murs sur les étagères. De l'autre côté c'est l'atelier, avec tous ses petits instruments, ses pinceaux, le tour de potier, le four et toutes ses pièces en cours de façonnage qui sèchent ou attendent leur tour pour la décoration pour enfin être sacralisées par la cuisson « le feu ». Dans ce cadre chaleureux et convivial, des ateliers sont proposés pour découvrir cette belle matière « la terre » et diverses techniques à Gerberoy ou ailleurs car l'atelier se déplace !

As you step over the threshold of her workshop-boutique, dive into the universe of Artisanal-Artist, Stéphanie Quilan. The soft-toned, pastel-glazed ceramics and contrasting raku earthenware pottery stock the shop's walls. The workshop, on the other side, is filled with a quantity of small instruments, paintbrushes, potter's wheel, kiln, etc. And all the pieces underway are either drying or awaiting in turn to be decorated prior to being ultimately 'sacralised' by firing. In this friendly environment some workshops are proposed to discover "earthenware" and various techniques either in Gerberoy or anywhere on request!

VAIs je het winkel-atelier bezoekt van Stéphanie Quilan, word je onmiddellijk ondergedompeld in de wereld van de artisanale pottenbakkerij. Op de talrijke rekken langs de muren, contrasteren de met zachte pastele kleuren geverniste aardewerken met de Rakupotten.

Aan de andere kant bevindt zich het atelier, met al het pottenbakkerssalaam, de penselen, de pottenbakkersschijf, de oven ... en met alle stukken die de artieste aan het creëren is en die staan te drogen of hun beurt afwachten om beschilderd te worden voor ze gebakken worden in de oven.

In dit warm en gezellig atelier kan je ook deelnemen aan werka-

teliers om kennis te maken met de kunst van het pottenbakken en de verschillende technieken. Dit kan in Gerberoy of elders, want het atelier is mobiel !

Ouvert tous les jours, week-ends et jours fériés - fermé le mercredi matin et le dimanche matin hors saison.

5, Faubourg Saint-Jean
Tél. : 06 38 20 75 76
stephaniequilan@hotmail.com
poterie-gerberoy.fr



Gournay-en-Bray

> L'Atelier

Tout au long de l'année, l'Atelier vous propose des expositions et animations gratuites. Possibilité de location de salles de réunion et/ou d'activités.

This culture area offers throughout the year free exhibitions, cultural activities. Possibility to rent meeting rooms, activity rooms.

Het Atelier stelt u het hele jaar door gratis tentoonstellingen en animaties voor. Wij verhuren onze zalen voor vergaderingen en/of activiteiten.

Ouvert toute l'année sauf de fin juillet à début août - du lundi au vendredi de 8h30 à 12h et de 13h30 à 17h30.

44, rue du Général Leclerc
Tél. : 02 32 89 53 80
sc@gournay-en-bray.fr
www.gournay-en-bray.fr



> La Médiathèque Michel Bussi

La Médiathèque Michel Bussi, un lieu culturel pour les petits et les grands, échange et convivialité assurés entre personnes unies passion des livres. Rendez-vous à partir de 16h pour les 0-7 ans, un mercredi par mois.

The Multimedia library ("Médiathèque") Michel Bussi is a cultural venue for young and old. Exchange in a friendly atmosphere for people sharing the same passion for books. Regular meeting from 6pm A for children until 7, one Wednesday a month.

De mediathèque Michel Bussi is een cultureel centrum voor groot en klein, waar mensen met een passie voor boeken gezellig kunnen samenzijn. Sprookjes worden voorgelezen, één woensdag per maand vanaf 16u, voor kinderen van 0-7 jaar.

> Tarifs : consultation ouverte à tous, libre et gratuite - Consultation du catalogue en ligne : <http://gournay-en-bray-pom.c3rb.org>

> Adhésion annuelle : valable pour l'emprunt de 5 livres, 2 magazines et 1 DVD à la fois

- Gournaisiens : Adulte 10€ - 1 enfant 5€ (dégressif pour + d'enfants)
- Hors commune : Adulte 15€ - 1 enfant 8€ (dégressif pour + d'enfants)
- Tarifs spéciaux ou dégressifs : contacter la médiathèque

Ouvert les mardi, mercredi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h - vendredi de 14h à 19h - samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 17h30.

44, rue du Général Leclerc
Tél. : 02 32 89 53 85
bib@gournay-en-bray.fr
www.gournay-en-bray.fr



Massy

> Les Savons de Flo

Floralie vous propose différents savons artisanaux, de couleurs, de formes et de parfums multiples. Ces savons sont réalisés grâce au lait de chèvre de son élevage personnel.

Floralie sells different goat milk soaps offering a wide range of colours, shapes and fragrances. All soaps are handmade and produced with the goat milk from her farm.

Floralie fabriceert op artisanale manier zeep, in verschillende kleuren, vormen en met telkens weer een ander parfum. Ze maakt haar zeep met geitenmelk die ze produceert op haar eigen boerderij.

Ouvert sur réservation.
20, route de Neufchâtel
Tél. : 06 81 68 95 21
floralie7@hotmail.fr



Neufchâtel-en-Bray

> Chapelle Sainte-Radegonde

Non loin de la Béthune, la Chapelle Sainte-Radegonde est un lieu culturel polymorphe qui accueille des expositions, des concerts et des conférences tout au long de l'année. Espace d'exposition ouvert de début avril à mi-octobre en fonction de la programmation.

Located near the Béthune River, Sainte-Radegonde Chapel serves as a multi-purpose cultural venue. There are exhibitions, concerts and conferences throughout the year. Exhibition room open from the beginning of April to mid-October according to programming.

De kapel van Sainte-Radegonde ligt niet ver van de Béthune, en is een cultureel veelzijdige

ruimte waar het hele jaar door tentoonstellingen, concerten en conferenties plaatshebben. In functie van het programma is de expositieruimte open van begin april tot half oktober.

Ouvert de début avril à mi-octobre en fonction de la programmation

Zone d'activités Sainte-Rade-
gonde – Boulevard de l'Europe
Tél. : 02 32 97 53 00



Saint-Saëns

> A la Savonnerie normande

Dans la ville de Saint-Saëns, retrouvez cette savonnerie qui vous propose différents produits artisanaux : des pains de savon aux nombreux parfums et propriétés, du savon liquide, mais également d'autres produits comme du liquide vaisselle.

In the town of Saint-Saëns, discover this soap factory that offers a large variety of crafts: fragranced soaps, liquid soap, but also other products such as dish soap.

In Saint-Saëns vind je deze zeep-fabriek met haar showroom waar je verschillende artisanale producten kan kopen : stukken zeep met hun eigen geur en eigenschappen, vloeibare zeepen, maar ook andere producten zoals afwasmiddel.

Boutique ouverte le mercredi après-midi de 13h à 19h – visite sur rendez-vous sauf le mercredi après-midi.

BP14 54 rue d'Haussez
Tél. : 06 47 50 18 01
alasavonnerienormande@gmail.com
www.lemondesavon.fr



> Le Garage

Sur les berges de la Varenne, le Garage (dont le nom est lié à son ancienne activité) est un lieu d'exposition qui accueille de nombreux plasticiens d'horizons et d'expressions artistiques variés. D'une superficie de 120 m², cet espace propose très régulièrement des expositions volontairement éclectiques et accessibles à tous toute l'année.

Established on the banks of the Varenne, the Garage (whose named stems from its former activity) is now an exhibition gallery hosting a multitude of plastic/visual artists from different horizons, working in a variety of artistic media. With a surface of 120 m2 this gallery offers regular temporary exhibitions and is open all year round.

De Garage, die haar naam dankt aan de vroegere activiteit, is een expositieruimte, gelegen langs de oevers van de Varenne. De exposanten komen uit verschillende plastische milieus met hun eigen artistieke expressies. In deze ruimte, met zijn oppervlakte van 120 m2, worden zeer regelmatig en bewust eclectische tentoonstellingen gehouden, toegankelijk voor iedereen, het hele jaar door.

Ouvert en fonction de la programmation.

Rue du Général de Gaulle
Tél. : 02 35 34 51 19
ville.de.saint.saens@wanadoo.fr
www.saintsaens.fr



Vascoeuil (27)

> Château – Jardins – Centre d'Art et d'Histoire

Plus de 60 sculptures fleurissent jardins à la française et à l'anglaise. Au château, importante exposition d'un artiste reconnu. Remarquable colombière. Maison d'écrivain avec le musée Jules Michelet (1798-1874).

There are formal Gardens and an English-style park where a permanent exhibition of 60 modern sculptures from famous artists is on view. Also to be seen its castle and its remarkable dovecote. Each year important exhibition of a renowned artist. Museum dedicated to an historian : Jules Michelet (1798-1874).

Vascoeuil biedt permanente tentoonstelling in het park en de klassieke tuin ("Jardins à la française" "Jardin à l'anglaise" : 60 moderne beeldhouwwerken in de tuinen. Bewonder ook de duiventoren en bezoek het Museum Jules Michelet, geschiedschrijver (1798-1874).

> Tarifs : adulte : 12€ – tarif réduit : 7,5€ – pass famille : 30€ – gratuit pour les – de 7 ans

Ouvert : 24 Avril au 1^{er} Novembre a minima : 14h30 à 18h w-ends et jours fériés et en Juillet/Août tous les jours : 11h à 18h30- Groupes s/RV tous les jours de 10h à 18h.

8, rue Jules Michelet
Tél. : 0 235 236 235
info@chateauvascoeuil.com
www.chateauvascoeuil.com



► Découvrir et s'amuser

Explore and have fun

Ontdek en heb plezier

En famille, entre amis, en duo ou en solo, les occasions de se divertir ne manquent pas en Pays de Bray. Fêtes locales, spectacles, visites des fermes pédagogiques, séances de cinéma, animations diverses et variées... il y en a pour tous les goûts et tous les âges!

Whether you come with your family, friends, partner or on your own, there's no shortage of things to enjoy in the Pays de Bray (Bray area). With local festivals, shows, farm tours, films, special events etc, there's something for everybody here, whatever your age!

Met familie, vrienden, duo of solo, er is geen gebrek aan mogelijkheden voor plezier in het Pays de Bray. Lokale festivals, shows, bezoeken aan educatieve boerderijen, bioscoopsessies, diverse en gevarieerde activiteiten ... er is voor elk wat wils en voor alle leeftijden!



Feu d'artifice à Forges-les-Eaux

QUELQUES DATES À NE PAS MANQUER

– DATES FOR YOUR DIARY

– FEESTEN EN MANIFESTATIES

Avril

Forges-les-Eaux

> Festival international des magiciens

Du close-up aux grandes illusions en passant par le mentalisme, les manipulations, la télépathie et la lévitation, des spectacles merveilleux, régulièrement associés à des goûters, déjeuners et dîners de gala, sont proposés par les meilleurs magiciens mondiaux. Le rendez-vous familial incontournable du printemps !

From close-ups to grand illusions, mentalism, sleight-of-hand, telepathy and levitation, there are some great shows, often combined with snacks, lunches and gala dinners. The festival attracts the world's best magicians, making this a 'must see' for all the family in the spring!

De beste goochelaars van de wereld verleiden u op deze dagen met hun magie (van close-up tot illusionisme, mentalisme, manipulates, telepathie en levitatie). De mooiste spektakels kunt u hier vaak combineren met een hapje, een etentje of zelfs

een galadiner. Dit is een onmisbare gezinsuitstap! In het voorjaar, Domaine de Forges.

Domaine de Forges
Tél.: 02 32 89 50 50
www.domainedeforges.com

Neufchâtel-en-Bray

> Féodales de Neufcastel

Un voyage festif au cœur du Moyen-Âge le temps d'un week-end au printemps.

A trip back into the Middle Ages for one weekend in spring.

Tijdens een weekend in de lente maak je een feestelijke reis in de tijd naar de Middeleeuwen.

Tél.: 02 32 97 55 90
www.neufchatel.fr

Juin

La Feuillie et alentours

> Bois et Vallées

Mi-juin, le Bois et Vallées est un rendez-vous incontournable pour les vététistes et les randonneurs. Plusieurs parcours de VTT et de randonnées vous sont proposés.

Mid-June, an unmissable meeting for athletic and occasional riders and hikers. Different routes are proposed.

Bois et Vallées heeft plaats half juni en is een onmisbaar evenement voor mountainbikers en wandelaars. Je kan kiezen uit verschillende wandel- of fietsparcours.

Tél.: 06 35 21 47 26

Forges-les-Eaux

> Comice agricole

Grande fête de l'agriculture locale. Au programme: concours et présentations d'espèces animales, expositions, présentation des filières et marché fermier.

The local agricultural show including competitions and shows for farm animals, exhibitions, farming-related displays and a farmers' market.

Groot plaatselijk landbouwfeest. Op het programma: presentaties en wedstrijden van verschillende diersoorten, tentoonstellingen, presentatie van de landbouwers-actoren en de boerenmarkten.

www.comiceagricole76.org

Gaillefontaine

► Fête de la terre et de l'artisanat

Le premier dimanche de juin.

First Sunday in June.

Dit feest heeft plaats de eerste zondag van juni.

Tél. : 02 35 90 73 65 amateurs ou semi pro âgés de 14 ans ou plus. Suivi d'un concert.

La Chapelle-Saint-Ouen

► Fête viking

La brasserie Northmaen vous propose mi-juin un bon dans le temps avec concerts, combats d'épée, cracheurs de feu, grand bûcher et autres surprises.

In the middle of June, the Brasserie Northmaen takes you back in time with concerts, sword fights, fire eaters, a huge bonfire and other surprises.

De brouwerij Northmaen biedt je half juni een sprong terug in de tijd met concerten, zwaardgevechten, vuurspuwers, het vreugdevuur en andere verrassingen.

www.feteviking.com

Juillet

Pays de Bray

► Sacré Pays de Bray!

Sur la période estivale, découvrez les églises du Pays de Bray d'une manière originale!

During the summer, take a different look at the Pays de Bray's heritage and culture!

Ontdek tijdens de zomer het erfgoed en de cultuur van het Pays de Bray op een originele manier!

Tél. : 02 32 97 56 14
www.paysdebray.org

Forges-les-Eaux

► Fête de l'Andelle

Fin juillet, dans le bois de l'Epinay et au bord du lac de l'Andelle, profitez d'un rassemblement

de véhicules, motos et moteurs anciens. Aussi, tout au long de la journée: balades touristiques, expositions, guinguette, activités pour les enfants (clowns, maquillage, manège en bois, etc.) et marché fermier.

Come and see vintage and classic cars, motor bikes and engines in Epinay Woods and on the shores of Lac de l'Andelle at the end of July. The one-day event includes sightseeing tours, exhibitions, a cabaret, activities for kids (clowns, face painting, roundabout etc.) and a farmers' market.

Eind juli kunt u in de bossen van Epinay en aan de oevers van het Andelle-meer genieten van een bijeenkomst van voertuigen, motorfietsen en oude motoren. Ook de hele dag door: toeristische wandelingen, tentoonstellingen, tavernes, activiteiten voor kinderen (clowns, schminken, houten draalmolen, enz.) En boerenmarkt. Bois de l'Epinay - Lac de l'Andelle
Tél. : 02 32 89 97 37

► Fête du cheval

Rendez-vous incontournable des amoureux du cheval, la traditionnelle fête du cheval rassemble chaque année, fin juillet, près de 30 000 visiteurs et plus de 800 chevaux. Au programme: de nombreux concours et de nombreux spectacles.

If you're a horse lover, this event is for you. It's a traditional horse festival, attracting almost 30,000 visitors and more than 800 horses every year at the end of July. The programme of events includes showjumping and shows.

Een niet te missen evenement voor paardenliefhebbers, het traditionele paardenfestival brengt elk jaar, eind juli, bijna 30.000 bezoekers en meer dan 800 paarden samen. Op het programma: veel wedstrijden en veel shows.

Bois de l'Epinay
fetecheval.free.fr

► Forges Academy

Grand concours de chant organisé mi-juillet, il est réservé aux chanteurs amateurs ou semi pro

âgés de 14 ans ou plus. Suivi d'un concert, il rassemble jusque 3 000 spectateurs!

A major song contest (with an audience of more than 3,000) held in the middle of July. For amateur singers or semi-professionals aged 14+. The competition is followed by a concert.

Grote zangwedstrijd (meer dan 3.000 toeschouwers), georganiseerd midden juli en gereserveerd voor amateur- of semi-professionele zangers van 14 jaar of ouder. Gevolgd door een concert.

Place Brévière
Tél. : 02 32 89 97 37
www.forges-academy.com

Gournay-en-Bray

► Fête de la Saint-Clair

Mi-juillet et pendant toute une semaine, retrouvez des animations et la fête foraine en centre-ville avec cavalcade le dimanche et un grand feu d'artifice le lundi pour clôturer la manifestation.

Mid-July and during one week, animations and fun fair in the town centre of Gournay-en-Bray, with cavalcade on Sunday and a large firework display to close the event on Monday.

Half juli tijdens de week zijn er heel wat animaties, een kermis in de stad, op zondag is er Cavalcade. De feestelijkheden worden afgesloten op maandag met een groot vuurwerk.

Tél. : 02 35 09 21 20

Mauquenchy

► Trot en fête

La Fête du cheval se clôture par Trot en fête à l'hippodrome de Mauquenchy.

The Horse Festival ends with a Trot en fête at the Mauquenchy racecourse.

Het paardenfestival wordt afgesloten met een draf en fête op de renbaan van Mauquenchy.

Tél. : 02 35 09 83 11
www.mauquenchy.com

Molagnies

> Semaine culturelle

En juillet, une semaine est consacrée à la culture avec au programme: expositions, concerts...

In July, this week-long cultural programme includes exhibitions, concerts etc.

Gedurende één week in de maand juli organiseren we tentoonstellingen, concerten, etc. ... gewijd aan cultuur.

Tél.: 02 35 90 38 48

Août

Pays de Bray

> Sacré Pays de Bray!

Sur la période estivale, découvrez le patrimoine et la culture du Pays de Bray d'une manière originale!

During the summer, take a different look at the Pays de Bray's heritage and culture!

Ontdek tijdens de zomer het erfgoed en de cultuur van het Pays de Bray op een originele manier!

Tél.: 02 32 97 56 14

www.paysdebray.org

Beaubec-la-Rosière

> Foire au melon

Depuis plus de vingt ans, Beaubec-la-Rosière consacre un week-end au melon, fin août. Au programme : marché fermier, fête foraine et animations.

For more than twenty years, Beaubec-la-Rosière has held a melon fair at the end of August. Farm market, funfair and entertainment.

Eeuwenoude traditionele markt tijdens een bezinningsweekend. Diverse animaties, boerenmarkt, Kermis.

Tél.: 02 35 90 52 10

Bois-Guilbert

> Bois Guilbert Rétro

Le 3^e dimanche d'août, de 10h à 18h, retrouvez Bois-Guilbert ré-

tro, rassemblement de voitures anciennes et de prestige au Jardin des sculptures, Château de Bois-Guilbert.

The 3rd Sunday in August, from 10 a.m. at 6 p.m, find retro Bois-Guilbert, a gathering of vintage and prestigious cars at the Sculpture Garden, Château de Bois-Guilbert.

De 3e zondag van augustus, vanaf 10.00 uur om 18.00 uur vind je retro Bois-Guilbert, een verzameling vintage en prestigieuze auto's in de beeldentuin, Château de Bois-Guilbert.

Tél.: 02 35 34 86 56

Forges-les-Eaux

> Danses au lac

Après-midi dansante (quadrille, polka, mazurka et valse) au bord du lac de l'Andelle le 15 août.

An afternoon dance (quadrilles, polkas, mazurkas and waltzes) on the shores of Lac de l'Andelle on 15 August.

15 Augustus: dansen aan de meer. Aan de oevers van het meer van Andelle kunt u een hele namiddag genieten en zelfs deelnemen aan verschillende dansen zoals de quadrille, polka, mazurka of wals.

Tél.: 02 35 90 52 10

Gaillefontaine

> Grand corso fleuri

Défilé de chars et animations dans les rues pour la fête du 15 août. A cette occasion, le parc du château est ouvert au public.

Decorated floats and street entertainment to mark 15 August. The castle grounds are also open to the public.

Op de dag van Onze-Lieve-Vrouw-Hemelvaart, 15 augustus, heeft een bloemenstoet plaats met praalwagens en animaties. Voor deze gelegenheid is het park van het kasteel open voor het publiek.

Tél.: 02 35 90 95 11

Gournay-en-Bray

> Marché Fermier, dîner du terroir

Début août, venez découvrir et déguster les produits locaux au marché couvert de Gournay-en-Bray.

At the beginning of August, taste and discover local produces at the covered Market in Gournay-en-Bray.

Begin augustus boerenmarkt en diner met lokale producten in de overdekte markthallen van Gournay-en-Bray.

Tél.: 02 35 90 28 34

Septembre

Pays de Bray

> Journées du patrimoine

Le troisième week-end de septembre, découvrez ou redécouvrez des lieux culturels.

On the third weekend in September, (re)discover local places of interest during national Heritage Days.

Derde weekend van september : Dag van het Erfgoed

journeesdupatrimoine.culture-communication.gouv.fr

Neufchâtel-en-Bray

> Fête du fromage

Tous les ans, le 3^e week-end de septembre, Neufchâtel-en-Bray célèbre son fromage avec un week-end festif rythmé par des animations de rue, des défilés de confréries ou encore un marché fermier.

Every year on the 3rd weekend in September, Neufchâtel-en-Bray celebrates its cheese with a festival that includes street entertainment, processions of cheese brotherhoods and a farmers' market.

Elk jaar, het derde weekend van september, gaat in Neufchâtel-en-Bray alle aandacht naar zijn beroemde kaas. Het is een

geritmeerd en feestelijk weekend met straatanimaties, defilés van broederschappen en ook een boerenmarkt.

Tél.: 02 35 93 22 96
www.neufchattel-aoc.org

Saint-Saëns

> Fête du chou

A Saint-Saëns, le chou s'inscrit dans le patrimoine de la ville et fait l'objet de la plus grande attention. Une fête lui est ainsi consacrée le dernier dimanche de septembre.

Cabbage is part of the Saint-Saëns heritage and is star of the show at the festival held on the last Sunday of September.

Kool staat in Saint-Saëns ingeschreven als erfgoed van de stad, en krijgt dus een bijzondere aandacht. Elke laatste zondag van september wordt een feest rond de kool georganiseerd.

Octobre

Forges-les-Eaux

> Fête Brévière

Grande fête dans la ville le 1^{er} week-end d'octobre. Au programme : spectacles, braderie et de nombreuses animations.

This fête is held in the town on the 1st weekend in October: shows, car boot sale and entertainment.

Feest van Brévière 1e weekend van oktober het traditionele feest van Brévière. Combinatie van een kermis, een braconce en verschillende gevarieerde animaties.

Tél.: 02 35 90 52 10

> Fête du cidre

Le dernier week-end d'octobre, au VVF. Au programme: pressage traditionnel, marché fermier.

Last weekend in October at the VVF holiday village. Traditional pressing, farmers' market.

Het laatste weekend van oktober lid van VVFVillages Op het programma : het opstarten van de traditionele appelpers, boerenmarkt.

Tél.: 02 35 90 47 62

Novembre

Pays de Bray

> Festival Chants d'elles

Ce festival de la chanson de femmes propose plusieurs spectacles en Pays de Bray en novembre.

This female song festival includes a number of shows in the Pays de Bray in November.

In november hebben tijdens dit festival, dat wereldmuziek, door vrouwen gezongen, promoat, verschillende spektakels plaats.

www.festivalchantsdelles.org

Bailleul-Neuville

> Festival Piano Fantaisie

A l'occasion de ce festival, le piano est mis à l'honneur, fin mai, au centre culturel du Grenier de la Mothe.

The piano is the star of the show at the end of May, in Le Grenier de la Mothe arts centre.

Pianofestival eind mei Centre culture Grenier de la Mothe.

www.legrenierdelamothe.eu

Brémontier-Merval

> Fête de la Pomme

Mi-novembre, profitez de la visite du verger conservatoire du Domaine de Merval et de la présentation des 420 variétés de pommes.

Mid-November, enjoy the visit of the conservatory orchard of Domaine de Merval and the presentation of its 420 varieties of apples.

Appelfeet: Midden november, kom genieten van een bezoek aan de uitzonderlijke boomgaard van het Domein van Merval, waar u meer dan 420 verschillende appelvariëteiten kunt ontdekken.

Tél.: 02 35 89 96 67

Mesnières-en-Bray

> Journées de la biodiversité

Fin novembre, expositions, rencontres, ateliers ou encore projections sur le thème de la biodiversité sont proposés au public.

At the end of November, there are exhibitions, discussions, workshops and films about biodiversity for the general public.

Eind november organiseren we rond het thema van de biodiversiteit tentoonstellingen, werkateliers of filmvoorstellingen...

Tél.: 02 35 93 10 14

Toute l'année

Nolléval

> Les Petits Chevaux

Animation ludique et écologique pour les enfants de 3 à 12 ans. Animation itinérante présente sur les communes, centres de loisirs, écoles, hippodromes, mariages, anniversaires, comités d'entreprise.

Fun and ecological activity for children from 3 to 12 years old. Itinerant entertainment present in the municipalities, leisure centers, schools, racetracks, weddings, birthdays, works councils.

Leuke en ecologische activiteit voor kinderen van 3 tot 12 jaar. Rondtrekkend amusement aanwezig in de gemeenten, recreatiecentra, scholen, renbanen, bruiloften, verjaardagen, ondernemingsraden.

Tél.: 06 86 30 80 82

Mail: moschaf76@gmail.com

Pour toutes autres manifestations, renseignez-vous auprès de vos Offices de Tourisme.

For other events, get information at the Tourist Offices.

Voor meer informatie kan je je wenden tot Toerismekantoren.

Activités de loisirs – Leisure activities – Vrijtijdsactiviteiten

Bellencombre

> La Chèvrerie du Val de Bures

Cette ferme de chèvres laitières est l'endroit pour les petits et les grands. Elle accueille les enfants pour faire découvrir la vie de la ferme mais il est également possible de la visiter librement à partir de 15h30 tous les jours. A partir d'avril, la chèvrerie propose un marché fermier un vendredi sur deux.

This goat farm is the ideal place for young and old to discover how goats are raised. Special events for children but also free visit every day from 3.30 pm. From April, the goat farm proposes a farmer's market on Friday every two weeks.

Op deze, voor le Pays de Bray, typische boerderij wordt je met open armen ontvangen en kan je ontdekken hoe melkkoelen gehouden worden, en hoe melkproducten, waaronder de Neufchâtelkaas, gefabriceerd worden.

> **Tarifs** : Visite libre gratuite – Visites encadrées : visite de 2h + dégustation : 7,50€ – Activité : 9€ – 2 activités 13,50€

Ouvert tous les jours – Boutique de 15h30 à 18h30 – Visite libre de la chèvrerie à partir de 15h30 – Visites fabrication de pain, découverte des chèvres, découverte du poney.

Route des Longs Vallons
Le Val de Bures
Tél. : 02 35 93 90 15
valdebures@hotmail.fr
www.valdebures.fr



Bully

> Aux Glaces du Pays de Bray

Ce fabricant de glaces artisa-

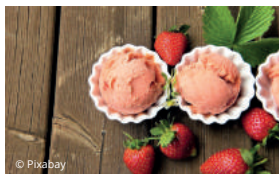
nales, situé à Bully, réalise ses produits grâce au lait de ses vaches provenant de son propre élevage. La ferme vous propose une visite de l'exploitation qui décrit le processus de fabrication des glaces.

Located in Bully, this ice-cream producer proposes home-made ice-cream from the dairy farm. You also have the possibility to visit the farm and to discover the ice making process.

Deze ijsfabrikant bevindt zich in Bully, en maakt artisanal ijs, gemaakt van de melk van de koeien van zijn eigen bedrijf. Je kan de boerderij ook bezoeken en er uitleg krijgen over het productieproces van ijs.

Magasin ouvert le vendredi de 14h à 19h (du 1^{er} octobre au 30 avril ouvert de 17h à 19h) et le samedi de 10h à 12h et de 14h à 19h – Visite sur réservation.

48 rue des Potiers
Tél. : 02 32 97 96 26
auxglacesdupaysdebray@gmail.com
www.glacelaferme.fr



Ferrières-en-Bray

> Ailes en Ciel

Ailes en Ciel est la référence du Pays de Bray pour tous les adeptes de paramoteur. Pour cela, elle vous propose plusieurs formations ou initiations : stage 1 journée – découverte du matériel : aile + moteur ; explications techniques et théoriques avec initiation au gonflage d'une aile parapente, stage 5 jours et plus – préparation au 1^{er} vol solo du stagiaire, et le forfait complet – 25 vols minimum jusqu'au brevet de pilote avec vente du matériel adapté.

Ailes en Ciel is the reference in the Pays de Bray for all paramotors. For

this, it offers several training or initiations. 1 day course – discovery of the equipment: wing + engine; technical and theoretical explanations with introduction to the inflation of a paraglider wing; training course 5 days and more – preparation for the trainees' 1st solo flight, and the full package – minimum 25 flights up to the pilot's license with sale of suitable equipment.

Ailes en Ciel is de referentie in het Pays de Bray voor alle paramotoren. Hiervoor biedt het verschillende trainingen of initiaties aan: 1 daagse cursus – ontdekking van vleugel + motoruitrusting; technische en theoretische uitleg met inleiding tot het opblazen van een paraglider-vleugel; training van 5 dagen en meer – voorbereiding op de eerste solovlucht van de cursist, en het volledige pakket – minimaal 25 vluchten tot het vliegbrevet met verkoop van geschikt materiaal.

> **Tarifs** : demi-journée : 95 € – Journée : à partir de 150 € – 3 jours : 265 € – 5 jours : 395 € – Formation complète : 1480€. – Tarifs selon prestations sur consultation

> **Âge minimum** : 15 ans

Ouvert toute l'année.

30, route Neuve
Tél. : 06 74 76 46 06
joeldurand66@me.com
www.ailesenciel.fr



Forges-les-Eaux

> L'Espace de Forges

En plein coeur de Forges-les-Eaux, l'Espace de Forges déroule plus de 1550 m² d'espaces personnalisables, modulables et accueille toute l'année des manifestations professionnelles, grand public : spectacles, concerts, résidences d'artistes, séminaires, salons, expositions, cinéma.

Situated in the centre of Forges, L'Espace de Forges proposes more than 1,550 square meters of space that can be customised,

adjustable and it welcomes all the year professional events, general public : seminars, shows, artist residence, shows, exhibitions, cinema...

Deze zaal, van meer dan 1550 m2 ligt in het hartje van Forges-les-Eaux. De ruimtes kunnen gepersonaliseerd en/of gemoduleerd worden. Het hele jaar door is er wat te doen, professionele manifestaties, spektakels, concerten, seminars, salons, tentoonstellingen, artiestverblijven, filmaanbiedingen.

Ouvert toute l'année du 1^{er} septembre au 15 juillet.

Rue Francis Fer
Tél. : 02 32 89 80 80
communication@espacedeforges.fr
www.espacedeforges.fr



► Forges Beach

Le Forgesbeach est une plage aménagée autour d'un lac où chacun peut se détendre et sévader sous les palmiers. Des barques pour les adultes et les enfants sont à votre disposition en supplément. Un petit creux ou une petite soif, le Kiosk vous propose crêpes, glaces et boissons à partir de 13h30 le week-end. En juillet et août, le samedi soir place à la fête. Nous organisons des soirées burger party (selon programme) autour d'une soirée à thème avec musique live et DJ. Réservation directement au ForgesHotel. Enfin pour finir la soirée en beauté, admirez un feu d'artifice tiré depuis le lac.

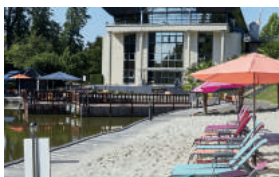
Forgesbeach, an arranged beach surrounding a lake where everyone can relax under the palm trees. Small boats for adults and children, are available as a supplement. A bit hungry or thirsty, Le Kiosk proposes crepes, ice creams and drinks from 13h the entire week. On Saturday night, let's party. We organize Burger Party (according to the programs) around thematic parties with live music and a DJ. Directly book at the restaurant « La Table de Forges ». Then to end on a high note a fireworks is let off over the middle of the lake.

Forgesbeach is een mooi aangelegd strand rond het meer. Hier kunt uitrusten en ontspannen onder de palmbomen. Jong en oud kunnen met het aanbieden van boten het water op. En na een uitstop op het water kunt u iets gebruiken aan de Kiosk: een pannenkoek, een ijsje of een drankje, we zijn er vanaf 13u, van maandag tot zondag. En elke zaterdagavond wordt er gekeest. We organiseren burger party (volgens programma) rond een specifiek thema met livemuziek en een DJ. U kunt rechtstreeks reserveren in restaurant « La table de Forges ». En om dan zo'n avond in schoonheid te eindigen kunt u het prachtige vuurwerk bewonderen dat afgeschoten wordt vanaf het midden van het meer.

► **Tarifs :** burger party le samedi : 19 € et 12 € pour les - 10 ans - Location barque : 5 € les 20 minutes

Ouvert tous les week-ends d'avril à septembre de 13h30 à 18h selon les conditions météorologiques.

Domaine de Forges
Avenue des Sources
Tél. : 02 32 89 50 57
contact@forgheshotel.com
www.domainedeforges.com



► Forges SPA

Profitez d'un univers de 700m², avec des installations flamboyantes, un personnel formé à toutes les techniques de massages et de mise en beauté. Des soins visage, corps, solaire, toute une gamme de prestations destinée aux femmes comme aux hommes... un univers de bien-être pour toutes les envies de détente. Vivez l'expérience d'une relaxation absolue le temps d'un week-end romantique ou bien-être dans l'espace détente et Spa du ForgesHotel.

Enjoy a 700 m2 universe with brand new facilities, staff trained in all massage and beauty techniques. Face, body, sun care, a

whole range of services intended for women as well as men... a universe of well-being for all the desires of relaxation. Live the experience of absolute relaxation for a romantic weekend or well-being in the relaxation area and Spa of the ForgesHotel.

Laat u verwennen in dit 700 m2 complex met zijn gloednieuwe installaties en met zijn personeel dat alle massagetechnieken en beauty care onder de knie heeft. Gezichtsverzorging, lichaamsverzorging, een heel gamma prestaties voor zowel mannen als vrouwen... elke behoefte aan ontspanning wordt hier integraal beantwoord. Tijdens een romantisch weekend kunt u in de Spa van het Forgeshotel genieten van een volledige relaxatie.

► **Tarifs :** à partir de 30 €

Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h - le samedi de 10h à 20h - le dimanche de 10h à 19h

Domaine de Forges
Avenue des Sources
Tél. : 02 32 89 50 44
lespa@forgheshotel.com
www.forgheshotel.com



► Le Grand Casino

Ouvert tous les jours, découvrez nos 230 machines à sous de 0,01€ à 10€ la mise, dont 6 machines reliées au Jackpot multi-sites. En permanence à la recherche de nouveautés, le Casino se renouvelle. Découvrez un parc de 53 roulettes anglaises électroniques et 7 Black-Jack électroniques.

Du côté de la salle des jeux traditionnels, pas moins de 13 tables sont proposées dont 5 de Roulette Anglaise (min 2€), 2 de Back-jack (min 5€), 2 d'Ultimate poker, 4 d'Hold'em Poker avec une cave minimum à 100€.

Open every day, discover our 230 slot machines from € 0.01 to € 10 per stake, including 6 machines linked to

the multi-site Jackpot. Constantly looking for new things, the Casino is renewing itself. Discover a park of 53 electronic English roulettes and 7 electronic Black-Jacks. As for the traditional games room, no less than 13 tables are offered including 5 of English Roulette (min 2 €) 2 of Back-jack (min 5 €) 2 of Ultimate poker, 4 of Hold'em Poker with a minimum deposit of 100 €.

Elke dag geopend, ontdek onze 230 gokautomaten van € 0,01 tot € 10 per inzet, inclusief 6 automaten die zijn gekoppeld aan de multi-site jackpot. Voortdurend op zoek naar nieuwe dingen, vernieuwt het Casino zichzelf. Ontdek een park van 53 elektronische Engelse roulettes en 7 elektronische Black-Jacks. Wat betreft de traditionele speelkamer, worden niet minder dan 13 tafels aangeboden, waaronder 5 Engelse Roulette (min 2 €), 2 Back-jack (min 5 €), 2 Ultimate Poker, 4 Hold'em Poker met een minimale starting van 100 €.

> Horaires machines à sous : du lundi au jeudi de 11h à 3h – vendredi et veilles de fêtes de 11h à 4h – samedi de 10h à 4h – dimanche et jours fériés de 10h à 3h

> Horaires tables de jeu : du lundi au jeudi de 21h à 3h – vendredi de 21h à 4h – samedi de 20h à 4h – dimanches et jours fériés de 16h à 3h

> Âge : à partir de 18 ans

Ouvert toute l'année.

Domaine de Forges
Avenue des Sources
Tél. : 02 32 89 50 50
contact@domainedeforges.com
www.domainedeforges.com



> Piscine Hugues Duboscq

Lieu de loisirs et de détente accueillant pour la famille (pataugeoire et bassin d'initiation) et pour les sportifs (ligne d'eau réservée aux nageurs). Possibilité de prendre des cours de natation tous niveaux, toute l'année.

A place to relax and enjoy suitable for all the family (paddling pool and beginner pool) and sportsmen (a lane is dedicated to swimmers). It is possible to have swimming lessons throughout the year, suitable for all swimming levels.

De hele familie kan zich hier uitlaten: voor de kleinsten is er het kinderbadije, en de grotere kinderen kunnen zich uitlaten in het instructiebad. Voor de sportievelingen is er een speciaal gereserveerde baan. Het hele jaar door kunt u zwemlessen nemen, voor alle niveaus.

> Tarifs : adulte de + 14 ans : 3,65€ (commune : 3,15€) | enfant de 3 à 14 ans : 2,65€ (commune : 2,10€) | enfant de - de 3 ans : gratuit – Carte de 10 entrées : adulte : 29,30€ (commune : 24,25€) – enfant : 20,40€ (commune 15,25€) – Abonnement à l'année : adulte : 95,05€ (commune : 74,75€) – enfant 81,20€ (commune : 60,70€)

Ouvert toute l'année.

Avenue des Sources
Tél. : 02 35 09 93 25
piscinedeforgesleseaux@orange.fr
www.forgesleseaux.fr



Gournay-en-Bray

> Cinéma Les Ecrans

Le Cinéma associatif « Les Ecrans » propose des animations régulières. Pour les scolaires : écoles et collèges au cinéma et des films à la demande. Pour le public : ciné débats et ciné rencontres, ciné goûters : projection de courts métrages pour les petits, films en avant-premières et sorties nationales, semaines à thèmes.

The associative cinema « Les Ecrans » offers regular entertainment. For schoolchildren: schools and colleges with cinema and films on demand. For the pu-

blic: film debates and film meetings, film snacks: screening of short films for toddlers, films in previews and national releases, theme weeks.

De associatieve bioscoop « Les Ecrans » biedt regelmatig amusement. Voor schoolkinderen: scholen en hogescholen met bioscoop en films op aanvraag. Voor het publiek: filmdebatten en filmbijeenkomsten, filmhapjes: vertoning van korte films voor peuters, films in previews en landelijke releases, themaweek.

> Tarifs : adhérent : 4,30€ – plein tarif : 6€ – étudiant : 5€ – moins de 14 ans : 4€

Ouvert toute l'année.

6bis, Place Nationale
Tél. : 02 35 90 07 51
cinelescans@yahoo.fr
cinelescans.wordpress.com



> Hippodrome du Mont-Louvet

Situé en plein centre du Pays de Bray, l'hippodrome bénéficie d'une piste centrée machefier attenante à une tribune neuve avec hall. 8 réunions à l'année, enjeux nationaux. Discipline trot. Catégorie 3e.

Situated in the middle of the Pays de Bray, it offers an ash and clincker course with new stands and hall. 8 meetings a year. National races. Trot. 3rd category.

De hippodroom ligt in het midden van le Pays de Bray en heeft een piste, aangelegd met steenkoolresidu en as, met een nieuwe tribune en een hal. Acht grote samenkomsten per jaar, van nationaal belang. Draversdiscipline, categorie 3.

> Tarifs : 5€/pers.

Ouvert de mars à septembre – Dates des courses disponibles à l'Office de Tourisme des 4 Rivières en Bray.

Hippodrome du Mont-Louvet
Route de Forges
Tél : 06 72 08 71 63



Graval

► Ferme de la Vallée Haute

Cette ferme typique brayonne vous accueille pour vous faire découvrir son élevage de vaches laitières ainsi que la fabrication de ses produits laitiers et notamment le fromage de Neufchâtel.

You are welcome at this farm, typical from the Pays de Bray. You will discover its cow breeding as well as the production of dairy products, including Neufchâtel cheese.

Op deze, voor le Pays de Bray, typische boerderij wordt je met open armen ontvangen en kan je ontdekken hoe melkkoeien gehouden worden, en hoe melkproducten, waaronder de Neufchâtelkaas, gefabriceerd worden.

► Tarifs : sur renseignements

Boutique du lundi au vendredi de 9h à 13h - Visites sur réservation.

Rue du Bois de la Vigne
Tél : 02 35 94 21 69
martinjv@wanadoo.fr



Grumesnil

► La Ferme Gröning

A la Ferme pédagogique Gröning, un archéosite, vous assisterez à la reconstruction d'une ferme viking des IX^e et X^e siècles. Vous pourrez même participer à la fabrication des bâtiments et des

matériaux. La ferme présente également des animaux protohistoriques (Aurochs, mouton à 4 cornes, chevaux) et un élevage de chats norvégiens.

Educational farm where you can discover the re-building of a Viking farm from the 9th and 10th centuries and even participate to its reconstruction. Find out about astonishing farm animals. Also discover a norwegian cat breeding.

De Gröningboerderij biedt u experimentele en pedagogische archeologie over die Vikingen aan (9de en 10de eeuw). U maakt er kennis met dierenrassen (aerossen,...) die al leefden ten tijde van de Galliërs en de Vikingen. We kweken ook Noorse katten.

► Tarifs : 6€

Ouvert tous les jours à 14h uniquement sur réservation de mars à octobre.

3, Chemin du Gaillon
Tél : 02 35 90 64 28
frederic.hanocque@orange.fr
www.ferme-groning.com



Hardivillers (60)

► Airshow

Découvrez Forges-les-Eaux et la Normandie en montgolfière. Selon la direction du vent, vous survolerez la région de Forges-les-Eaux, le Château de Brémontier-Merval, Lyons-la-Forêt...

Fly over Forges-les-Eaux and Normandy in a hot air balloon. You will discover Forges-les-Eaux, Brémontier-Merval Castle, Lyons-la-Forêt...

Ontdek Forges-les-Eaux en Normandië vanuit een luchtballon. In functie van de windrichting vliegt u over de streek van Forges-les-Eaux...

► Tarifs : 219 € / personne en semaine - 249 € / personne en week-end

Ouvert d'avril à octobre sur réservation

33, rue de la Comté
Tél : 01 53 24 95 47
ventes@airshow.fr
www.airshow.fr



Londinières

► Normandie Vol Libre

Une prestation idéale pour les mordus de parapente et de deltaplane. Deux sites en Pays de Bray : route de Fresnoy-Folny à Londinières (D1314 direction Le Tréport) et à Osmoy-Saint-Vallery (D77 direction Les Grandes-Ventes).

An ideal service for fans of paragliding and hang-gliding. Two sites in Pays de Bray: road from Fresnoy-Folny to Londinières (D1314 towards Le Tréport) and at Osmoy-Saint-Vallery (D77 towards Les Grandes-Ventes).

Een ideale service voor fans van paragliding en deltavliegen. Twee sites in Pays de Bray: weg van Fresnoy-Folny naar Londinières (D1314 richting Le Tréport) en bij Osmoy-Saint-Vallery (D77 richting Les Grandes-Ventes).

Ouvert toute l'année.

Tél : 06 08 91 77 76
www.normandie-vol-libre.fr



Mauquenchy

► Hippodrome de Mauquenchy

L'hippodrome de Mauquenchy vous accueille dans un site exceptionnel typiquement normand. Ce site dédié au trot propose une vingtaine de dates de courses sur une des meilleures

pistes de France. Restauration, animations, tout y est mis en œuvre pour votre plaisir. Les courses hippiques, pensez-y !

The Hippodrome is dedicated to trotting. About twenty meetings a year including 10 PHH (PMU), in particular one of the Grand National du Trot races. Gourmet meals and animations for your pleasure.

Deze hippodroom is volledig gewijd aan de draverij. Er zijn 21 bijeenkomsten per jaar, waarvan er 14 "premium" (= France PMU) zijn, waaronder een etappe van "Le Grand National du Trot". Catering, entertainment voor uw plezier.

> Tarifs : 5€/pers. - gratuit pour les mineurs

Ouvert selon le calendrier des courses

Hippodrome de Mauquenchy
Route de Rouen
Tél. : 02 35 09 83 11
courses.mauquenchy@gmail.com
www.hippodrome-mauquenchy.fr



Mésangueville

> Vargas Show Equestre

Le Vargas Show Equestre propose un spectacle pour tous les amoureux des chevaux au cirque de Mésangueville. Vous y découvrirez toutes les disciplines équestres dans un cadre familial. Un spectacle pour petits et grands qui vous apportera tout le bonheur possible.

The Equestrian Vargas Show will make you discover all equestrian activities in a family atmosphere. It offers a show for young and old that will leave you breathless.

Ontdek paardensport in a family omgeving. Show voor jong en oud zeer aangenaam.

> Tarifs : adulte : 18€ - enfant (2 à 12 ans) : 12€

Ouvert d'avril à novembre - en juillet et août le mercredi soir à 20h30

750, route d'Hodeng-Hodenger
Tél. : 06 07 52 56 23
vargas.show@wanadoo.fr
www.vargas-show-equestre.com



Mesnières-en-Bray

> La Bergerie de la Gâte

Cette bergerie située dans la commune de Mesnières-en-Bray vous propose une visite de son élevage de brebis qui lui permet de réaliser ses fromages.

This Sheepfold, located in the municipality of Mesnières-en-Bray, will be happy to show you its herd of ewes, essential to produce cheese.

Deze schapenboerderij ligt in Mesnières-en-Bray. Je kan hier de schapenkekerij met haar oaien bezoeken, waarvan de melk gebruikt wordt voor het maken van eigen kaas.

> Tarifs : sur demande

Ouvert toute l'année - Vente à la boutique sur rendez-vous - Visite sur réservation et pour minimum 10 personnes

1, la Gâte
Tél. : 06 21 58 40 00
sebastien.perrier.dj@gmail.com



Mesnil-Mauger

> La Vache de Louvicamp

Lucie et la Vache de Louvicamp vous accueillent pour une visite ludique et pédagogique. Partagez notre passion en dégustant nos gourmandises au cours d'un goûter, puis participez à la traite.

Souvenirs 100% fermiers garantis !

Lucie and the « Vache du Louvicamp » welcome you for an enjoyable and educational visit. Share our passion and taste our delicacies and then participate in the milking. Farm memories 100% guaranteed

Lucie en de koe van Louvicamp heten u van harte welkom voor een ludiek en pedagogisch bezoek. Deel onze passie door tijdens een vieruurtje onze lekkertijen te proeven en dan samen met ons de koeien te melken. Hier wordt u 100% ondergedompeld in het boerenleven!

> Tarifs : 7€

Ouvert toute l'année sur réservation

10, route de Beaussault
Tél. : 02 35 09 27 52
engerant.lm@wanadoo.fr
lavachedelouvicamp.over-blog.com



Nesle-Hodeng

> GAEC Brianchon

Dans cette ferme, le fromage de Neufchâtel y est produit depuis 1974. A travers la visite, vous pourrez découvrir l'exploitation dans son ensemble, l'élevage et la fabrication du célèbre fromage, le tout suivi d'une dégustation.

Neufchâtel cheese has been produced on this farm since 1974. The tour will give you an opportunity to discover the farm as a whole, from breeding to making the famous cheese. Then it is possible to taste the Neufchâtel cheese.

Op deze boerderij wordt de Neufchâtelkaas al gemaakt sinds 1974. Tijdens je bezoek kan de je hele boerderij ontdekken, zowel de koeien als de verwerkingsruimte voor de beroemde kaas. Als afsluiter kan je van een degustatie genieten.

> Tarifs : 4,50€/pers.

Ouvert toute l'année sur réservation.

427, route de Gaillefontaine

Tél. : 02 32 97 06 46

contact@neufchatel-brianchon.com

www.neufchatel-brianchon.com



Neufchâtel-en-Bray

> Bowling du Pays de Bray

Sur la commune de Neufchâtel-en-Bray, le Bowling du Pays de Bray propose 10 pistes de bowling mais également billard et petite restauration sur place. Lieu convivial pour jouer, boire un verre et se restaurer.

In Neufchâtel-en-Bray, discover the 10-pin bowling but also billiards, and snacks. It is a friendly place to play, to have a drink and to eat.

In de stad Neufchâtel-en-Bray bevindt zich de Bowling du Pays de Bray, die beschikt over tien bowlingbanen, maar ook over verschillende biljarttafels en een snackbar. Heel gezellige plaats om te spelen, een glas te drinken of iets te eten.

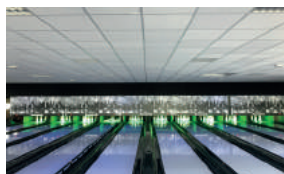
> Tarifs : adulte : 7€ - enfant - 10 ans : 3,50€ - Baby-foot : 0,50€ - Flipper : 1 à 2€ - Billard : 2€

Ouvert toute l'année - lundi, mardi, mercredi, jeudi et dimanche de 14h à 00h - vendredi et samedi de 14h à 2h.

6, rue Sainte-Radegonde

Tél. : 02 32 97 19 94

bowlingpaysdebray@orange.fr



> Centre aquatique Aqua-Bray

Profitez d'un complexe aquatique tout neuf, avec bassin sportif de 25m (5 couloirs), pataugeoire pour les enfants, toboggan, banquette bouillonnante, cols de cygne, espace bien-être hammam, sauna, douches à jets, espace détente/repos, solarium extérieur minéral et végétal, splashpad avec jeux hydrauliques extérieurs.

Enjoy a brand new aquatic complex with a 25 m sports area (5 lanes), paddling pool for children, waterslide, bubbling booth, « swan neck » water jets, Wellness area, hamman, sauna, jet showers, relaxation/rest area, mineral and vegetal outdoor solarium, splashpad with outdoor hydraulic games.

Geniet van ons volledig nieuw zwembadcomplex, met een sportbad van 25 m (5 banen), kinderbadije voor de kleinsten, waterglijbaan, warme lagune ; wellness met hamman, sauna en bubbelbad ; ontspanning buiten in het mineraal- en vegetatiesolarium en in het golfslagbad met hydraulische speeltuigen.

> Tarifs : résidents Communauté de Communes : enfant : 4€ / adulte : 5€ - Hors Communauté de Communes : enfant : 5,50€ / adulte : 6,50€

Ouvert toute l'année

Route de Londinières

Tél. : 02 79 41 00 10

contact@piscine-aquabray.fr

www.piscine-aquabray.fr



> Cinéma Le Normandy

Ouvert toute l'année, le cinéma le Normandy propose des séances riches et variées. Vous pouvez y apprécier toute l'actualité du cinéma et les dernières nouveautés.

All year round, the cinema Le Normandy offers a varied programming : national releases, grand premieres.

Het hele jaar geopend, le Cinéma Le Normandy biedt rijke en gevarieerde vertoningen. Alle filmnieuws.

> Tarifs : moins de 14 ans : 4€ - Tarif réduit : 5,70€ - Tarif plein : 6,70€ - Supplément 3D : 1,80€

Ouvert toute l'année.

18 rue Poissonnière

Tél. : 02 35 93 45 16

cinema@neufchatelenbray.fr



> Théâtre Robert Auzelle

Cette salle de spectacle et d'événements est le fruit de Robert Auzelle. Construit après-guerre, il est classé au Patrimoine National du XX^e siècle. Le programme varie en fonction de la saison.

Founded by Robert Auzelle, this is both a theatre and an events venue. It was built after the war and it is now listed among France's 20th Century National Heritage. The program varies according to the season.

Deze evenementenruimte is het werk van Robert Auzelle. Ze dateert van na de Tweede Wereldoorlog en is geklasseerd als Nationaal Patrimonium van de twintigste eeuw. Het programma varieert in functie van de seizoenen.

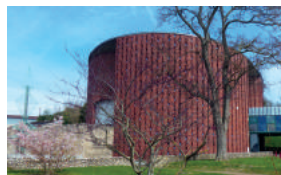
> Tarifs : selon la programmation

Ouvert selon la programmation.

Rue du Baron d'Haussez

Tél. : 02 32 97 65 09

theatre@neufchatelenbray.fr



Pommeréval

> EARL Dujardin

Située à Pommeréval, cette ferme de produits laitiers vous propose une visite de son élevage et de son atelier de transformation du lait.

Situated in Pommeréval, this dairy farm offers a visit of the breeding as well as of its milk processing workshop.

Deze melkveeboerderij ligt in Pommeréval. Je kan tijdens een bezoek kennis maken met de koeien en met de verwerkingsruimte voor de melk.

Ouverture de la boutique tous les soirs de 17h30 à 19h15, les lundis après-midi et mercredi toute la journée. Fermé les dimanches et jours fériés. Visite sur réservation

1020, route de l'Église
Tél. : 02 35 94 60 17
earldujardin76680@sfr.fr



Saint-Michel-d'Halescourt

> Domaine Duclos-Fougeray

Découvrez notre domaine cidricole du XVIII^e siècle. Balade dans les vergers, découverte de notre cidrerie et dégustation de cidre, pommeau, calvados, jus de pomme qui sauront ravir vos papilles.

Discover our 18th century cider estate. Stroll in the orchards, discovery of our cider house and tasting of cider, pommeau, calvados, apple juice that will delight your taste buds.

Ontdek ons 18e-eeuwse ciderlandgoed. Wandel door de boomgaarden, ontdek ons cidderhuis en proeverij van cider, pommeau, calvados, appelsap die uw smaakpapillen zullen verrassen.

> Tarifs : visite libre gratuite - 450€/pers. pour les groupes

Ouvert pendant les vacances

scolaires : du lundi au vendredi de 14h à 18h et le samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h | hors vacances scolaires : le vendredi de 14h à 18h et le samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h.

211, route de Pommereux
Tél. : 02 35 90 61 39
contact@domaine-duclos-fougeray.com
www.domaine-duclos-fougeray.com



Saint-Saëns

> Cinéma Théâtre de Saint-Saëns

Comme son nom l'indique, des séances de cinéma y sont proposées tous les 15 jours grâce à un circuit de cinéma itinérant. Le spectacle vivant (théâtre, danse, musique) y trouve sa pleine expression grâce à la riche programmation culturelle proposée par la ville et les associations saint-saënnaises. D'une capacité de 164 places, cette salle s'intègre parfaitement dans la démarche de développement culturel qui anime la région saint-saënnaise.

As evident from its name, film sessions are projected in this theatre (every fortnight) thanks to an itinerant film-distribution circuit. Live shows (theatre, dance, music) hold a place of honour thanks to a wealth of cultural programming initiated by the town and by Saint-Saëns associations. The theatre has 164 seats and is ideally suited to the Saint-Saëns region's approach to cultural development.

Dankzij het circuit van een rondreizende bioscoop kun je hier om de veertien dagen genieten van een nieuw filmaanbod. Bovendien bieden de stad en de verenigingen van Saint-Saëns je een ruim aanbod aan van allerhande voorstellingen (theater, dans, muziek). De zaal heeft 164 zitplaatsen en draagt bij tot de culturele ontwikkeling van de streek rond Saint-Saëns.

> Tarifs : selon programmation

Ouvert selon programmation.

Place Maintenon
Tél. : 02 32 80 18 07
cinetheatrests@orange.fr
www.saintsaens.fr



Saint-Saire

> Les Chèvres de Stéphanie

A Saint-Saire, découvrez cet élevage de moutons et de chèvres. C'est avec le lait de ses animaux que Stéphanie réalise ses différents fromages.

In Saint-Saire discover this sheep and goat breeding. Stéphanie produces cheese from the milk of her animals.

Je vindt deze geiten- en schapenkwekerij in Saint-Saire. Stéphanie maakt met de melk van haar dieren verschillende soorten kaas.

> Tarifs : sur demande

Ouvert sur rendez-vous.

1687, route de Neuville
Tél. : 06 10 41 55 29



> Marcotte

La ferme coopérative Marcotte initiée en prolongement de l'exploitation "Clos du Bourg" a pour objectif d'apporter une réponse collective aux problématiques de transmission et de préservation de l'environnement en faveur d'une agriculture biologique et locale. En production biologique depuis 1994, notre démarche de fabrication favorise la biodiversité et se veut écoresponsable.

The aim of the Marcotte farming cooperative, which began as an

extension of «Clos du bourg» farm, is to provide a joint answer to issues regarding transmission and preservation of the environment, with a focus on local organic farming since 1994. Our approach to production encourages biodiversity and eco-friendly practices.

De coöperatieve boerderij Marcotte is opgericht dankzij de steun en middelen van het bedrijf "Clos du Bourg". Onze coöperatieve boerderij wil een collectieve oplossing geven aan de problemen van de overdracht van landbouwbedrijven en aan de problemen van het behoud van het milieu, dankzij lokale en biologische landbouw. We zijn een biologisch landbouwbedrijf sinds 1994, en onze manier van werken bevordert de biodiversiteit en is milieuvriendelijk.

► Tarifs : 4€/pers.

Ouverture boutique du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h - sur réservation.

195, rue de la Source
Tél. : 02 32 97 10 74
scopmarcotte@gmail.com



Sommery

> L'Escargot du Mont-Fossé

De 7 à 107 ans, vous êtes les bienvenus. Fabienne vous propose une visite commentée pour découvrir l'univers de l'escargot de sa naissance à sa préparation.

From 7 to 107 years old, you are welcome. Fabienne will explain about the world of snails from the birth to processing.

Ledereen is welkom, van 7 tot 107 jaar. Tijdens uw bezoek legt Fabienne u van naald tot draad alles uit over l'escargot, een eetbare slak, van aan zijn geboorte tot aan zijn verwerking.

► Tarifs : 3,50€/pers. - 4,50€/pers. pour les visites nocturnes

Ouverture du 15 mai au 15 septembre - du mercredi au samedi à 10h30 et 15h sur rendez-vous.

646, chemin du Mont-Fossé
Tél. : 02 35 90 19 41
escargot.dumontfossé@hotmail.fr
www.lescargotdumontfossé.com



> La Ferme de la Cavée

Située à Sommery, cette ferme use de la technique de la traction animale pour la production de ses légumes et fruits de saison biologiques. Il est possible d'acheter les produits directement à la ferme ainsi que de visiter l'exploitation.

Situated in Sommery, this farm calls on the energy of a draft donkey to produce its seasonal organic vegetables and fruit. It is possible to buy produces directly from the farm and to visit it.

Deze boerderij bevindt zich in Sommery. Voor de biologische productie van de groenten en het seizoensgebonden fruit gebruikt men ezels als trekkracht. Je kan de producten ter plaatse kopen en je kan ook de boerderij bezoeken.

Ouvert sur réservation : visite et démonstration de traction animale - Boutique ouverte le samedi de 9h à 13h.

889, route de la Cavée
Tél. : 06 74 19 69 39
phenache@gmail.com



► Envie de bouger

Get moving

Wil je verhuizen

Prenez l'air !

Get some fresh air!

Neem de lucht!

Le Pays de Bray offre un vaste choix de loisirs sportifs: randonnée, promenade sur l'Avenue Verte London Paris, activités équestres, golf, deltaplane... Ici, chacun bouge à son rythme! Ressourcez-vous et profitez du bon air brayon!

The Pays de Bray (Bray area) offers a vast selection of leisure activities. Here, everyone can go at their own pace. Get some fresh air in Pays de Bray!

Het Pays de Bray biedt een ruime keuze aan sportieve activiteiten: wandelen, wandelen op Avenue Verte London Paris, paardensportactiviteiten, golfen, deltavliegen ... Hier beweegt iedereen zich in zijn eigen tempol. Laad uw batterijen op en geniet van de goede Brayon-lucht!



TERRE DE RANDONNÉES

À chaque détour du Pays de Bray, vous trouverez un sentier de randonnée. Tout en marchant, vous pourrez admirer les prairies bocagères et vallons forestiers, les milieux humides, les champs cultivés ou les coteaux calcaires. Découvrez ou redécouvrez cette diversité des paysages à travers plus de 1200 kilomètres de sentiers balisés.

WALKING COUNTRY

Wherever you are in the Pays de Bray, you'll find a footpath. And while you walk, you can enjoy the meadows, hedgerows, wooded valleys, wetlands, fields of crops and chalk hillsides. Discover, or rediscover, all this diversity on more than 1,200 km of signposted footpaths.

LAND VAN DE WANDELTOCHTEN

In elk hoekje van le Pays de Bray vind je wel een wandelroute. Al stappend kun je de bocages en de beboste valleien bewonderen, de moerasgebieden, de bewerkte akkers of de kalkrijke hellingen. Ontdek steeds maar weer deze verscheidenheid van het landschap dankzij de 1200 kilometer uitgestippelde wandelwegen.

Argueil

> La Roulée

5,5 kilomètres – 1h30

Avesnes-en-Bray

> Le Cirque de Fumechon

6,6 kilomètres – 1h45

Beaussault

> Le Mont de Beaussault

9 kilomètres – 2h30

Beauvoir-en-Lyons

> Les Acres

8 kilomètres – 2h

Bézancourt

> La vallée Dollé

12,1 kilomètres – 3h

Bouchevilliers

> Les petits bois

3,4 kilomètres – 1h

Bouelles

> La Montagne

15 kilomètres – 3h45

> Vers la Forêt d'Eu

32 kilomètres – 8h

Brémontier-Merval

> Les Routhieux

10,7 kilomètres – 2h45

Bully

> Autour de Bully

6 kilomètres – 1h30

Croisy-sur-Andelle

> Saint-Rémy

10 kilomètres – 2h30

Cuy-Saint-Fiacre

> Les Bruyères

5,4 kilomètres – 1h30

Doudeauville

> De la part et l'autre de l'Epte

15,4 kilomètres – 3h45

Elbeuf-en-Bray

> Le four à chaux

7 kilomètres – 1h45

Ernemont-la-Villette

> La côte Blanche

4,7 kilomètres – 1h15

Fesques

> À partir de Fesques

12 kilomètres – 3h

La Feuillie

> Les Grands Genêts

19 kilomètres – 5h

> Le Chevreuil

19 kilomètres – 4h45

> Les Orchidées

9,5 kilomètres – 2h30

> La Chèvre d'Or

10 kilomètres – 2h30

Flamets-Frétils

> La Mare aux Daims

14 kilomètres – 3h30

Forges-les-Eaux

> Forges Thermal

20,5 kilomètres – 5h

> La Chevette

8 kilomètres – 2h

Fresnoy-Folny

> Circuit de l'eau : mares et châteaux

6 kilomètres – 2h30

Fry

> Le Biévrede

15,5 kilomètres – 4h

Gaillefontaine

> Gaillefontaine Château

62 kilomètres – 2h

> La Chapelle Saint-Maurice

8,7 kilomètres – 2h15

Grumesnil

> Grumesnil

12 kilomètres – 3h

La Hallotière

> La Papillonnerie

5 kilomètres – 1h15

Haucourt

> Haucourt

9,3 kilomètres – 2h30

La Haye

> La Verrerie de Carquaray

5 kilomètres – 1h15

Le Héron

> La Vallée du Tôl

8 kilomètres – 2h

Hodeng-Hodenger

> Les Maréchaux

8 kilomètres – 2h

La Ferté-Saint-Samson

> La Ferté-Saint-Samson

10,5 kilomètres – 2h45

Lucy

> La forêt de Ménonval

13 kilomètres – 3h15

Mauquenchy

> La boucle de l'Hippodrome

9,5 kilomètres – 2h30

> Mauquenchy – Roncherolles

6,7 kilomètres – 1h45

Ménerval

> Le Pont de Coq

5,7 kilomètres – 1h30

Mésangueville

> La Mésange

5,5 kilomètres – 1h30

Mesnières-en-Bray

> La forêt du Hellet

10 kilomètres – 2h30

> Par les Hauts de Fresles

15 kilomètres – 3h45

> Vers la Forêt d'Eawy

30 kilomètres – 7h30

Le Mesnil-Lieubray

> Les Houx

15,5 kilomètres – 4h

Molagnies

> Le Grimbourg

5,6 kilomètres – 1h30

Mont-Rôty

> La héraie

13,7 kilomètres – 3h45

Mortemer

> Aux sources de l'Eaulne

11 kilomètres – 2h45

Morville-sur-Andelle

> L'andellix

8,5 kilomètres – 2h

Nesle-Hodeng

> La Chapelle d'Hodeng

6 kilomètres – 1h30

Neufchâtel-en-Bray

> Autour de Neufchâtel

14 kilomètres – 3h30

> Le Marie-Cloche

6 kilomètres – 1h30

Neuf-Marché

> Chemin des Perets

4,5 kilomètres – 1h15

> Le bois du Temple

12 kilomètres – 3h

Neuville-Ferrières

> Vers les bois de Neuville-Ferrières

7 kilomètres – 1h45

Nolléval

> Montagny

4 kilomètres – 1h

> La Cavée des Sabotiers

75 kilomètres – 2h

Sainte-Beuve-en-Rivière

> Au fil de l'Eaulne

12 kilomètres – 2h15

Saumont-la-Poterie

> Saumont-la-Poterie

9,2 kilomètres – 2h15

Sigy-en-Bray

> Les Monts

45 kilomètres – 1h15

Pour faciliter votre découverte, des dépliants et des cartes de randonnées sont disponibles dans les offices de tourisme et points d'information du Pays de Bray.

To facilitate your discovery, leaflets and hiking maps are available at tourist offices and information points in the Pays de Bray.

Om uw ontdekkingstocht te vergemakkelijken, zijn folders en wandelkaarten verkrijgbaar bij de VVV-kantoren en informatiepunten in het Pays de Bray.



© SMA - V. Rustuel

À BICYCLETTE !

Pour découvrir le Pays de Bray, son patrimoine naturel et culturel, rien de plus simple. Il vous suffit de grimper sur votre vélo et de vous laisser guider par les panneaux de nos boucles de randonnée....

A BICYCLE !

To discover the Pays de Bray, its natural and cultural heritage, nothing could be simpler. You just have to climb on your bike and let yourself be guided by the signs of our hiking loops

OP DE FIETS!

Niets is zo eenvoudig als le Pays de Bray te verkennen en te genieten van zijn rijk cultureel- en natuurvergoed : alles wat je moet doen is gewoon op je fiets klimmen en je laten leiden door de wegwijzers van de fietspaden ...

Argueil	Neufchâtel-en-Bray
> Les Huchiers	> Le Grand circuit du Neufchâtel
30 kilomètres - 2h15 - moyen	75 kilomètres - 6h15 - difficile
Forges-les-Eaux	Neuville-Ferrières
> L'Andelle	> La Bonde
35 kilomètres - 3h - facile / moyen	40 kilomètres - 2h40 - moyen
> La Béthune	Saint-Germain-sur-Eaulne
36 kilomètres - 3h - difficile	
> L'Epte	> Le Carré
44 kilomètres - 3h40 - moyen	30 kilomètres - 2h30 - moyen
> La Rosière	Saint-Saire
16,8 kilomètres - 1h30 - facile	
La Feuillie	> Les Calvaires
	15 kilomètres - 1h15 - facile
> La Motte Brune	Sigy-en-Bray
35 kilomètres - 2h30 - moyen	
Mesnières-en-Bray	> La Reine Blanche
	27 kilomètres - 2h - moyen
> La Briquette	
25 kilomètres - 2h - moyen	
Nesle-Hodeng	
> Le Cœur	
32 kilomètres - 2h40 - moyen	

HALTE CYCLISTE

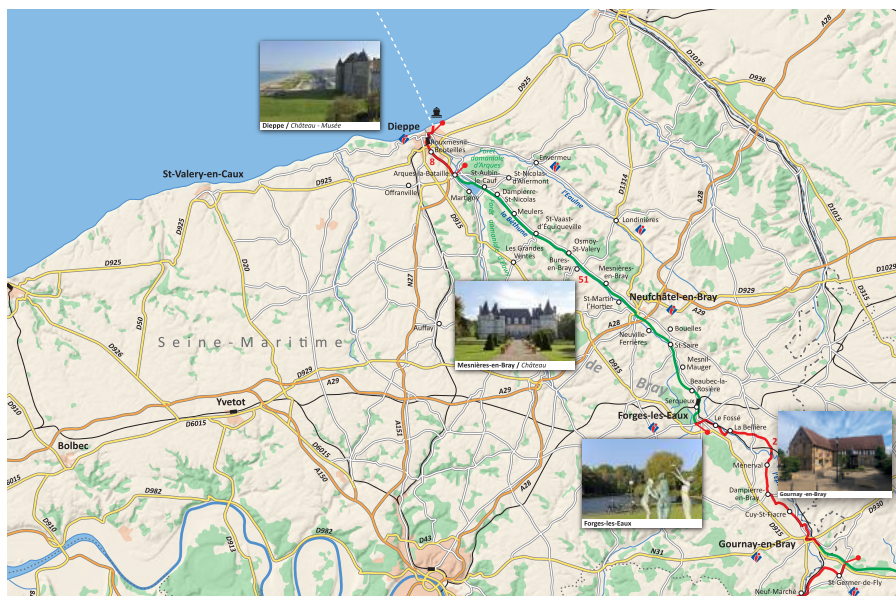
- Gournay-en-Bray

Laissez votre vélo en sécurité gratuitement à la halte cycliste, place Alain Carment. Rendez-vous à l'office de tourisme et demandez deux jetons. En cas de panne : un kit de réparation vous attend au niveau de la piste de BMX, avenue des Aulnaies.

Leave your bike safe for free at the cycling stop, place Alain Carment. Go to the tourist office and ask for two tokens. In the event of a breakdown: a repair kit awaits you at the BMX track, avenue des Aulnaies.

Laat je fiets gratis achter bij de fietsstop, plaats Alain Carment. Ga naar het VVV-kantoor en vraag om twee penningen. In geval van pech: een reparatieset ligt voor u klaar op de BMX-baan, Avenue des Aulnaies.

Office de Tourisme
des 4 Rivières en Bray
02 35 90 28 34
info@tourismedes4riveresenbray.com



L'AVENUE VERTE LONDON-PARIS

L'Avenue Verte London Paris traverse le Pays de Bray du nord au sud.

Aménagée sur 55 kilomètres entre Forges-les-Eaux et Dieppe sur l'ancienne voie ferrée de la ligne Dieppe-Paris, l'Avenue Verte London-Paris a gardé le souvenir des trains qui passent. Gares, barrières, signaux ou encore rails rythment le passage. Tous les 500 mètres, un point kilométrique indique aux promeneurs la distance qui les séparerait de la gare Saint-Lazare si la voie ferrée était toujours en activité.

De Gournay-en-Bray à Forges-les-Eaux, 20 kilomètres en voie partagée et de Forges-les-Eaux à Neufchâtel-en Bray 20 kilomètres sur piste cyclable sécurisée, permettent de découvrir de petits villages typiquement brayons.

À pied, à vélo, en roller, laissez vous conter les histoires et les secrets de nos villages et goûtez aux

plaisirs des produits du terroir sur les longues portions de voie qui vous sont dédiées sur l'Avenue Verte London-Paris.

- VOUS REPÉRER

Pour vous repérer sur l'Avenue Verte London-Paris, suivez les panneaux de signalisation blanc et vert. Les panneaux jaunes signalent les sections d'itinéraire provisoire qui peuvent être en «voie partagée» avec d'autres véhicules.

Avenue Verte London Paris crosses the Pays de Bray from north to south.

Laid out over 55 kilometers between Forges-les-Eaux and Dieppe on the old railway line of the Dieppe-Paris line, the Avenue Verte London-Paris has been remembered by passing trains. Stations, barriers, signals or even rails punctuate the passage. Every 500 meters, a kilometer point

indicates to walkers the distance that would separate them from the Saint-Lazare station if the railway line were still in use.

From Gournay-en-Bray to Forges-les-Eaux, 20 kilometers on a shared road and from Forges-les-Eaux to Neufchâtel-en Bray 20 kilometers on a secure cycle path, allow you to discover small typically Brayons villages.

On foot, by bike, in rollerblading, let yourself be told the stories and secrets of our villages and taste the pleasures of local products on the long sections of track dedicated to you on Avenue Verte London-Paris.

- FINDING YOUR WAY

To find your way on Avenue Verte London-Paris, follow the white and green signs. The yellow signs mark sections of temporary routes that may be on «shared lane» with other vehicles.

Avenue Verte London Paris doorkruist het Pays de Bray van noord naar zuid. De Avenue Verte Londen-Parijs, aangelegd over 55 kilometer tussen Forges-les-Eaux en Dieppe op de oude spoorlijn van de lijn Dieppe-Parijs, wordt herinnerd door passerende treinen. Stations, slagbomen, seinen of zelfs rails accentueren de doorgang. Elke 500 meter geeft een kilometerpunt aan wandelaars de afstand aan die hen zou scheiden van het station Saint-Lazare als de spoorlijn nog in gebruik was.

Van Gournay-en-Bray tot Forges-les-Eaux, 20 kilometer op een gedeelde weg en van Forges-les-Eaux tot Neufchâtel-en-Bray 20 kilometer op een beveiligd fietspad, kun je kleine, typisch Brayons-dorpjes ontdekken.

Laat u te voet, met de fiets of skeelers de verhalen en geheimen van onze dorpen vertellen en proef de geneugten van lokale producten op de lange stukken aan u gewijd aan de Avenue Verte Londen-Parijs.

- HOE JE WEG VINDEN

Om je weg te vinden op de Avenue Verte Londen-Parijs moet je de groen-witte signalisatieborden volgen. De gele borden duiden voorlopige stukken weg aan, en dus "gedeeld" zijn, d.i. die dus ook door andere voertuigen kunnen gebruikt worden.

www.avenuevertelondonparis.com

- ACCUEIL VÉLO : UN LABEL POUR LES CYCLOTOURISTES



En séjour à vélo sur l'Avenue Verte London-Parijs, vous vous interrogez: où mettre mon vélo en sécurité pour visiter un site, où dormir? Comment faire transférer mes bagages, laver du linge, bénéficier d'un accueil personnalisé?

Certains établissements sont labellisés Accueil Vélo. Ils proposent, dans un rayon de 5 kilomètres autour de l'Avenue Verte, des services adaptés à la pratique du

tourisme à vélo (Offices de Tourisme, hébergements, sites de visite, loueurs et réparateurs de vélo).

Retrouvez les prestataires labellisés tout au long de ce guide et sur www.avenuevertelondonparis.com

- BIKE WELCOME : NATIONAL LABEL FOR CYCLISTS



During your trip along the London-Paris Avenue Verte, you might wonder where you can safely put your bike while visiting a tourist attraction, or where you can sleep. How can you forward your luggage or do some washing? Where can you find the services you require?

Some tourism providers have obtained the label « Cyclists Welcome » (Accueil Vélo) ! They offer hospi-

talità and quality services to tourists on bicycles over a distance of 5 km around « the Green Way » (l'Avenue Verte).

Find the labeled providers throughout this guide and on www.avenuevertelondonparis.com

- FIETS WELKOM : LABEL VOOR WIELERTOERISTEN



Op stap met je fiets op de Avenue Verte Londen-Parijs kun je je afvragen : als ik iets wil bezoeken, of ergens blijven slapen, waar kan ik dan veilig mijn fiets opstellen ? En hoe kan ik mijn bagage overbrengen van het éne punt naar het andere, of mijn linnengoed wassen, wie kan me daarbij helpen ?

Wees gerust, sommige instellingen hebben het label

"Accueil Vélo" (Fietsenopvang). Ze liggen in een straal van 5 kilometer rond de Avenue Verte en bieden je allerhande diensten en formules aan die aangepast zijn aan het wielertoerisme (Toerismekantoren, hosting, bezienwaardigheden, fietsenverhuur en -reparatie).

Je kunt de gelabelde providers terugvinden in deze gids en ook op www.avenuevertelondonparis.com



– LOUER DES VÉLOS DANS LE PAYS DE BRAY – BIKE HIRING – FIETSENVERHUUR

Forges-les-Eaux et alentours

Le Camping de la Minière, situé à Forges-les-Eaux, met à disposition tout au long de l'année 6 vélos à assistance électrique à la location. Il est tout de même possible de louer ces vélos si vous n'êtes pas client du camping.

The Camping de la Minière, situated in Forges-les-Eaux, offers six e-bikes for rent all year round. You may also hire these bicycles if you are not staying at the campgrounds.

Op de camping de la Minière, gelegen in Forges-les-Eaux, kan je het hele jaar door zes elektrische fietsen huren. En zelfs als je niet verblijft op de camping, is het toch mogelijk om fietsen te huren.

► **Tarif :** 20 € / jour sur réservation

Camping de la Minière – Boulevard Nicolas Thiessé – 02 35 90 53 91

Neufchâtel-en-Bray et alentours

L'Office de Tourisme Bray-Eawy met à disposition, pendant la période estivale, des vélos à assistance électrique. Les vélos sont destinés à des adultes et grands adolescents. Les paniers, casques, antivol et pompes sont prêtés. Un porte-enfant est disponible sur demande. Les vélos sont disponibles à l'office de tourisme de Neufchâtel-en-Bray mais également dans ses antennes touristiques ouvertes l'été.

The Bray-Eawy Tourist Office offers e-bikes for rent during the summer. It is for one day and it is free of charge. The bikes are intended for adults or grown teenagers. The baskets, helmets, security cables and bicycle pumps are provided on loan. A child seat is available upon request. The bicycles can be obtained at the Neufchâtel-en-Bray Tourist Office, as well as at tourism outlets open during the summer. For more information contact the Bray-Eawy Tourist Office.

Op het Toerismekantoor Bray-Eawy staan er, tijdens de zomermaanden, elektrische fietsen ter beschikking. Je betaalt geen huur, en je krijgt de fiets voor één dag. De fietsen zijn bestemd voor volwassenen en grote tieners. De mandjes, helmen, fietsslots en -pompen kun je ook lenen. Een kinderzitje kan je verkrijgen op aanvraag. De fietsen staan ter beschikking op het Toerismekantoor van Neufchâtel-en-Bray, maar ook op de toeristische filialen die geopend worden tijdens de zomermaanden. Voor meer informatie kan je je wenden tot het Toerismekantoor Bray-Eawy.

► **Tarif :** gratuit à la journée

Office de Tourisme Bray-Eawy – 6, Place Notre-Dame – 02 35 93 22 96

Activités équestres – Horse-riding activities – Activiteiten voor de ruiters

Avesnes-en-Bray

> Ecuries de Jaléhône

L'association Jaléhône regroupe des cavaliers propriétaires et non propriétaires désireux de progresser en dressage et hunter dans une ambiance conviviale et chaleureuse sur une cavalerie de concours Club et Amateur.

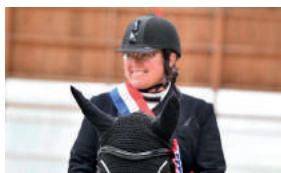
The Jaléhône Association brings together both riders that have their own horse and riders without who wish to improve their dressage and hunter/jumper skills in a warm, friendly atmosphere.

De vereniging Jaléhône groepeer ruiters en eigenaars van paarden die vooruitgang willen boeken op het vlak van dressuur en hunter-rijden, en dit in een gezellige en leuke sfeer, op wedstrijden van paardencclubs en amateurs.

> **Tarifs** : 3€/pers.

Ouvvert toute l'année.

36, route de la Plaine
Tél. : 06 81 87 22 36
olje.demarez@wanadoo.fr



Beaubec-la-Rosière

> Centre équestre du Bel Endroit

Le centre équestre du Bel Endroit vous enseigne sur poneys et chevaux, examens F.F.E, stages, accueil de centre de loisirs, écoles, personnes en situation de handicap. Mini camp poney l'été pour groupes et individuels.

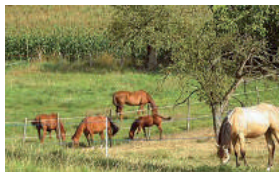
Teaching on ponies and horses, F.F.E. tests, formations, reception of day care centre, schools, disabled. Mini camp pony in summer for groups and private individuals.

Deze manege biedt u een brede waaier van mogelijkheden aan: lessen zowel met paarden als met pony's, stages, officiële examens van de Fédération Française d'Équitation. We ontvangen groepen, recreatiecentra, scholen en gehandicapten. Tijdens de zomermaanden organiseren we minikampen met pony's voor groepen of zelfs individueel.

> **Tarifs** : à partir de 14€

Ouvvert toute l'année.

415, rue du Bel Endroit
Tél. : 06 09 69 34 78
catherine.guilhen@nordnet.fr



Bellencombre

> Ferme équestre du Val de Bures

Elsa et Ronan, accompagnateurs en tourisme équestre, proposent des balades et randonnées tout au long de l'année. A la ferme du Val de Bures, les poneys et les chevaux sont élevés avec douceur, et leurs caractères sont particulièrement adaptés aux jeunes enfants.

Elsa and Ronan offers horse rides throughout the year. Horse and pony livery, especially for young children.

Elsa en Ronan, beiden toeristische begeleiders voor ruiters, stellen het hele jaar door wandelingen en trektochten voor. Op de boerderij van Val de Bures, worden de paarden en pony's met zachte hand gedresseerd, en daardoor zijn de dieren bijzonder geschikt voor jonge kinderen.

> **Tarifs** : à partir de 9€

Ouvvert toute l'année sur réservation.

Rue des longs Vallons
Tél. : 02 35 94 03 71
elsaronan@orange.fr



Brémontier-Merval

> Centre équestre d'Ouzana

Situé entre Gournay-en-Bray et Forges-les-Eaux, le centre équestre labellisé école française d'équitation vous accueille dès 5 ans. Myriam vous propose stage, animation, passage de galop et sortie en compétition.

Situated between Gournay-en-Bray and Forges-les-Eaux, this equestrian centre is an accredited French Riding School, and it welcomes young riders from age 5 and up. Myriam offers workshops, special events, galop/qualification tests, and participation in competitions.

Deze manege, die tussen Gournay-en-Bray en Forges-les-Eaux ligt, en het label "Ecole Française d'Equitation" heeft, aanvaardt je vanaf de leeftijd van vijf jaar. Myriam heeft een brede waaier aanbiedingen : stages, animaties, ruiterexamens, en zelfs deelnames aan competities.

> **Tarifs** : à partir de 20€/heure

Ouvvert toute l'année sur réservation.

65 route de Bellozanne
Tél. : 06 81 89 62 25
leravallec.m@gmail.com



La Chapelle-aux-Pots (50)

> Ecurie Heinola

Écurie de propriétaires, centre équestre, centre de thérapie

avec le cheval, bébé-poneys, centre équestre aéré. Depuis 20 ans, nous mettons notre savoir-faire et notre amour du cheval à votre service.

Boarding stable, equestrian centre, horse/owner therapy centre, pony colts, and equestrian centre holiday camp. We have placed our know-how and love of horses at your service for the past 20 years.

Manege in handen van de eigenaars, ruitercentrum, therapie met paarden en kleine pony's. Al twintig jaar staan we voor je klaar met onze knowhow en onze liefde voor de paarden.

> **Tarifs** : sur demande

> **Âge minimum** : 3 ans

Ouvert toute l'année de 9h à 19h.

48, rue des potiers
Hameau d'Armentières
Tél. : 03 44 08 55 39
ecurie.heinola@yahoo.com
www.heinola.ffe.com



Croisy-sur-Andelle

> Centre de tourisme équestre du Val-Saint-Pierre

Situé au cœur de la forêt de Lyons, dans un calme absolu, centre équestre/gîte. Superbe structure de type normande, accueil convivial. 60 boxes dont pensions, carrière, manège 2x60 mètres, 27 hectares d'élevage.

Site covering 27 hectares in the heart of the Lyons forest. Horse and pony club/gîte. Set in a wonderful Norman structure, friendly atmosphere, very quiet environment. Stalls for 60 horses: livery, outdoor and indoor arena 2X60.

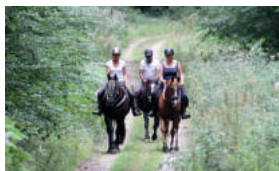
Manege van Val Saint Pierre: in het hartje van het Bos van Lyons wordt u hartelijk verwelkomd in een typisch Normandische

structuur. Rijlessen, pensionstal-lingen, stages, paardentoeisme, paardentreketappe. We beschikken over 60 boxen- 2 sterren gîte, alles op een domein van 27 hectaren.

> **Tarifs** : sur demande selon les prestations

Ouvert toute l'année.

99, Le Val-Saint-Pierre
Tél. : 06 80 60 06 41
centretourisme-equestre@wanadoo.fr



La Feuillie

> L'Écurie de la Forêt de Lyons

Offrez à votre cheval le bien-être d'une pension dans une écurie de pleine nature, respectueuse du cheval et de l'environnement. Le temps d'un week-end, d'un séjour ou toute l'année, évadez-vous... Bientôt chambres et table d'hôtes ! Depuis l'Écurie de la Forêt de Lyons, vous accéderez directement aux innombrables chemins et GR de la forêt domaniale, en communion avec votre cheval, vous découvrirez la flore et la faune de la plus grande hêtraie d'Europe et peut-être aurez-vous la chance de rencontrer l'un de ses habitants...

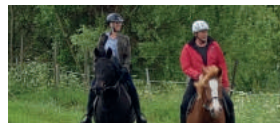
Let your horse enjoy a wonderful stay in a riding school in full nature, with great respect for the horse and the environment. Go out for a weekend, or even longer, all year round... Soon we will also be doing table-in guest rooms! From the equestrian center de la Forêt de Lyons, you can directly access the countless trails and hiking trails (GR) of the state forest, and enjoy, on the back of your horse, the beautiful fauna and flora of the largest beech forest in Europe, in maybe you even have the chance to meet one of its residents...

Laat je paard genieten van een heerlijk verblijf in een manege in volle natuur, met veel respect voor het paard en het milieu. Trek er eens op uit voor een weekend, of zelfs langer, het hele jaar door... Binnenkort doen we ook table- en chambres d'hôtes ! Vanaf de manege de la Forêt de Lyons, kom je rechtstreeks op de ontelbare paden en wandelwegen (GR) van het domaniale woud, en kun je genieten, op de rug van je paard, van de prachtige fauna en flora van het grootste beukenwoud van Europa, en misschien heb je zelfs de kans om kennis te maken met één van zijn bewoners...

> **Tarifs** : sur demande

Ouvert tous les jours de 9h à 19h.

48, rue des Ventes
Tél. : 06 09 23 48 55
ecurie.delaforet.delyons@gmail.com
www.ecurie-dela-foret-de-lyons.com



> Etrier du Landel

Équitation en forêt de Lyons. Ecole d'équitation. Initiation jusqu'au galop 7. Compétition de saut d'obstacles. Elevage. Écurie de propriétaires.

Horseback riding in the Lyons forest. Riding school. Initiation lessons up to level 'galop 7.' Show-jumping competition. Horse breeding. Boarding stable.

Paardrijden in het woud van Lyons. Ruiter school, voor beginners tot Galop 7 (Frans ruiterdiploma). Competitiejumping. Paardenfokkerij. Stalhouderij in handen van de eigenaars.

> **Tarifs** : sur demande

Ouvert du 2 janvier au 31 décembre

Rue du Landel
Tél. : 02 35 90 81 96
baillivet.alice@gmail.com



Les Grandes-Ventes

> Les Attelages du Pays de Bray

Le centre équestre propose une structure neuve et fonctionnelle avec un manège couvert, une carrière, une vingtaine de box spacieux et lumineux, un club house chauffé donnant sur le manège des paddocks. A proximité de la forêt domaniale d'Eawy, le centre équestre permet de prendre le grand air.

The Equestrian Centre offers a new structure with an indoor arena, an outdoor arena and a heated club-house. Spacious stalls for about 20 horses. Situated in the heart of the Eawy forest to make you breathe.

De manege heeft een volledig nieuwe en functionele structuur met een overdekte binnenpiste, een buitenpiste, een twintigtal heldere en ruime boxen en een verwarmd club house dat uitkijkt op de paddocks. Dankzij de nabijheid van het domeiniale woud van Eawy, kan je ook genieten van de heerlijke buitenlucht.

> **Tarifs** : 1 journée : 45€ - 1/2 journée : 30€

Ouvvert toute l'année.

1379 rue d'Orival
Tél. : 02 35 83 46 08
adidi.jeanpaul@neuf.fr
www.centreequestredeloralvalen-bray.ffe.com



> Les Ecuries de l'Orée

Ce domaine de 12 hectares doté d'un superbe parc arboré en lisière de la forêt d'Eawy propose de l'équitation à la journée. Hébergement cheval-cavalier, stage d'équitation, spectacles et enseignements y sont proposés.

On the edge of the Eawy forest,

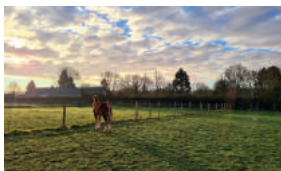
situated in a 12 hectare-estate with a remarkable park, "Orée" Stables ("Les écuries de l'Orée") offers daily horse-riding activities. Accommodation for horse-rider, horse-riding lessons, shows and courses are proposed.

Dit domein van 12 hectaren heeft een prachtig park met bomen aan de rand van het bos van Eawy, en biedt elke dag rijlessen aan. Er is onderdak voor paard en ruiter, en we stellen stages, animaties en rijlessen voor.

> **Tarifs** : licence - 18 ans : 25€ - adulte : 36€ - Cotisation annuelle 90€ - Tarif familial 150€

Ouvvert tous les jours de 9h à 12h et de 14h à 19h.

1744 rue d'Auffay
Tél. : 06 24 57 46 98
ecuriedeloree@neuf.fr



> Les Ecuries de la Boissette

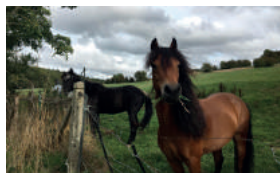
En lisière de la forêt d'Eawy, les Ecuries de la Boissette proposent de nombreuses activités : équitation à la journée, randonnée équestre en forêt, location de box, stages, location de salles.

Located on the edge of the Eawy forest, Boissette Stables ("Les écuries de la Boissette") offers various activities: horse-riding, horse-rides in the forest, hiring of stalls, training sessions, room renting.

Les Ecuries de la Boissette ligent à la rand van het woud van Eawy en stellen talrijke activiteiten voor : dagelijks rijlessen, wandelingen te paard in het woud, en stages. Je kan ook boxen huren en vergaderruimtes.

> **Tarifs** : à partir de 14€ la séance
Ouvvert tous les jours de 9h à 19h sauf les jeudis et dimanches.

3195 route de Dieppe
Tél. : 02 35 04 54 16
ecuriesdelaboissette@orange.fr
www.ecuriesdelaboissette.com



La Hallotière

> La Ferme équestre de Gerval

Le centre propose plusieurs activités : équitation de pleine nature, ânes de selle, poneys, chevaux, activités de découverte, parcours en terrains variés, promenades, randonnées, location d'ânes en autonomie, equizen : le bien-être par le cheval.

The center offers several activities: horse riding in the countryside, saddle donkeys, ponies, horses, discovery activities, courses in varied terrain, walks, hikes, rental of donkeys in autonomy, equizen: well-being through the horse.

Het centrum biedt verschillende activiteiten: paardrijden op het platteland, zadelende ezels, pony's, paarden, ontdekkingsactiviteiten, cursussen in gevarieerd terrein, wandelingen, trektochten, verhuur van ezels in autonomie, equizen: welzijn door het paard.

> **Tarifs** : à partir de 10€

> **Âge minimum** : 2 ans

Ouvvert toute l'année.

70, rue de la Mare Engrand
Tél. : 06 37 97 96 77
anesdegerval@orange.fr



Haussez

> Centre équestre de la Ferme du Tillieu

Au cœur de la forêt, le centre équestre La Ferme du Tillieu est

idéalement placé. Facile d'accès, il est au centre d'un triangle Forges-les-Eaux (12 km), Gournay-en-Bray (11 km) et Formerie (11 km).

In the middle of the forest, the equestrian centre La Ferme du Tillieu is ideally situated. It is easy to reach from Forges-les-Eaux (12 km), Gournay-en-Bray (11 km) and La Feuillie (24 km).

De manege La Ferme du Tillieu, gesitueerd in het hartje van het woud, is ideaal gelegen en gemakkelijk te bereiken. De manege ligt in het midden van de driehoek Forges-les-Eaux (12 km), Gournay-en-Bray (11 km) en La Feuillie (24 km).

> Tarifs : adhérents : à partir de 145 € (10 cours) | non-adhérent : 19 € la séance

Ouvert toute l'année du mardi au samedi de 14h à 19h.

2 Rue de la Fontaine Saint Martin
Tél. : 06 81 58 53 95
suzanne.mingels@nordnet.fr



Mesnières-en-Bray

> Poney-Club de Mesnières

Le centre équestre est implanté au cœur de la Boutonnière du Pays de Bray. Il est proposé enseignement du poney, animations poney nature, stages et cours particuliers.

The Equestrian Centre is located in the heart of the "buttonhole" of the Pays de Bray. It proposes pony lessons, pony-riding activities in the nature, training sessions and individual courses.

De manege ligt in het hartje van "la Boutonnière" van le Pays de Bray. Je kan hier alles leren over ponys, deelnemen aan animaties, aan stages of aan individuele lessen.

> Tarifs : cours de 13€ à 20€ - Balade de 1h : 20 € - Stage journée : 50€ - Stage 1/2 journée : 30€

Ouvert toute l'année.

Ferme du Bois de la Ville
Le Rambure
Tél. : 06 73 95 55 37
poneyclubdemesnieres@gmail.com
www.poney-club-de-mesnieres.fr



Nolléval

> Les Chevaux du Mont-Aimé

Ecurie de propriétaires spécialisée retraite pour chevaux âgés. Ils vivent en groupe à l'herbage toute l'année et rentrés en box la nuit en hiver. Structure professionnelle. Surveillance et soins assurés.

Boarding stable specialized in retirement facilities for older horses. The horses are pastured in herds all year round and kept in stalls at night during the winter. Professional facility. Horse care and monitoring are ensured.

Manege in handen van de eigenaars, gespecialiseerd in het verzorgen van op rust gestelde paarden. De paarden leven in groep in weiden, het hele jaar door en worden in de winter 's nachts in de boxen ondergebracht. Professionele structuur. Gegarandeerde bewaking en verzorging.

> Tarifs : 205€/mois

Ouvert toute l'année.

Le Mont-Aimé
Tél. : 06 86 30 80 82
moschaf@orange.fr



Pommeréval

> Centre équestre Lerat

Situé à Pommeréval, au cœur du Pays de Bray, le centre équestre animé par la famille Lerat vous offre, sur un vaste domaine bordé par la forêt domaniale d'Eawy, une multitude d'activités et d'animations dédiées aux cavaliers de tout âge et de tout niveau ainsi que des services pour les chevaux.

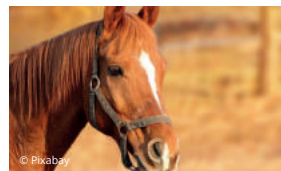
Situated in Pommeréval, in the heart of the Pays de Bray, the equestrian centre from the Lerat family offers a wide range of activities and animations to horse riders of any age and level as well as services for horses.

De manege ligt in Pommeréval, in het hart van le Pays de Bray, en wordt gerund door de familie Lerat die je, op een groot domein aan de rand van het domaniale woud van Eawy, een grote waaier activiteiten en animaties aanbiedt, bestemd voor ruiters van alle leeftijden en niveaus, en ook allerlei services voor de paarden.

> Tarifs : adhésion annuelle -18 ans : 50€ / +18 ans : 60€

Ouvert toute l'année sauf mardi, vendredi et dimanche.

549 route des Essarts
Tél. : 02 35 93 09 05
lc.lerat@gmail.com
www.centre-equestre-lerat-pommeréval.com



Saint-Saëns

> Ecuries Dagicour Cuvilliez

Le Parc d'Almazan, situé entre Rouen et Dieppe, abrite les écuries Dagicour-Cuvilliez. Ecole Française d'Équitation et Poney Club de France, le centre équestre accueille les cavaliers novices ou confirmés. De l'équitation ludique

► Envie de bouger

à la compétition, l'accès au Parc d'Almazan est ouvert à tous.

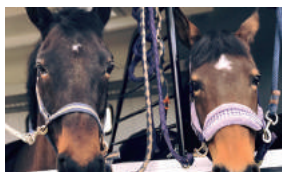
Located between Rouen and Dieppe, the Dagicour-Cuvilliez Stables are to be found in the Almazan Park Official Pony and Horse Certificate from the French Equine Association (FFE). Horse-riding for leisure or competition, it is open to the general public.

De manege Dagicour-Cuvilliez ligt in het park van Almazan, tussen Rouen en Dieppe. De manege heeft het label "Ecole Française d'Équitation" en het label "Poney Club de France" en aanvaardt zowel onervaren als ervaren ruiters. Of je hier komt voor ludieke rijlessen of voor competitie, je bent altijd welkom.

► **Tarifs** : 25€ l'heure - 35€ journée de stage

Ouvert toute l'année sauf le dimanche.

Parc d'Almazan
19 rue Pierre Brassolette
Tél. : 02 35 93 09 05
Ecuries.dagicour-cuvilliez@sfr.fr
ecurieschdagicour.wixsite.com/dagicour-cuvilliez



Serqueux

> Centre équestre de Serqueux

Séances découvertes, loisirs, balades, perfectionnement, vous êtes en vacances, profitez-en pour vous détendre ! Baby poney à partir de 18 mois, enfants, ados et adultes, du débutant au compétiteur ! Balades niveaux confirmés exigés, débutants non acceptés.

Discovery sessions, free time, hikes, advanced training, you are on vacation, take the opportunity to recharge your batteries! Baby poney from 18 months, children, adolescents and adults, from beginner to participant! The hike requires confirmed levels, beginners are not accepted.

Ontdekkingssessies, vrije tijd, wandelingen, gevanceerde training, u bent op vakantie, maak van de gelegenheid gebruik om te ontspannen! Babypony vanaf 18 maanden, kinderen, tieners en volwassenen, van beginners tot deelnemers! Wandelingen vereist bevestigde niveaus, beginners niet geaccepteerd.

► **Tarifs** : baby-poney : 10€ les 30 min. - 15€ les 45 min. - 20€ pour 1h - séances collectives : 15€ les 45 min. - 20€ pour 1h - cours particulier : 30€ - 30€ la balade de 1h - 40€ la balade de 1h30

► **Âge minimum** : 18 mois

Ouvert toute l'année sur réservation.

1755, route de Compainville
Tél. : 06 07 34 78 43
aes.76@orange.fr



> Haras du Plix

La Haras du Plix vous accueille toute l'année vous et vos chevaux. Des hébergements sont à disposition sous plusieurs formules, semaine, week-end ou mensuelle.

Le Haras du Plix welcomes you and your horses throughout the year. Different types of accommodation are possible : monthly, weekly or at the week-end.

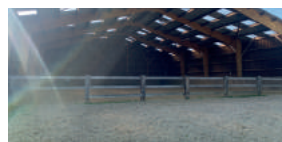
De manege van Plix stelt voor jou en je paarden het hele jaar zijn deuren open. Je kan hier anderdak krijgen via verschillende formules : week-end, week- of maandformules.

► **Tarifs** : sur demande

► **Âge minimum** : 6 ans

Ouvert toute l'année sur réservation.

1, chemin du Plix
Tél. : 06 98 56 39 47
helene.thomas@hotmail.fr



Activités de plein air – Open-air activities – Outdoor activiteiten

Beaubec-la-Rosière

> Du Coq à l'Âne

Le Coq à l'Âne vous propose de découvrir les paysages du Pays de Bray de manière originale et ludique : rando pédestre avec un âne bâté à la journée ou sur plusieurs jours, rando attelée ou découverte de l'âne pour les enfants « anniversaires ».

The farm "Le Coq à l'âne" invites you to discover the countryside of the Pays de Bray in an original way while having fun : walks with

a donkey from one day to several days ; pony and trap ; or learning about the donkey for children (birthday parties).

De Coq à l'âne laat u op een originele en ludieke manier het landschap van le Pays de Bray ontdekken: wandeltocht met een gezadeld ezel, en dit voor een of meerdere dagen, een wandeltocht met ezel en kar of voor de jongsten een kennismaking met de ezel.

► **Tarifs** : randonnée pédestre : 35 € la 1/2 journée par âne - 45€ la journée par âne

► **Âge minimum** : 6 ans

Ouvert toute l'année sur réservation.

1774, route de la Côte du Bastringue
Tél. : 06 32 95 28 93
stebbal@orange.fr
www.lecoqalane.fr



Buicourt (60)

> Association Correlation

Atelier convivial en famille. Découvrez la nature locale : les défis du monde des petites bêtes, le parcours des 5 sens, les vertus des plantes sauvages et réalisez un petit abri à insectes.

Family workshop in a friendly atmosphere. Discover the beauty of the local nature. Educational games around insects and wild plants.

Leuk atelier om te doen in familieverband. Ontdek de lokale natuur : de dagdagelijkse moeilijkheden van de kleine beestjes, het parcours van de vijf zintuigen, de geneeskracht van wilde planten. En leer hoe je een klein insectenhotel kan maken.

> Tarifs : 5€/pers.

Ouvert toute l'année.

1, rue du Paty
Tél. : 03 44 82 38 97
michelcorrelation@emailasso.net
www.decouverte-nature-oise.com



Callengeville

> Buffalo Ranch

Visites personnalisées sur rendez-vous - visites permettant de découvrir le bison dans sa globalité : son histoire, notre façon de l'élever, son mode de vie... Nous prenons le temps de répondre à toutes vos questions : nous souhaitons un réel échange et partage de notre passion pour cet animal atypique. Rencontre avec notre bisonne apprivoisée «Pelipa» qui aime les caresses et gratouilles. Privatisation sur demande pour les groupes, événements divers.

Personalized visits on appointment - Provides tours that give you a complete overview of the Bison: its history, its lifestyle,

our way of cattle breeding, etc. Meet our tame bison cow, «Pelipa», who loves to be patted and scratched. Special events possible on request for groups.

Gepersonaliseerde bezoeken op afspraak. Een bezoek aan deze ranch laat je kennis maken met alles wat je maar wil weten over de bizon : zijn geschiedenis, zijn gedrag, hoe we ze kweken ... We nemen de tijd om op al je vragen te antwoorden : we wisselen graag van gedachten en willen dat je onze passie voor dit atypisch dier deelt. Ontmoet ook "Pelipa", onze getemde bizon die houdt van strelingen en aaitjes. Op aanvraag kunnen we de ranch ook voorbehouden voor groepen of bepaalde evenementen.

> Tarifs : adulte : 10€ - enfant (6 à 16 ans) : 6€ - famille : 30€

Ouvert du 1^{er} avril au 30 novembre.

16, route des Essarts
Tél. : 06 61 95 73 69
buffaloranch76@gmail.com
www.buffaloranch76.fr



Elbeuf-sur-Andelle

> Pisciculture du Moulin

Bienvenue à la pisciculture du moulin pour pêcher en famille ou en groupe, location d'étang de pêche à la journée. Vous disposez d'un vaste espace de tables, barbecues et cabanes. Nous vendons à la boutique des confiseries, des fraises en saison, du matériel de pêche et bien-sûr des truites.

Individuals and groups are welcome at the « Pisciculture du Moulin ». Pond hiring is possible with daily tickets. A picnic area and a shelter are at your disposal. Sale of sweet things, fishing items and trouts.

Je bent van harte welkom op de Pisciculture du Moulin, een

viskwekerij, om te vissen in familieverband of met vrienden. Je kan zelfs één van onze vijvers afhuren voor een dag. We stellen tafels, barbecues en beschutting ter beschikking. In onze winkel verkopen we zoetigheden, aardbeien (seizoensgebonden), vismateriaal en natuurlijk forellen.

> Tarifs : demi-journée : 15€ - journée : 23€

Ouvert toute l'année sauf entre le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

Chemin du Moulin
Tél. : 02 35 23 60 03
bienvenue@pisciculture-du-moulin.fr
www.pisciculture-elbeuf-sur-andelle.fr



Fontaine-en-Bray

> I.C.Art

A découvrir sur le site de trois hectares : un paysage vallonné, typique du Pays de Bray, des arbres, des plantes médicinales, tinctoriales, aromatiques, un grand potager avec les légumes de saison, une mare et un bassin où vivent tritons, têtards, libellules, grenouilles, etc. Un parcours des 5 sens. Et les activités artistiques de l'association : photographie, modelage terre, vannerie.

Investigate this three-hectares site that includes a landscape of rolling hills, typical of the Pays de Bray, trees, medicinal plants and dyestuff plants, aromatics, a large kitchen garden with seasonal vegetables, a pond and cemented pool harbouring tritons, tadpoles, dragonflies, frogs, etc. A feast for all five senses! And the following artistic activities of the association : photography, modelling, earthenware, wickerwork.

Op deze site van drie hectaren kan je van alles ontdekken : het typisch heuvellandschap

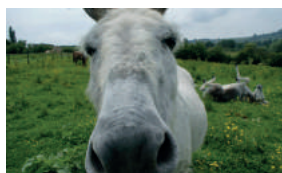
► Envie de bouger

van le Pays de Bray, bomen, ge-neeskragtige, kleuraufscheidende en aromatische planten, een grote groentetuin met seizoen-groenten, een vijver en een poel vol watersalamanders, kikkers en kikkervisjes, en je vindt er ook libellen... Er is ook een vijf zintui- genparcours. Dan heeft de vere- niging nog artistieke activiteiten : fotografie, pottenbakkerij en vlechtwerk

► **Tarifs** : visite libre : 2 €/adulte, gratuit pour les enfants - visite + 1 activité : 5 €/adulte, 2€/enfant

Ouvert du 1^{er} juin au 1^{er} octobre - 1^{er} et 3^e dimanche de chaque mois sur réservation

167, rue du Bourg
Tél. : 02 35 90 25 73
i.c.art@orange.fr
i.c.art.free.fr



Forges-les-Eaux

► Activités sportives du Domaine de Forges

Bouger, cultiver votre forme et retrouver des sensations. Petits ou grands, venez découvrir ou pratiquer à votre guise sur une demi-journée différentes activités sportives et de détente au Domaine de Forges : piscine, fitness, jacuzzi, tennis, pétanque, ping-pong, volley, football, sortie VTT, practice de golf, mini-golf...

Move, stay in shape and get back your sensations. Children or adults, come discover or practice as you wish for a half day a variety of sports activities and relaxation at the Domaine de Forges : pool, fitness, hammam, jacuzzi, tennis, boules, ping-pong, volley, football, mountain bike, golf driving range, mini-golf, paintball...

Bewegen, in conditie blijven, een deugdzaam gevoel krijgen... op het domein van Forges kunt u

naar willekeur een halve dag sport- en ontspanningsactiviteiten beoefenen: zwemmen, fitness, hammam, jacuzzi, tennis, pétanque, pingpong, volleybal, voetbal, mountainbike, golf, mini-golf, paintball...

► **Tarifs** : 20€/pers.

Ouvert toute l'année selon disponibilités et sur réservation.

Domaine de Forges
Avenue des Sources
Tél. : 02 32 89 50 57
contact@forgeshotel.com
www.forgeshotel.com



► Pitch & Putt

Au cœur d'un écrin de verdure, découvrez le Pitch & Putt et ses 9 trous de 40 à 90 mètres, homologué par la Fédération française de golf depuis juin 2019. Deux départs différents, avec des green naturels. Les renseignements et les jetons se prennent à la réception du ForgesHotel.

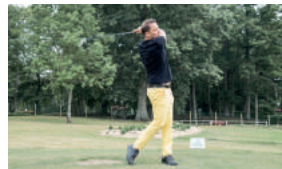
Located in a green setting, discover the Pitch&Putt with its 9-hole course from 40 to 90 meters. It has been approved by the French Golf Federation since June 2019. There are two different departures with natural greens. Information and token are available at the reception of ForgesHotel.

De Pitch & Putt met zijn negen holes van 40 tot 90 meter is gelegen in een prachtig groen kader en gehomologeerd door de Franse Golffederatie sinds juni 2019. Er zijn twee verschillende startplaatsen met natuurlijke greens. Inlichtingen en penningen kunt u bekomen aan de receptie van het Forgeshotel.

► **Tarifs** : le prix du jeton est de 2 € pour le practice et de 15 € pour le pitch & putt avec 1 jeton de practice offert

Ouvert tous les jours de 9h à 19h selon les conditions météorologiques

Domaine de Forges
Avenue des Sources
Tél. : 02 32 89 50 57
contact@forgeshotel.com
www.forgeshotel.com



Gancourt-Saint-Etienne

► RandoBray

A pied ou à vélo, sur les sentiers du Pays de Bray, partagez des randonnées commentées et activités ludiques à la découverte du patrimoine naturel et historique. Planings de sorties ou sur demande.

Either on foot or by bike share guided hikes and fun activities. The challenge allows you to discover the hidden history of the Pays de Bray. Schedule on request.

Op de wandelwegen van le Pays de Bray kun je, te voet of met de fiets, deelnemen aan becommentariseerde wandelingen met ludieke activiteiten om zo ons natuurlijk en historisch erfgoed te ontdekken. Uitstappen volgens planning of op aanvraag.

► **Tarifs** : à partir de 5€

Ouvert toute l'année.

3 route de Farmerie
Tél. : 06 30 69 24 73
contact@rando-bray.fr
www.rando-bray.fr



Gournay-en-Bray

► Aménagements sportifs de Gournay-en-Bray

De nouveaux aménagements sportifs sont à votre disposition.

Venez découvrir en famille ou entre amis les équipements mis à votre disposition à Gournay-en-Bray. A pied ou à vélo, il y en a pour tous les goûts. Piste BMX, jeux, terrain multisport, terrains de tennis, tyrolienne et appareils fitness (parc de la mairie) sont à votre disposition. Terrains de pétanque à proximité.

New sports facilities are at your disposal. Come and discover with family or friends the facilities available to you in Gournay-en-Bray. On foot or by bike, there is something for everyone. BMX track, games, multisport ground, tennis courts, zip line and fitness equipment (town hall park) are at your disposal. Pétanque grounds nearby.

Nieuwe sportfaciliteiten staan tot uw beschikking. Kom en ontdek met familie of vrienden de faciliteiten die voor u beschikbaar zijn in Gournay-en-Bray. Te voet of met de fiets, er is voor ieder wat wils. BMX-baan, games, multisportterrein, tennisbanen, zipline en fitnessapparatuur (stadhuispark) staan tot uw beschikking. Jeu de boules terrein in de buurt.

► **Tarifs** : accès libre et gratuit

Ouvert toute l'année.

Avenue des Aulnaies
Tél. : 02 35 90 04 27
accueilsp@gournay-en-bray.fr
www.gournay-en-bray.fr



Londinières

► MX Londinières

Situé à Londinières, ce terrain de motocross dispose de deux grands et un petit circuit. Ce terrain est destiné à l'entraînement de moto, quad, sidecar, petites motos et pitbike. Il est possible de rouler sans licence. Grand circuit : 2000 mètres – Moyen circuit : 1050 mètres –

Petit circuit : 750 mètres.

Located in Londinières, this motocross ground has two large and one small circuit. This ground is intended for training motorcycles, quad bikes, sidecars, small motorcycles and pitbikes. It is possible to drive without a license.

Large circuit: 2000 meters – Medium circuit: 1050 meters – Small circuit: 750 meters.

Dit motorcrossterrein, gelegen in Londinières, heeft twee grote en een kleine circuit, bedoeld voor het trainen van motoren, quads, zijspannen, kleine motoren en pitbikes. Het is mogelijk om zonder rijbewijs te rijden.

Groot circuit: 2000 meter – Gemiddeld circuit: 1050 meter – Klein circuit: 750 meter.

Ouvert toute l'année.

Route de Saint-Pierre des Jonquières
Tél. : 02 35 94 45 34
mx-londinieres.nl



© Pixabay

Oise (60)

► Randonroman

Occupez les enfants en balade et découvrez une nouvelle façon de randonner : un éveil à la nature interactif. Téléchargez des parcours de balade dans lesquels sont imbriqués une histoire et des défis.

Keep the kids busy on a stroll and discover a new way of hiking : interactive nature game. Download walking routes including a history and challenges.

Dit is ideaal om de kinderen tijdens een wandeling bezig te houden via een nieuwe wandelwijze : op interactieve manier de natuur ontdekken. Download de wandeltochten waar een verhaal en opdrachten ingewerkt zijn.

► **Tarifs** : gratuit

Ouvert selon les dates – voir sur le site internet

contact@randonroman.fr
www.randonroman.fr



Saint-Saëns

► Le Golf

Le Château du Vaudichon offre l'un des plus beaux 18 trous de Normandie. Long de 6200 mètres, le parcours technique et varié serpente dans l'écrin de verdure de la plus grande hêtraie de golf.

The Château du Vaudichon offers one of the most beautiful 18 holes in Normandy. 6,200 meters long, the technical and varied course winds through the greenery of the largest beech forest in golf.

Het Château du Vaudichon biedt een van de mooiste 18 holes in Normandië. De 6200 meter lange technische en gevarieerde baan slingert zich door het groen van het grootste beukenbos van de golf.

► **Tarifs** : 45€ la partie en semaine – 59€ la partie le week-end

Ouvert tous les jours du 1^{er} mars au 1^{er} octobre – De novembre à février du jeudi au dimanche.

Château du Vaudichon
Tél. : 02 35 34 25 24
golf@golfdesaintsaens.com
www.golf-de-saint-saens.com



Saumont-la-Poterie

► Paintball des Anges

Ce terrain de paintball est aménagé d'obstacles pour jouer à de nombreux scénarios dans lesquels 2 équipes s'affrontent. Une activité dynamique pour des

événements festifs : moments en famille, entre amis, anniversaires, enterrement de vie de célibataire, sorties scolaires, sportifs...

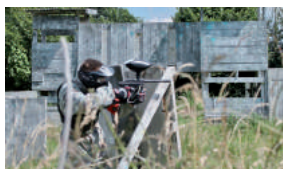
Paintball on our landscaped obstacle course to play many scenarios (from the age of 12). Book and spend unforgettable moments.

Ons paintballterrein is aangelegd met de nodige hindernissen om verschillende scenario's te kunnen spelen, waarbij twee teams elkaar bevechten. Dit is een leuke activiteit om iets speciaals te vieren (vanaf 12 jaar).

> **Tarifs** : à partir de 22€/pers.

Ouvert toute l'année sur réservation.

81 route de Paris
Tél. : 06 87 36 84 14
paintballdesanges76@gmail.com
www.paintballdesanges.com



Sommery

> Les Etangs de Sommery

Dans un cadre boisé, 7 bassins ont été aménagés pour s'adonner à la pêche à la truite. Vous pourrez également profiter du mini-golf.

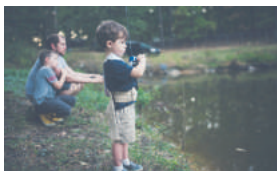
In a wooded setting, 7 pools have been set up to indulge in trout fishing. You can also enjoy mini golf.

In een bosrijke omgeving zijn 7 poelen aangelegd om te genieten van forelvissen. U kunt ook genieten van minigolf.

> **Tarifs** : une demie-journée : 15€/pers. – journée : 23€/pers. – mini-golf : 2,50€/pers.

Ouvert de février à décembre – tous les jours de 7h à 19h – fermeture fin juin et début juillet.

290, Chemin de Bray
Tél. : 06 74 12 34 56
fermedebray@orange.fr



Wanchy-Capval

> Pisciculture Louchel

L'étang de Wanchy-Capval vous accueille toute l'année pour pêcher en eau douce.

The Wanchy-Capval pond welcomes you all year round for freshwater fishing.

De vijver van Wanchy-Capval verwelkomt u het hele jaar door voor zoetwatervissen.

> **Tarifs** : 15€ la demi-journée – 25 € la journée

Ouvert l'été en saison.

10, rue de la Taillanderie
Tél. : 02 35 93 83 05



► Saveurs du terroir

Local fare

Heerlijke lokale producten

Goûtez au Pays de Bray!

Taste a part of the Pays de Bray !

Proef van le Pays de Bray !

Une terre aussi généreuse ne pouvait donner naissance qu'à des produits de qualité. La liste des producteurs du Pays de Bray est variée. Des fromages à la viande en passant par des gourmandises sucrées ou encore une large gamme de boissons alcoolisées, vous aurez l'embarras du choix!

With such a lush landscape, there's no wonder the food and drink are so good here – and there's plenty of variety in the Pays de Bray (Bray area). From cheese to meat, cakes and sweets or a wide range of alcoholic drinks, you won't know where to start!

Onze vruchtbare grond kan niet anders dan kwaliteitsproducten voortbrengen. De lijst van producenten van le Pays de Bray is zeer uiteenlopend. Het zal niet gemakkelijk zijn om te kunnen kiezen tussen de verschillende kazen, vlees, zoetigheden en het brede gamma van alcoholische dranken !

CHÂTEL

Collation d'Origine Protégée
au lait cru entier
é en Normandie



DES PRODUITS D'EXCEPTION

– LA VACHE NORMANDE

Deuxième race laitière française derrière la Prim'Holstein, la Normande est particulièrement présente en Pays de Bray. Reconnaisable à sa robe blanche tachetée de marron et à ses « lunettes » autour des yeux, cette race mixte offre des qualités bouchères et laitières remarquables. Son lait, riche en matières grasses et en protéines, fait le bonheur des fromagers.

– UN CHOU MONUMENTAL

Vous ne verrez pas partout des choux de la taille de ceux de Saint-Saëns ! Cette variété ancienne, tirée de l'oubli par un jardinier passionné il y a quelques années, est l'un des plus gros choux de France. Il peut atteindre les 20 kg et mesurer plus d'un mètre de diamètre. Ses graines sont conservées à l'Institut National de la Recherche Agronomique. Inscrit au catalogue officiel des espèces et variétés potagères dans le registre annexe des variétés anciennes pour jardiniers amateurs, le chou de Saint-Saëns ne risque pas de disparaître. Véritable symbole du patrimoine local saint-saënnais, il est chouchouté par toute la population !

– CHERCHEZ LA POULE EN OR

Le Pays de Bray a vu naître une espèce de poule bien particulière : la poule de Gournay. Espèce en voie de disparition, elle est reconnaissable à son plumage blanc moucheté de tâches noires. Cette volaille rustique offre une chair particulièrement fine au léger goût de gibier. Son élevage est relativement confidentiel.

– LA POMME DANS TOUS SES ÉTATS

La pomme, élément représentatif de Normandie, n'est pas en reste en Pays de Bray. Elle se décline sous différentes formes : cidre, calvados, pommeau et gelée.

Le calvados est une eau-de-vie encore fabriquée par quelques producteurs traditionnels. Le pommeau quant à lui, est un apéritif à déguster avec un morceau de Neufchâtel.

OUTSTANDING PRODUCE

UITZONDERLIJKE PRODUCTEN

- NORMANDE CATTLE

- DE NORMANDISCHE KOE

France's second most popular dairy breed after the Prim'Holstein is the Normande and you'll see lots of these cows in the Pays de Bray. They are easy to recognise for their white coat with splashes of brown and their "spectacles" around the eyes. This is a quality breed, farmed for both the meat and dairy markets. Its milk has a high fat and protein content, making it popular with cheesemakers.

De Normandische koe, tweede Franse melkkoe na de Holstein koe, is zeer sterk aanwezig in le Pays de Bray. Je kan haar herkennen aan haar witte vel met bruine vlekken en aan haar "bril" rond haar ogen. Het Normandische ras is een gemengd ras, dat zowel voor vlees als voor melk uitstekend is. De melk, rijk aan vet en eiwit, is ideaal voor de kaasmakers.

- A HUGE CABBAGE

- EEN ENORME KOOL

It's not everywhere that you'll see cabbages as large as the ones from Saint-Saëns! This is an ancient variety, rescued from oblivion by an enthusiastic gardener a few years ago and one of the largest cabbages in France. It can weigh up to 20 kg, with a diameter of more than a metre. Its seed is kept at the Institut National de la Recherche Agronomique. Now listed in the official vegetable catalogue as one of the country's ancient varieties, and available to amateur gardeners, the Saint-Saëns cabbage is no longer at risk of disappearing. It's a symbol of Saint-Saëns' heritage and is popular with all the locals.

Je komt niet overal kolen tegen die zo groot zijn als de kolen van Saint-Saëns ! Een aantal jaren geleden werd deze oude variëteit, die één van de grootste kolen van Frankrijk is, uit de vergeethoek gehaald door een gepassioneerde tuinier. De kool kan tot 20 kg wegen en kan meer dan één meter diameter groot zijn. De zaden van deze variëteit worden bewaard op het "Institut National de la Recherche Agronomique" (Nationaal Instituut voor

Landbouwkundig Onderzoek). Dankzij de registratie in de officiële catalogoog van groentesoorten en -variëteiten onder het register van oude variëteiten voor amateurtuiniers, is er geen risico meer dat de kool van Saint-Saëns verdwijnt. De kool is een waar erfgoedssymbool voor de lokale bevolking van Saint-Saëns, en wordt dus echt vereerd !

- TOP-QUALITY HENS

- DE KIP MET DE GOUDEN VEREN !

The Pays de Bray is home to a very particular, but endangered, poultry breed – the hen of Gournay. It is recognisable for its white plumage with black spots. The meat from this hardy chicken is particularly elegant, with a slightly gamey taste. Relative secrecy surrounds farms producing this breed.

De kip van Gournay is een typische authentieke kip van le Pays de Bray, maar ze is jammer genoeg met uitsterven bedreigd. Dit ras is te herkennen aan zijn zwarte pluimen met witte spikkels. Dit rustiek gevogelte heeft uitzonderlijk fijn vlees, met een lichte wildsmaak. Het fokken van dit ras is vrij confidentieel en blijft in handen van liefhebbers.

- OUTSTANDING APPLES

- APPEL, APPEL EN NOG EENS APPEL

Outstanding apples are producing Cider, Calvados, Pommeau de Normandie, Apple juice and Apple jelly. Calvados (« apple brandy ») is still produced by traditional producers. Pommeau de Normandie is an aperitive to be tasted with Neufchâtel cheese.

De appel, representatief voor Normandië, blijft ook in le Pays de Bray niet achter. Je vind appel terug onder allerlei vormen : cider, calvados, pommeau en geleï.

Calvados is een gedistilleerde drank die door een aantal producenten op traditionele wijze wordt gemaakt. Pommeau daarentegen, is een aperitief, dat je kan drinken met een stukje Neufchâtelkaas.



LES MARCHÉS MARKETS – MARKTEN

Partez à la découverte des marchés traditionnels du Pays de Bray et dénichiez les produits locaux !
Discover the traditional markets of the Pays de Bray and find local products!
Ontdek de traditionele markten van het Pays de Bray en vind lokale producten!

– BELLENCOMBRE

Mardi matin – Tuesday morning – Donderdagmorgen.

– LA FEUILLIE

Vendredi matin – Friday morning – Vrijdagmorgen.

– FORGES-LES-EAUX

Jeudi matin et dimanche matin – Thursday morning and Sunday morning – Donderdagmorgen en Zondagmorgen.

– GOURNAY-EN-BRAY

Mardi matin avec vente de volailles vivantes et vendredi matin – On Tuesday morning market with sale of live poultry and on Friday morning.
 – Dinsdagmorgen vindt u levend pluimvee en vrijdagmorgen.

– LES GRANDES-VENTES

Jeudi après-midi – Thursday afternoon – Donderdagmiddag.

– LONDINIÈRES

Jeudi matin – Thursday morning – Donderdagmorgen.

– NEUFCHÂTEL-EN-BRAY

Samedi matin avec vente de volailles vivantes et mercredi matin marché aux poissons – On Saturday morning market with sale of live poultry and fish market on Wednesday morning – Zaterdagmorgen vindt u levend pluimvee en woensdagmorgen vismarkt.

– SAINT-SAËNS

Jeudi matin – Thursday morning – Donderdagmorgen.

Fromage de Neufchâtel AOP

– Neufchâtel cheese PDO – Neufchatel kaas BOB

Brémontier-Merval

> Domaine de Merval

Vente le jeudi après-midi de 14h à 17h30 et le vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h.

Le Château – Route d'Argueil
Tél.: 02 32 89 96 67
cidrerie@educagri.fr
www.domaine-de-merval.fr



Flamets-Frestils

> EARL Houlié

Boutique ouverte du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h.

8, rue du Tilleul
Tél.: 02 35 93 67 93

Graval

> Ferme de la Vallée Haute

Boutique ouverte du lundi au vendredi de 9h à 13h.

Rue du Bois de la Vigne
Tél.: 02 35 94 21 69
martin.jv@wanadoo.fr



Mortemer

> EARL Jacky Thillard

Boutique ouverte tous les jours de 9h à 19h sauf mardi matin et jeudi toute la journée.

15, route du donjon
Tél.: 02 35 94 22 95
thillard.jacky@neuf.fr

Nesle-Hodeng

> GAEC des Fontaines

Boutique ouverte du lundi au samedi toute la journée sauf de 12h à 14h.

963, rue du Centre
Tél.: 02 32 97 07 17
gaecdesfontaines@orange.fr

> SARL Alleaume Eric

Boutique ouverte du lundi au vendredi matin de 9h à 12h.

65, rue des Macmots
Tél.: 02 35 94 38 37
alleaume.eric@orange.fr

Neufchâtel-en-Bray

> EARL Monnier

Boutique ouverte du lundi au jeudi de 9h30 à 12h – Vendredi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h30 – Samedi de 14h30 à 17h30 – Fermé le dimanche et les jours fériés.

10, route de Gaillefontaine
Tél.: 02 35 94 40 42
philippe.monnier76@wanadoo.fr

Sainte-Beuve-en-Rivière

> Fromagerie Anselin

Boutique ouverte du lundi au samedi de 07h à 12h.

17, route de l'Eaulne
Tél.: 02 35 94 04 31
fromage.anselin@nordnet.fr

Saint-Saëns

> Ferme de la Varenne

Boutique ouverte du lundi au vendredi de 17h à 19h et le samedi de 9h à 18h.

633, le Mesnil Bénard
Tél.: 06 18 75 91 31

Saint-Saire

> EARL Jubert

Boutique ouverte les mardis, jeudis et vendredis de 9h à 12h et de 14h à 17h et le samedi de 9h à 12h – Fermé le lundi, mercredi et dimanche.

155, impasse du Mesnil Sigaux
Tél.: 02 35 93 12 46
danieljubert0811@orange.fr



© SMA – H.Zangl

Produits cidricoles – AOC

– Cider-based products

– Cider-producten

Beaubec-la-Rosière

> Le Haras de Marie

Ouvert toute l'année sur rendez-vous.

1162, rue de la Couronne
Tél.: 06 31 45 51 30



Brémontier-Merval

> Domaine de Merval

Vente le jeudi après-midi de 14h à 17h30 et le vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h.

Le Château – Route d'Argueil
Tél.: 02 32 89 96 67
cidrerie@educagri.fr
www.domaine-de-merval.fr



Frenelles-en-Vexin (27)

> Le Pressoir d'Or

Boutique ouverte les lundis, mardis, jeudis et vendredis de 9h à 12h et de 14h à 18h – Samedis et mercredis de 14h à 18h.

57, route des Andelys – Saint Jean de Fresnelles
Tél.: 02 32 69 41 25
contact@pressoirdor.com
www.presseirdor.com



Londinières

> GAEC des Pommiers

Ouvert tous les jours de 10h à 17h sauf dimanche et jours fériés.

3, rue de Trutin
Tél.: 02 35 94 22 82
christophe.grugeon@wanadoo.fr
www.grugeon-christophe.fr

Osmoy-Saint-Valéry

> Les Vergers de la Gentilhommière

Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 19h.

Domaine de la Gentilhommière
30 route de Neufchâtel
Tél.: 02 35 94 61 92
www.gentilhommiere.net

Saint-Michel-d'Halescourt

> Domaine Duclos-Fougeray

Ouvert pendant les vacances scolaires : du lundi au vendredi de 14h à 18h et le samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h | hors vacances scolaires : le vendredi de 14h à 18h et le samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h.

211, route de Pommereux
Tél.: 02 35 90 61 39
contact@domaine-duclos-fougeray.com
www.domaine-duclos-fougeray.com

Saint-Saire

> Marcotte

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h.

195, rue de la Source
Tél.: 02 32 97 10 74
scopmarcotte@gmail.com



Brasserie

– Brewery

– Brouwerij

La Chapelle-Saint-Ouen

> Ferme Brasserie La Chapelle

Vente de bières et de whisky.

Ouvert toute l'année du lundi au vendredi de 9h à 12 et de 14h à 18h – le samedi de 10h à 12h.

154, Le Bourg
Tél.: 02 35 09 21 54
ferme.northmaen@gmail.com
www.northmaen.com



Produits salés - Savory products - Zoute producten

Avesnes-en-Bray

> EARL Les Champs de Bray

Viande et légumes - Meat and vegetables - Vlees en groenten.

Vente de légumes 7j/7 - 24h/24 de mai à octobre - Vente de colis de viande sur réservation tous les 2 mois.

108, Chemin de Cottentray
Tél.: 06 85 83 55 33
leschampsdebray@gmail.com



Bailleul-Neuville

> Ferme du Grémonval

Viande, terrine et conserves de sanglier - Meat, terrine and canned wild boar - Vlees, terrine en ingeblikt wild zwijn.

Ouvert toute l'année, tous les jours sauf le dimanche, de 10 à 19h.

50, rue du Grémonval
Tél.: 02 35 93 86 06
fermedugremonval@yahoo.fr
www.fermedugremonval.fr



> SARL Lévêque

Fromage, crème - Cheese, cream - Kaas, room.

Ouvert toute l'année.

44, rue Grémonval
Tél.: 02 35 94 92 99
contact@ferme-leveque.com
www.ferme-leveque.com

Beauvoir-en-Lyons

> SCEA L'Escargot du Mont Real

Elevage et vente d'escargots - Breeding and sale of snails - Fokken en verkoop van slakken.

Ouvert toute l'année sur réservation.

11, rue du Mont-Réal
Tél.: 06 84 77 06 00
escargots.blot76@yahoo.fr



Bellencombre

> Chèvrerie du Val de Bures

Produits laitiers au lait de chèvre - Dairy products made from

goat's milk - Zuivelproducten gemaakt van geitenmelk.

Boutique ouverte tous les jours de 15h30 à 18h30.

Route des Longs Vallons
Le Val de Bures
Tél.: 02 35 93 90 15
valdebures@hotmail.fr
www.valdebures.fr



La Bellière

> Ferme de la Grande Bouverie

Vente de poules de Gournay - Sale of Gournay hens - Verkoop van Gournay-kippen.

Ouvert toute l'année le samedi de 14h à 18h ou sur réservation.

4, Chemin de la Grande Bouverie
Tél.: 06 73 26 04 94
samuel76@orange.fr



Bradiancourt

> Ferme des 3 Pommes

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - Sale of dairy products: milk, cream, butter - Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter.

Boutique ouverte les vendredis de 16h à 19h.

255, rue de la Briqueterie
Tél.: 06 71 02 79 43
les3pommes.halbout@gmail.com



Gancourt-Saint-Etienne

> Ferme Saint-Joseph

Produits laitiers au lait de chèvre - Dairy products made from goat's milk - Zuivelproducten gemaakt van geitenmelk

Ouvert du lundi au vendredi de 16h à 19h ; le samedi de 9h à 19h - fermé de mi-décembre à début mars.

9, rue du Bas de Gancourt
Tél.: 02 35 90 26 36
polletdo@wanadoo.fr



Haussez

> Ferme du Mont-au-Bec

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - Sale of dairy products: milk, cream, butter - Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter.

Ouvert les jeudis, vendredis et samedi de 15h à 18h30 en hiver et de 15h à 19h en été.

Impasse du Gaillon
Tél.: 06 45 28 64 73
du-mont-au-bec@orange.fr



> EARL Les Verguis

Elevage et vente directe de charcuterie - Breeding and direct sale of cold cuts - Veredeling en directe verkoop van vleeswaren.

Ouvert les vendredis et samedis de 9h à 12h30 et de 14h à 19h.

Impasse des Verguis
Tél.: 06 79 51 07 83
fermedesverguis@gmail.com



Mesnières-en-Bray

> Bergerie de la Gâte

Produits laitiers au lait de chèvre - Dairy products made from goat's milk - Zuivelproducten gemaakt van geitenmelk.

Ouvert toute l'année sur réservation.

1, la Gâte
Tél.: 06 21 58 40 00
sebastien.perrier.dj@gmail.com

Mesnil-Mauger

> La Vache de Louvicamp

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - Sale of dairy products: milk, cream, butter - Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter.

Ouvert toute l'année sur réservation.

10, route de Beaussault
Tél.: 02 35 09 27 52
engerant.l.m@wanadoo.fr
lavachedelouvicamp.over-blog.com



Neuilles-Ferrières

> GAEC Dubois-Lebon

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - *Sale of dairy products: milk, cream, butter* - *Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter*.

Boutique ouverte de 10h à 17h tous les jours sauf le dimanche de 10h à 12h.

1750, chemin du Mont-Jean
Tél.: 06 28 28 35 74
patricia.dubois17@wanadoo.fr

Pommeréal

> EARL Dujardin

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - *Sale of dairy products: milk, cream, butter* - *Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter*.

Boutique tous les soirs de 17h30 à 19h15 sauf dimanches et jours fériés.

1020, route de l'Église
Tél.: 02 35 94 60 17
earldujardin76680@sfr.fr

Preuseville

> Chèvrerie du Cabriôlait

Produits laitiers au lait de chèvre - *Dairy products made from goat's milk* - *Zuivelproducten gemaakt van geitenmelk*.

Ouvert de février à fin novembre les lundis, mardis et samedis de 17h à 19h.

5bis, route de Clais
Tél.: 06 80 36 87 68
leschevresducabriolait@hotmail.com

Saint-Michel-d'Halescourt

> EARL Decorde

Vente de viande bovine - *Sale of beef* - *Verkoop van rundvlees*.

Ouvert toute l'année sur rendez-vous.

230, route de Pommereux
Tél.: 06 08 67 31 83

Saint-Saire

> EARL Jubert

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre, fromage et yaourts et de fromage de Neufchâtel - *Sale of dairy products: milk, cream, butter, yogurts, Neufchâtel cheese* - *Verkoop van zuivelproducten: melk, room,*

boter, yoghurt, Neufchâtel-kaas.

Boutique ouverte les mardis, jeudis et vendredis de 9h à 12h et de 14h à 17h et samedis de 9h à 12h - Fermé les lundis, mercredis et dimanches.

155, impasse du Mesnil Sigaux
Tél.: 02 35 93 12 46
danieljubert0811@orange.fr

> Ferme de la Béthune

Vente d'œufs, volailles et produits du terroir - *Sale of eggs, poultry and local products* - *Verkoop van eieren, gevogelte en lokale producten*.

Boutique ouverte du mardi au samedi de 9h à 12h et de 13h30 à 19h30 et dimanche matin - fermé les dimanches après-midi et lundis.

Rue de la Source
Tél.: 06 32 40 10 20
sandra.monfray@gmail.com

Saumont-la-Poterie

> GAEC La Poterie Godefroy

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre, fromage et yaourts - *Sale of dairy products: milk, cream, butter, yogurts* - *Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter, yoghurt*.

Ouvert le vendredi de 15h à 19h - distributeur 7j/7 de 7h à 19h.

44, rue de la Poterie
Tél.: 02 35 90 65 22
lapoterie.godefroy@gmail.com
www.ferme-lapoterie.fr

Sommery

> L'Escargot du Mont-Fossé

Elevage et vente d'escargots - *Breeding and sale of snails* - *Fokken en verkoop van slakken*

Ouvert toute l'année du mercredi au vendredi de 10h à 12h et de 15h à 19h - le samedi après-midi : de 15h à 19h.

646, Chemin du Mont-Fossé
Tél.: 02 35 90 19 41
escargotdumontfosse@hotmail.fr
www.lescargotdumontfosse.com

> La Ferme de Peau de Leu

Vente de viandes : porc, poulet, pintade - *Sale of meat: pork, chicken, guinea fowl* - *Verkoop van vlees: varkensvlees, kip, pa-relhoen*.

Boutique ouverte le vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 19h - Samedi de 9h à 12h30 et de 14h à 17h30.

777, route Peau de Leu
Tél.: 02 35 09 81 00
contact@fermedepeaudeleu.com
www.fermedepeaudeleu.com



Vatierville

> Les Viviers de Vatierville

Vente de truites, saumons fumés, truites fumées - *Sale of trout, smoked salmon, smoked trout* - *Verkoop forel, gerookte zalm, gerookte forel*.

Boutique ouverte le mercredi et jeudi de 8h à 12h et de 14h à 17h30 et le samedi matin de 8h à 12h.

7, route Nationale
Tél.: 02 35 93 11 04
kot.william@gmail.com
www.vivierkot.com

Wanchy-Capval

> GAEC Plaideau

Vente de produits laitiers : lait, crème, beurre - *Sale of dairy products: milk, cream, butter* - *Verkoop van zuivelproducten: melk, room, boter*.

Ouvert toute l'année.

59, Grande Rue
Tél.: 06 31 42 80 12
xavier.plaideau@orange.fr

> Pisciculture Louchel

Vente de produits dérivés de la truite - *Sale of products derived from trout* - *Verkoop van producten afgeleid van forel*.

Ouvert toute l'année.

10, rue de la Taillanderie
Tél.: 02 35 93 83 05

Produits sucrés – Sweet products – Suikerhoudende producten

Bully

> Aux Glaces du Pays de Bray

Vente de glaces artisanales –
Sale of homemade ice cream –
Verkoop van zelfgemaakt ijs.

*Boutique ouverte le vendredi de
14h à 19h (du 1^{er} octobre au 30
avril ouvert de 17h à 19h) et le sa-
medi de 10h à 12h et de 14h à 19h.*

48, rue des Potiers

Tél.: 02 32 97 96 26

auxglacesdupaysdebray@gmail.com

www.glacealaferme.fr



Grumesnil

> Gaudrain Benoit – Apiculteur récoltant

Vente de miel – Honey – Honing.

Ouvert toute l'année sur réservation.

5, chemin des communes

Tél.: 06 71 20 41 27

gaudrainbenoit@gmail.com

Saint-Saëns

> Miel Levasseur

Vente de miel – Honey – Honing.

Ouvert toute l'année sur réservation.

313, rue de l'Epinay

Tél.: 06 58 29 82 06

Osmoy-Saint-Valéry

> Verger des Prouelles

Vente confitures, jus de fruits, pâtes
de fruits – jams, fruit juices, fruit jellies
– jam, vruchtensappen, vruchtengelei.

Ouvert toute l'année sur réservation.

53bis, route de Londinières

Tél.: 06 78 59 17 57

vergerdesprouelles@orange.fr

> Gauthier

Vente de miel – Honey – Honing.

Ouvert toute l'année sur réservation.

103, route de Maintru

Tél.: 02 35 94 51 01

cgauthier76@wanadoo.fr

Maraîchage – Market gardening – Groenteteelt

Avesnes-en-Bray

> EARL Les Champs de Bray

Vente de légumes – Vegetables
Groenten.

*Vente de légumes 7/7 – 24h/24 de
mai à octobre – Vente de colis de
viande sur réservation tous les 2 mois.*

108, Chemin de Cottentray

Tél.: 06 85 83 55 33

leschampsdebray@gmail.com



La Chapelle-Saint-Ouen

> Le Self « Champs de Patates »

Vente de pommes de terre – Po-
tatoes – Aardappelen.

*Ouvert de juillet à octobre le
dimanche uniquement selon les
conditions météorologiques.*

520, rue Rondine

Tél.: 07 81 86 82 48

armelle.rohaut@orange.fr

Dampierre-en-Bray

> SCEA Ferme de Torchys

Vente de légumes et fruits de
saison et distributeur de fruits
et légumes 7/7 jours – Sale of
seasonal vegetables and fruits
and fruit and vegetable distribu-
tor 7/7 days – Verkoop van sei-
zoensgroenten en -fruit en dis-
tributeur van groenten en fruit
7/7 dagen.

*Ouvert les mercredis, jeudis de 14h
à 18h30 et les vendredis et samedis
de 9h à 12h30 et de 13h30 à 18h30.*

1081, Chemin de Torchys

ferme.de.torchys@orange.fr

Elbeuf-en-Bray

> Xena Floral

Vente de légumes et fruits de
saison – seasonal vegetables and
fruits – seizoensgroenten en fruit.

*Ouvert du mardi au samedi de 9h30
à 12h30 et de 14h00 à 18h00 – Fer-
mé en janvier et l'après-midi en été*

5, route de Forges

Tél.: 02 35 09 12 50

xena.floral@orange.fr

Saint-Saëns

> Le Jardin des Saint'K Saens

Vente de légumes et fruits de
saison – seasonal vegetables and
fruits – seizoensgroenten en fruit.

*Boutique ouverte de fin avril jusqu'à
mi-octobre le mercredi de 17h00 à
19h00 – hiver sur commande.*

166, Chemin des maraîchers

Tél.: 06 65 25 82 25

lejardindessaintksaens@gmail.com



Sommery

> La Ferme de la Cavée

Vente de légumes et fruits de
saison – seasonal vegetables and
fruits – seizoensgroenten en fruit.

*Boutique ouverte le samedi de
9h à 13h.*

889, route de la Cavée

Tél.: 06 74 19 69 39

phenache@gmail.com



Beaubec-la-Rosière

> A Fleur de Fruit

Vente de légumes et fruits de
saison – seasonal vegetables and
fruits – seizoensgroenten en fruit.

*Ouvert le mercredi et le samedi de
9h à 12h30 et de 14h30 à 18h30.*

166, route de Neufchâtel

Tél.: 06 10 45 07 15

stephanie-duclos@hotmail.fr

Bully

> Ferme Fruitière du Haut Pas

Vente de légumes et fruits de
saison – seasonal vegetables and
fruits – seizoensgroenten en fruit.

*Ouvert du lundi au vendredi de
15h à 17h, sauf les jours fériés.*

576, Le Haut Pas

Tél.: 06 81 19 52 98

► Restaurants

Restaurants

Restaurants

A table!

At table!

Aan tafel!

Détendez-vous et goûtez aux meilleures tables du Pays de Bray !

Relax and taste the best tables in the Pays de Bray!

Naast relaxen, goede producten van le Pays de Bray proeven!



Restaurants – Restaurants – Restaurants

BEAUVOIR-EN-LYONS (76220)

L'AUBERGE DES PILOTIS – 10, Place du Commandant Schloesing
Restauration traditionnelle
Ouvert du lundi au dimanche midi



à partir de 14,90 €



Tél : 02 35 90 71 00
Mail : bis_ca@hotmail.fr
Facebook : Cathy Nice

LE RELAIS NORMAND – Les Carreaux
Restauration traditionnelle

Ouvert du lundi au vendredi de 4h à 22h



à partir de 10 €



Tél : 02 35 90 17 20
Mail : coraliem_dv@outlook.fr
Facebook : Festys Rôtis

BÉZANCOURT (76220)

CHÂTEAU DU LANDEL – 1, Le Landel
Restauration traditionnelle



Ouvert tous les soirs du lundi au dimanche et les midis les week-ends
et jours fériés de mi-mars à mi-novembre



à partir de 34,50 €



Tél : 02 35 90 15 01
Mail : contact@chateau-du-landel.fr
Web : www.chateau-du-landel.fr
Facebook : Château de Landel

BUCHY (76750)

AUX ANCIENNES HALLES – 97, Place Persac
Crêperie, saladerie, grill

Ouvert le lundi de 12h à 14h, du mercredi au samedi de 12h à 14h
et de 19h à 22h, le dimanche de 12h à 14h et de 19h à 21h30



à partir de 10 €



Tél : 02 35 34 33 86
Facebook : Aux Anciennes Halles

BULLY (76270)

LE RELAIS D'EAUWY – 32, rue des Potiers
Restauration traditionnelle

Ouvert les midis du mardi au dimanche
Fermeture fin août / début septembre



à partir de 12,50 €



Tél : 02 35 93 78 35

DAMPIERRE-EN-BRAY (76220)

CAFÉ VÉLO JAUNE – 1503, rue Principale
Brasserie, café



Ouvert tous les jours de 8h à 18h



Non communiqué



Tél : 02 32 89 60 80
Mail : cafevelojaune@gmail.com
Facebook : cafe velo jaune

ESCLAVELLES (76270)

LE RELAIS DES HAYONS – 40, route de Rouen
Brasserie, café

Ouvert du lundi au vendredi



à partir de 13,20 €



Tél : 02 35 93 13 15
Mail : relais.hayons@orange.fr
Web : www.lerelaisdeshayons.fr
Facebook : Le Relais des Hayons

FERRIÈRES-EN-BRAY (76220)

L'AUBERGE D'AGADIR – 26, Avenue de la Gare
Restauration marocaine

Ouvert du mercredi au dimanche midi



à partir de 8 €



Tél : 02 35 90 01 61
Facebook : Auberge d'Agadir

LA TABLE DE SOPHIE – 38, place de la Gare
Restauration traditionnelle
Ouvert du mardi au dimanche
sauf jeudi soir et dimanche soir



à partir de 13,60 €

FLAMETS-FRESTILS (76270)

L'ADVENTURE – 4, Route Nationale 29
Restauration traditionnelle
Ouvert du lundi au vendredi



à partir de 13,50 €

LA FEUILLIE (76220)

LE TITANIC 2 – 26, rue du Centre
Restauration rapide
Ouvert du mardi au dimanche de 11h à 14h et de 18h à 21h30



à partir de 6,50 €

FORGES-LES-EAUX (76440)

AU BUFFET DE FORGES – 57, rue du Maréchal Leclerc
Restauration traditionnelle
Ouvert tous les jours sauf le dimanche soir



à partir de 14 €

L'AUBERGE DU BEAU LIEU – 2, route du Montadet – Le Fossé
Restauration française, gastronomique et traditionnelle
Ouvert jeudi au lundi de 12h à 14h et de 19h à 21h



à partir de 15,80 €

LA PAIX – LA ROBE ET LE PALAIS – 15, rue de Neufchâteau



Restauration traditionnelle
Ouvert toute l'année
sauf le dimanche soir



à partir de 16 €

LA TABLE DE FORGES – Domaine de Forges – Avenue des Sources
Restauration traditionnelle
Ouvert tous les jours



à partir de 20 €

LE 235 – 29, rue de la République
Restauration traditionnelle, nouvelle et créative
Ouvert le mercredi soir et du jeudi au dimanche midi et soir



à partir de 14,50 €

LE BISTRO – Domaine de Forges – Avenue des Sources
Restauration traditionnelle
Ouvert tous les jours



à partir de 12,50 €

LE BRÉVIERE ROCK HOUSE – 16, rue Albert Bochet
Brasserie, café
Ouvert du lundi au vendredi et le dimanche matin –
sauf le mercredi après-midi, samedi et dimanche après-midi



à partir de 5 €



Tél : 02 35 09 86 72
Mail : sophie.hen73@orange.fr
Web : www.latabledesophie.fr
Facebook : La Table de Sophie



Tél : 02 35 94 21 27

Tél : 09 54 07 73 34



Tél : 02 35 90 44 51
Mail : contact@sofhotel.com
Web : www.sofhotel.com



Tél : 02 35 90 50 36
Web : www.aubergedubeaulieu.com
Facebook : L'Auberge du Beau Lieu



Tél : 02 35 90 51 22
Mail : contact@hotellapaix.fr
Web : www.hotellapaix.fr



Tél : 02 35 89 50 50
Mail : latabledeforges@domainedeforges.com
Web : www.domainedeforges.com

Tél : 02 35 90 52 67
Mail : le235@orange.fr



Tél : 02 35 89 50 50
Mail : contact@fomainedeforges.com
Web : www.domainedeforges.com



Tél : 09 83 47 02 21
Mail : lebreviererockhouse@gmail.com
Facebook : Le Brévière Rock House

PIZZERIA L'ENTRACTE – 53TER, avenue des Sources

Pizzeria, brasserie

Ouvert tous les jours sauf lundi soir, mercredi soir et jeudi

 à partir de 19 €



Tél : 02 35 90 53 75

Mail : seb-76440@hotmail.fr

GAILLEFONTAINE (76870)

CAFÉ DE L'UNION – 22, place de la Mairie

Brasserie, café

Ouvert le lundi de 11h30 à 14h et du mardi au vendredi de 11h30 à 14h30

 à partir de 10,50 €



Tél : 06 45 08 32 46

Mail : laurence.leguilliez@gmail.com

GOURNAY-EN-BRAY (76220)

A LA CASA – 13, rue du Docteur Duchesne

Pizzeria, kebab

Ouvert tous les jours de 11h à 14h et de 18h à 23h sauf le dimanche midi

 Non communiqué



Tél : 02 32 89 65 01

Facebook : A la Casa

LA GRANGE – 2, Côte de Saint-Aubin

Crêperie, saladerie

Ouvert du mardi au dimanche midi

 à partir de 13,70 €



Tél : 02 35 90 00 41

Mail : portretjeansteph@outlook.fr

Facebook : Crêperie La Grange

LE B'52 – 26, rue Notre Dame

Brasserie, café

Ouvert le midi du mardi au dimanche et le soir du jeudi au samedi

 Non communiqué



Tél : 02 77 25 14 53

Mail : laurencelelarge@sfr.fr

Facebook : Le B'52

LE COMMERCE – 1, rue du Docteur Duchesne

Brasserie, café

Ouvert le midi du lundi au samedi – le dimanche midi en été

 à partir de 9,50 €




Tél : 02 35 90 56 15

Mail : corinnefrappier0@gmail.com

Facebook : Brasserie Le Commerce

CHEZ NICO – 28, rue Notre-Dame

 Pizzeria, saladerie, grill

Ouvert midi et soir tous les jours sauf le dimanche midi

 à partir de 3 €



Tél : 02 35 09 22 85

Mail : cheznico76@gmail.com

Facebook : Chez Nico

LE DIAPASON – 34, rue du Docteur Duchesne

Bar, brasserie

Ouvert du lundi au samedi de 8h à 13h45

et le mercredi de 11h à 13h45

 à partir de 8 €



Tél : 02 35 90 32 44

Mail : barlediapason@orange.fr

Web : www.barlediapason.fr

Facebook : Le Diapason

LE FOURNIL DE GOURNAY – 15, rue Charles de Gaulle

Salon de thé

Ouvert tous les jours sauf le jeudi et le dimanche après-midi

 à partir de 3 €



Tél : 02 35 90 00 46

Facebook : Le Fournil de Gournay

LA LIBÉRATION – 5, place de la Libération

Brasserie, café

Ouvert les midis du mardi au vendredi et les vendredis et samedis soir

 à partir de 9,50 €



Tél : 02 35 90 02 56

Facebook : Bar Brasserie La Libération


MARCHÉ AUX CHEVAUX – 9, esplanade de l'Eglise

Restauration traditionnelle

Ouvert du lundi au samedi midi

 à partir de 8,60 €


NATRAJ – 550, Chemin Vert

 Restauration indienne

Ouvert tous les soirs sauf le dimanche

 à partir de 10 €

Ô BISTROT – 32, place Nationale

 Brasserie, café, pizzeria

Ouvert midi et soir tous les jours sauf lundi et dimanche midi

 à partir de 7 €

LE PRADO – 6, place Nationale

Pizzeria

Ouvert du mardi au samedi de 11h à 14h et de 18h à 22h et le dimanche soir d'avril à septembre inclus

 à partir de 8,20 €



Tél : 02 35 90 32 98

Mail : catherine.pellerin76@gmail.com

Web : www.marcheauxchevaux.fr



Tél : 02 35 09 70 97

Mail : hotel-saintaubin@orange.fr

Web : www.hotel-saintaubin.fr



Tél : 02 35 90 00 04

Mail : laurent.soulain@sfr.fr

Facebook : Ô Bistrot



Tél : 02 35 90 96 90

Mail : sam.vata@icloud.com

Facebook : Le Prado

LES GRANDES-VENTES (76950)

CADET ROUSSEL TRAITEUR – Route de Paris

Restauration traditionnelle

Ouvert lundi, mardi, jeudi, vendredi midi

 à partir de 14 €

LE COMPTOIR À PIZZAS – 1, place de l'hôtel de ville

Pizzeria

Ouvert lundi midi, mardi midi et soir, mercredi midi, vendredi samedi midi et soir, dimanche soir.

 à partir de 10 €



Tél : 02 35 83 42 44

Mail : cadetrousseau76@orange.fr

Web : www.cadetrousseau-traiteur.com



Tél : 02 35 40 30 18

Mail : lecomptoirapizza.lgv.ennv@outlook.fr



HÔTEL DU CERF – 36, route de Paris

Brasserie

Ouvert tous les jours de 6h15 à 19h30

 Non communiqué

IZMIR – 126, route de Paris

Restauration rapide – kebab

Ouvert tous les jours de 11h30 à 14h et de 17h30 à 22h sauf le lundi

 à partir de 7,50 €

Tél : 02 35 83 42 02



Tél : 02 35 85 65 02

LONDIÈRES (76660)

CAFÉ DE LA PLACE – 13, rue Général de Gaulle

Brasserie, café

Ouvert tous les jours sauf le samedi

 Non communiqué

LE RELAIS DU LION D'OR – 4, rue Général de Gaulle

Restauration traditionnelle

Ouvert tous les jours sauf le mardi

 Non communiqué

Tél : 02 35 94 24 25

Tél : 02 35 93 81 31

PIZZERIA – KEBAB VENISE – 1, rue du Pont de Pierre
Restauration rapide – kebab
Ouvert tous les jours sauf le lundi



Non communiqué

Tél : 09 81 13 81 74

MESNIÈRES-EN-BRAY (76270)

AU VILLAGE – 7, Grand'Rue
Brasserie
Ouvert du lundi au samedi sauf le mercredi



à partir de 11 €

CHÂTEAU DE MESNIÈRES – Avenue du Château
Cuisine gastronomique
Ouvert du mardi au vendredi
Fermé les vacances scolaires et les vacances d'été de début juin à mi-septembre



à partir de 15 €



Tél : 06 48 89 71 09
Facebook : Au Village



Tél : 02 35 93 10 04
Web : www.chateau-mesnieres-76.com

NESLE-HODENG (76270)

AU QUAI GOURMAND – 409, route de Saint-Saire
Cuisine traditionnelle
Avril à fin septembre : ouvert mercredi, jeudi, dimanche midi –
vendredi samedi midi et soir
Octobre à fin mars : ouvert du jeudi au dimanche



à partir de 16 €



Tél : 02 35 93 49 14
Mail : auquaigourmand@gmail.com
Facebook : Au Quai Gourmand Saint-Saire

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

L'AUTHENTIQUE – 17, Grande Rue Notre-Dame
Restauration rapide
Ouvert du mardi au samedi – fermé le lundi



à partir de 5 €

BAR DE L'UNION – 9, Grande Rue Saint-Jacques
Brasserie
Ouvert tous les jours



à partir de 6,50 €

BAR DU MUSÉE – 51, Grande Rue Saint-Pierre
Brasserie
Ouvert tous les jours de 9h30 à 20h sauf dimanche et mercredi après-midi



à partir de 8,50 €

CAFÉ DU CENTRE – 12, Grande Rue Notre-Dame
Restauration traditionnelle
Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à 20h



à partir de 9,50 €

LE CATANZARO – 10, place du 8 Mai
Restauration traditionnelle, pizzeria
Ouvert tous les jours 11h30-14h30 / 19h-22h sauf le lundi



à partir de 13 €

Tél : 02 32 97 34 64
Facebook : Authentique Burger



Tél : 02 35 93 01 21
Mail : felicite.catherine@gmail.com
Web : www.chezcatchy.fr



Tél : 02 35 93 94 40
Mail : bardumusée@gmail.com



Tél : 02 35 94 86 17
Facebook : Le Café du Centre



Tél : 02 35 93 78 98
Mail : riadhabib76@hotmail.fr

► Restaurants

LE CHAPEAU ROUGE – 14, Place Notre-Dame

Restauration traditionnelle

Ouvert les midis du lundi au jeudi et les soirs le vendredi et samedi
L'hiver ouvert les midis du lundi au samedi



à partir de 10,50 €



Tél : 02 35 93 27 93



CHEZ JEAN-PIERRE – 8, Grande Rue Saint-Jacques

Restauration traditionnelle

Ouvert du mardi au dimanche midi



à partir de 13 €

Tél : 02 35 93 02 91

CÔME INN – 9, Grande Rue Fausse Porte



Restauration traditionnelle

Ouvert midi et soir du lundi au vendredi et le samedi soir



à partir de 17,50 €



Tél : 02 35 93 00 02

Mail : contact@comeinn.fr

Web : www.comeinn.fr

Facebook : Hôtel-Restaurant Côme Inn



LE DIVAN – 15, Grande Rue Notre-Dame

Restauration rapide

Ouvert du lundi au jeudi de 11h à 22h30 – du vendredi au dimanche : de 11h à 23h



à partir de 6 €

Tél : 02 35 93 49 15

LA GRIGNOTTE – 7, Grande Rue Fausse Porte

Pizzeria, saladerie, sandwich

Ouvert du mardi au samedi



à partir de 8 €



Tél : 02 35 94 89 02

Mail : lagrignotte76@orange.fr

Facebook : Pizzeria La Grignotte



MCDONALD'S – Rue de la Grande Flandre

Restauration rapide

Ouvert tous les jours



à partir de 2 €

Tél : 02 35 93 75 00

Facebook : McDonald's Neufchâtel-en-Bray

Ô' BUFFET – 1, rue du Baron d'Haussez

Restauration traditionnelle

Ouvert tous les jours de 7h30 à 19h30



Non communiqué

Tél : 02 35 94 32 00

PIZZA PALACE – 14, Grande Rue Notre-Dame

Pizzeria

Ouvert tous les jours de 18h à 22h30



à partir de 7 €



Tél : 02 35 94 56 76

ROYAL FOOD – 19, Grande Rue Fausse Porte

Saladerie, sandwich

Ouvert tous les jours de 11h30 à 15h et de 17h30 à 23h



à partir de 2,50 €



Tél : 02 32 97 67 54

Mail : royalfood76@hotmail.com

Facebook : Royal Food Neufchâtel-en-Bray



LE SAINT-PIERRE – 15, Grande Rue Saint-Pierre

Restauration traditionnelle

Ouvert tous les jours de 9h à 16h et de 18h à 22h sauf le mercredi



à partir de 10 €

Tél : 02 35 93 02 12

Mail : chefpochon76@gmail.com

LES AIRELLES – 2, passage Michu

Restauration traditionnelle
Ouvert du mardi soir au dimanche midi.
Ouvert tous les jours en juillet et août.



à partir de 17 €

LES TABLES DE LA GARE – 29, rue de la Gare

Restaurant, bar, crêperie, épicerie du terroir
Ouvert toute l'année du mercredi au dimanche



à partir de 7 €

NEUFMARCHÉ (76220)**A L'ÉPOQUE** – 2, Avenue Georges Heuillard

Restauration traditionnelle – distributeur de pizzas
Ouvert midi du mardi au dimanche et le soir le vendredi et le samedi
Fermeture en août



à partir de 8,50 €

SAINT-GERMER-DE-FLY (60850)**AUBERGE DE L'ABBAYE** – 5, Place de l'Abbaye

Restauration traditionnelle
Ouvert midi et soir tous les jours
sauf le lundi soir, mardi soir, mercredi et dimanche soir



à partir de 15 €

SAINT-SAËNS (76680)**LA BONNE ADRESSE** – 28, rue Raymond Poincaré

Brasserie
Ouvert du lundi au samedi de 7h à 15h et le vendredi de 7h à 22h



à partir de 12 €

CHEZ NICOLAS – 22, rue du Général de Gaulle

Restauration rapide
Ouvert du mardi au dimanche de 11h à 14h et de 18h à 22h30



à partir de 5 €

LES DÉLICES DE MARION – 11, rue Raymond Poincaré

Pizzeria
Ouvert du mardi au samedi de 11h30 à 13h30 et de 18h30 à 21h30



à partir de 8 €

L'ENTRE POTES – Château du Vaudichon

Restauration traditionnelle
Ouvert tous les jours du 1^{er} mars au 31 octobre –
de novembre à février du jeudi au dimanche



à partir de 14,50 €

LE MAINTENON – 19, place Maintenon

Brasserie
Ouvert du mardi au dimanche midi



à partir de 6 €



Tél : 02 35 93 14 60

Mail : les-aielles-sarl@wanadoo.fr

Web : www.les-aielles-neufchatel.com



Tél : 02 35 94 83 04

Mail : creperie-delagare@orange.fr

Web : www.tablesdelagare.com

Facebook : Les Tables de la Gare



Tél : 02 35 09 46 49

Mail : alepoque@yahoo.fr

Web : www.restaurantalepoque.fr

Facebook : A l'époque



Tél : 03 44 82 50 73

Mail : aubergedelabbaye60@orange.fr

Web : www.aubergedelabbaye60.fr

Facebook : Auberge de l'Abbaye Saint-Germer-de-Fly

Tél : 02 35 34 51 52

Mail : a.la.bonne.adresse@orange.fr



Tél : 02 35 60 18 38



Tél : 02 35 32 89 13



Tél : 02 35 34 25 24

Mail : golf@golfdesaintsaens.com

Web : www.golf-de-saint-saens.com



Tél : 02 35 34 51 38

Mail : lemaintenon@orange.fr

PIZZA DU ROI – 23, rue Raymond Poincaré

Pizzeria

Ouvert tous les soirs de 18h à 21h
sauf vendredis et samedis de 18h à 21h30 – fermé le mercredi



à partir de 7,50 €

LE RELAIS NORMAND – 21, place Maintenon

Restauration traditionnelle

Ouvert tous les jours sauf le mercredi et le dimanche soir



à partir de 14,50 €

Tél : 02 35 91 98 23



Tél : 02 35 34 38 93

Web : lerelaisnormand.eatbu.com

SOMMERY (76440)

LE RELAIS DU BEC FIN – 1090, Route de la Cavée

Restauration traditionnelle

Mi-septembre à mi-mai : tous les midis du lundi au dimanche
sauf le mercredi et ouvert le vendredi soir et le samedi soir
Mi-mai à mi-septembre : midi et soir du lundi au dimanche
sauf le mardi soir, le mercredi et le jeudi soir



à partir de 14 €



Tél : 02 35 09 61 30

Mail : lerelaisdubecfin@gmail.com

Web : www.restaurant-sommery.fr

Facebook : Le Relais du Bec Fin

LE-THIL-RIBERPRÉ (76440)

L'AUDACE – 115, Chemin des Tendrelets

Restauration bistronomique.

Ouvert midi et soir tous les jours
sauf les lundis, jeudis et dimanches soir



Non communiqué



Tél : 09 83 97 41 26

Mail : nathmlc@live.fr

Facebook : Restaurant L'Audace

LES-VENTES-SAINT-RÉMY (76680)

LE RELAIS SAINT-HUBERT – 1024, route de Pommeréval

Restauration traditionnelle

Ouvert midi et soir tous les jours sauf le lundi, le mardi soir,
le mercredi soir et le dimanche soir



à partir de 16 €



Tél : 02 35 34 27 38

Mail : contact@relais-saint-hubert.com

Web : www.relais-saint-hubert.com

► Hébergements

Accommodation

Accommodatie

Soyez les bienvenus!

Come on in!

Welkom!

Après une journée de découverte et d'activités, un repos bien mérité vous attend dans les hôtels, chambres d'hôtes, gîtes et campings du Pays de Bray.

After a day's sightseeing and activity, a well-deserved rest awaits you in the hotels, B&Bs, gîtes and campsites in the Pays de Bray (Bray area). There is a wide, varied range of accommodation on offer here.

Na een dag vol ontdekkingen en activiteiten wacht u een welverdiende rust in de hotels, Bed and Breakfast, Gîtes, Campings in de Pays de Bray. Het aanbod van toeristische accommodatie is breed en gevarieerd.



Hôtels

Hotels – Hotels



Hôtels – Hotels – Hotels

BEAUVOIR-EN-LYONS (76220)

L'AUBERGE DES PILOTIS – 10, Place du Commandant Schloosing
5 chambres

Ouvert toute l'année

 à partir de 45 € / nuit



Tél : 02 35 90 71 00

Mail : bis_ca@hotmail.fr

Facebook : Cathy Nice

BÉZANCOURT (76220)

CHÂTEAU DU LANDEL*** – 1, Le Landel



17 chambres

Ouvert de mi-mars à mi-novembre

 à partir de 105 € / nuit



Tél : 02 35 90 16 01

Mail : contact@chateau-du-landel.fr

Web : www.chateau-du-landel.fr

Facebook : Château du Landel

ESCLAVELLES (76270)

LE RELAIS DES HAYONS – 40, route de Rouen

18 chambres

Ouvert du lundi au vendredi

 à partir de 35 € / nuit



Tél : 02 35 93 13 15

Mail : relais.hayons@orange.fr

Web : www.lerelaisdeshayons.fr

Facebook : Le Relais des Hayons


FORGES-LES-EAUX (76440)

AU SOFHÔTEL LOGIS** – 57, rue du Maréchal Leclerc



34 chambres

Ouvert toute l'année

 à partir de 56 € / nuit



Tél : 02 35 90 44 51

Mail : contact@sofhotel.com

Web : www.sofhotel.com

LA FOLIE DU BOIS DES FONTAINES – Domaine de Forges – Avenue des Sources

10 chambres

Ouvert sur réservation

 Non communiqué



Tél : 02 35 89 50 40

Mail : resa-domainedeforges@partouche.com

Web : www.forgeshotel.com

LA PAIX** – LA ROBE ET LE PALAIS – 15, rue de Neufchâtel



18 chambres

Ouvert toute l'année

 à partir de 69 € / nuit



Tél : 02 35 90 51 22

Mail : contact@hotellapaix.fr

Web : www.hotellapaix.fr

LE CONTINENTAL*** – Domaine de Forges – Avenue des Sources

44 chambres

Ouvert tous les jours

 à partir de 67 € / nuit

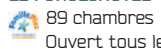


Tél : 02 35 89 50 40

Mail : resa-domainedeforges@partouche.com

Web : www.hotel-le-continental.com

LE FORGESHOTEL**** – Domaine de Forges – Avenue des Sources



89 chambres

Ouvert tous les jours

 à partir de 112 € / nuit



Tél : 02 35 89 50 40

Mail : resa-domainedeforges@partouche.com

Web : www.forgeshotel.com

GOURNAY-EN-BRAY (76220)

HÔTEL LE CYGNE** – 20, rue Notre-Dame

27 chambres

Ouvert toute l'année

 à partir de 66€ / nuit



Tél : 02 35 90 27 80

Mail : hotel.le.cygne@orange.fr

Web : www.hotelleycygne.fr

HÔTEL LE NORMANDIE ** – 21, place Nationale

11 chambres

Ouvert toute l'année



à partir de 65 € / nuit

LE SAINT-AUBIN*** – 550, Chemin Vert

57 chambres

Ouvert toute l'année



à partir de 62 € / nuit

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)**LES AIRELLES**** – 2, passage Michu

14 chambres

Ouvert du mardi au samedi



à partir de 70 € / nuit

CÔME INN – 9, Grande Rue Fausse Porte

13 chambres

Ouvert tous les jours



à partir de 60 € / nuit

SAINT-SAËNS (76680)**GOLF-HÔTEL** – Château du Vaudichon

20 chambres

Ouvert tous les jours du 1^{er} mars au 31 octobre –
de novembre à février du jeudi au dimanche

à partir de 135 € / nuit



Tél : 02 35 90 01 08

Mail : hotel-normandie@orange.fr

Web : www.normandiehotel.fr



Tél : 02 35 09 70 97

Mail : hotel-saintaubin@orange.fr

Web : www.hotel-saintaubin.fr



Tél : 02 35 93 14 00

Mail : les-aielles-sarl@wanadoo.fr

Web : www.les-aielles-neufchatel.com



Tél : 02 35 93 00 02

Mail : contact@comeinn.fr

Web : www.comeinn.fr

Facebook : Hôtel-Restaurant Côme Inn



Tél : 02 35 34 25 24

Mail : golf@golfdesaintsaens.com

Web : www.golf-de-saint-saens.com

Appart'Hôtels – Appart'Hôtels – Appart'Hôtels**GOURNAY-EN-BRAY (76220)****AU DÉTOUR DE GOURNAY** – 21, rue des Bouchers

3 appartements et 1 suite

Ouvert toute l'année



à partir de 75 € / nuit



Tél : 06 40 67 77 82

Mail : audetourdegournay@gmail.com

Web : www.au-detour-de-gournay.business.site

Chambres d'hôtes

Bed and Breakfast – Bed and Breakfast



Chambres d'hôtes – Bed and Breakfast – Bed and Breakfast

AVESNES-EN-BRAY (76220)

CHÂTEAU D'AVESNES – 99, route de Gournay



5 chambres – 15 personnes

Ouvert toute l'année sauf de mi-janvier à mi-février

à partir de 95 € / nuit sans petit-déjeuner



Tél : 06 07 66 81 53

Mail : booking@chateaudavesnes.com

Web : www.chateaudavesnes.com

BAILLEUL-NEUVILLE (76660)

LE GRENIER DE LA MOTHE – 01314

4 chambres

Ouvert toute l'année

Non communiqué



Tél : 02 35 93 80 77

Mail : legrenierdelamoth@gmail.com

Web : www.legrenierdelamoth.eu

BEAUBEC-LA-ROSIÈRE (76440)

DU COQ À L'ÂNE – 1974, rue de la Côte de Bastringue



2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 60 € / nuit



Tél : 02 35 09 17 91

Mail : stebbal@orange.fr

Web : www.lecoqalane.fr

BOSC-MESNIL (76680)

YOURTE VUILLEQUEZ – 377, route du Chêne

1 chambre – 4 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 60 € / nuit



Tél : 06 67 32 67 36

Mail : melanie.vuillequez@gmail.com

BULLY (76270)

FERME DU QUESNAY – 1282, route de Neufchâteau



2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 60 € / nuit



Tél : 07 71 13 07 39

Mail : gitesduquesnay@aol.com

Web : www.gites-du-quesnay.com

BURES-EN-BRAY (76660)

LE BAS BRAY – Chemin du Bas Bray

5 chambres – 14 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 69 € / nuit



Tél : 02 35 17 59 92

Mail : hughespatry@gmail.com

Web : www.lebasbray.com

CALLENGEVILLE (76270)

BUFFALO RANCH – 16, route des Essarts

3 chambres – 7 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 65 € / nuit



Tél : 06 61 95 73 69

Mail : buffaloranch76@gmail.com

Web : www.buffaloranch76.fr

CRITOT (76680)

LA MARE AUX COCOTTES – 325, rue du Bosquet

2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

à partir de 55 € / nuit



Tél : 06 67 25 80 54

Mail : la.mare.aux.cocottes@gmail.com

Web : www.lamareauxcocottes.fr

DAMPIERRE-EN-BRAY (76220)

LA FERME LES PEUPLIERS - 1542, Le Long Perrier



3 chambres - 9 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 54 € / nuit

LA FERME DE WILLIAM - 1235, rue principale



2 chambres - 7 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 59 € / nuit

FORGES-LES-EAUX (76440)

L'ANTRE DE GADAG - 8, Avenue des Sources



3 chambres - 8 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 80 € / nuit

LES CHAMBRES D'HÔTES DU COLVERT - 8, rue Rebours Mutel

5 chambres - 15 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 50 € / nuit sans petit-déjeuner

FRESNOY-FOLNY (76660)

LA BULLE NORMANDE - 17, rue de Touffécal

1 chambre - 2 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 100 € / nuit

GOURNAY-EN-BRAY (76220)

LA LONGÈRE - Chemin de l'Herbage de la Fontaine



3 chambres - 8 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 65 € / nuit

GRUMESNIL (76440)

LE PETIT VERGER - 12, rue du Château d'Eau

2 chambres - 3 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 79 € / nuit

LES CLÉS D'AURIANE - 15, rue des Puits

5 chambres - 10 à 12 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 75 € / nuit

LONDINIÈRES (76660)

M. ET MME MOUQUET - 22, impasse du Roupied

1 chambre - 2 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 40 € / nuit



Tél : 06 81 12 13 08

Mail : jg.godin@orange.fr

Web : www.lafermelespeupliers.com



Tél : 02 32 89 95 53

Mail : william.hanoteau@orange.fr



Tél : 06 73 46 30 90

Mail : gillesbelugou76@gmail.com

Web : antredegadag.com



Tél : 06 73 74 75 13

Mail : chambrecolvert@hotmail.com



Tél : 06 21 76 53 15

Web : labullenormande.fr



Tél : 07 88 37 65 06

Mail : lepetitverger@hotmail.com

Web : www.lepetitverger.co.uk



Tél : 06 99 06 68 80

Mail : lesclesdauriane@yahoo.fr

Web : www.lesclesdauriane.com



Tél : 06 75 71 24 49

Mail : mouquet.patrick@wanadoo.fr

MARTAGNY (27150)

LA FERME DES SIMONS - 21, rue de la Chasse - La Rouge Mare

3 chambres - 10 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 65 € / nuit



Tél : 02 32 55 57 22

Mail : mf.laine@orange.fr

Web : www.ferme-des-simonspagesperso-orange.fr

MESNIÈRES-EN-BRAY (76270)

CHÂTEAU DE MESNIÈRES - Château de Mesnières

100 chambres - 180 personnes

Ouvert pendant les vacances scolaires

 à partir de 28 € / nuit



Tél : 02 35 93 10 04

Mail : chateaudemesnieresreservation@gmail.com

Web : www.chateau-mesnieres-76.com

23 GRAND RUE - 23 Grand Rue

3 chambres - 6 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 80 € / nuit



Tél : 02 32 97 06 31

Mail : info@23grandrue.com

Web : www.23grandrue.com

MONT-RÔTY (76220)

L'ETAPE NORMANDE - 19, rue de Folleville

1 chambre - 2 personnes & spa

Ouvert du 1^{er} avril au 31 octobre

 à partir de 74 € / nuit



Tél : 06 79 66 22 39

Mail : letape.normande@gmail.com

MONTÉROLIER (76680)

A LA CAMPAGNE, AU CALME - 82 route de l'école, Hameau de Saveaumare

1 chambre - 2 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 45 € / nuit



Tél : 06 17 59 47 88

MORVILLE-SUR-ANDELLE (76780)

L'INSOLIT Ô VERGER - Route de Clanquemeule

1 chambre - 2 adultes + 1 enfant

Ouvert d'avril à octobre

 à partir de 64 € / nuit



Tél : 06 70 55 46 25

Mail : rasse.lucie@orange.fr

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

LA FERME DE BIHOREL - 11, route de Bihorel

4 chambres - 8 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 70 € / nuit



Tél : 06 85 55 61 35

LA MAISON DE MARIE-CAROLINE - 21, Avenue des Canadiens

3 chambres - 6 adultes + 2 enfants

Ouvert toute l'année

 à partir de 60 € / nuit

Tél : 02 35 94 23 65

Mail : pochollemarieclaud@orange.fr

LE CELLIER DU VAL BOURY - 3B, rue le Val Boury



5 chambres - 18 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 72 € / nuit



Tél : 02 35 93 26 95

Mail : xv.lefrancois@gmail.com

Web : www.cellier-val-boury.com

OSMOY-SAINT-VALÉRY (76660)

LE JARDIN D'YVETTE - 62, route de Dieppe

1 chambre - 2 personnes

Ouvert toute l'année



Non communiqué

POMMERÉVAL (76680)

LES ESSARTS - 549, route des Essarts



5 chambres - 17 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 45 € / nuit

RONCHEROLLES-EN-BRAY (76440)

A LA SOURCE NORMANDE - 543, rue de la Mairie

4 chambres - 12 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 70 € / nuit

SAINT-GERMER-DE-FLY (60850)

LES CHAMBRES DE L'ABBAYE - 2, rue Michel Greuet



4 chambres - 9 personnes

Ouvert toute l'année sauf entre Noël et le jour de l'an



à partir de 98 € / nuit

SAINT-MARTIN L'HORTIER (76270)

LE MANOIR D'AULAGE - 4, rue de la distillerie

2 chambres - 8 à 9 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 75 € / nuit

SAINT-MARTIN-OSMONVILLE (76680)

L'AVANT LA PRÉE - 1, route du Bosc-Tillot



2 chambres - 8 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 50 € / nuit

SAINT-SAËNS (76680)

AU FOND DU JARDIN - 22, rue Pierre Brossolette

2 chambres - 6 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 92 € / nuit

LE DOMAINE DE L'ABBAYE - 70, l'Abbaye

5 chambres - 13 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 75 € / nuit

LES GALETS - 9, chemin aux Galets

1 chambre - 2 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 65 € / nuit



Tél : 02 35 93 84 34

Mail : jmylouiset@orange.com

Web : www.jardinyvette.com

Facebook : Au Jardin d'Yvette



Tél : 02 35 93 09 05

Mail : lc.lerat@gmail.com



Tél : 07 72 38 94 42

Mail : nathalie.gaudin.dufour@orange.fr

Web : www.alasourcenormande.com



Tél : 03 44 81 98 38

Mail : comte.resa@free.fr

Web : www.chambres-abbaye.com



Tél : 02 35 93 81 57

Mail : francoise.piettre@sfr.fr

Web : www.aulage.com



Tél : 02 35 60 45 02

Mail : gitedelapree@live.fr



Tél : 06 81 54 19 45

Mail : tacconigsp@wanadoo.fr

Web : www.aufonddujardin.org



Tél : 06 27 64 03 70

Mail : bertrand.monfray@laposte.net

Web : ledomainedelabbaye.wifeo.com



Tél : 06 30 88 93 03

Mail : dass.christine@gmail.com

Web : www.cheminauxgalets.com

LE PETIT CHALET – 32, rue Pierre Brossolette
1 chambre – 3 personnes
Ouvert toute l'année sauf les fêtes de fin d'année

 à partir de 85 € / nuit

SAINTE-BEUVE EN RIVIÈRE (76270)

LE MOULIN DE L'EPINAY – 16, Chemin du Moulin
3 chambres – 7 personnes
Fermé les dimanches, lundis et jeudis

 à partir de 160 € / week-end

SMERMESNIL (76660)

LE CHÂTEAU – Chemin du Château
Ouvert toute l'année


 à partir de 50 € / nuit

SOMMERY (76440)

LA FERME DE BRAY – 281, Chemin de Bray
5 chambres – 14 personnes
Ouvert le week-end de Pâques à la Toussaint

 à partir de 62 € / nuit

LA ROULOTTE DES 3 POMMIERS – 170, rue de l'Enfer

 1 chambre – 2 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 75 € / nuit

LE COEUR SUR LA MAIN – JERICO – 961, chemin de Jericho

1 chambre – 2 personnes
Ouvert toute l'année sauf du 15 juillet au 20 août

 à partir de 60 € / nuit

LES 3 POMMIERS – 170, rue de l'Enfer

3 chambres – 11 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 62 € / nuit

VASCOEUIL (27910)

LA TOURELLE – 13, rue de la Ferme
2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 65 € / nuit



Tél : 09 75 91 21 22

Mail : kirsi.preston76@orange.fr

Web : thenormandy-bnb.com



Tél : 02 32 97 13 01

Mail : ilbaumoulin@hotmail.com

Web : www.moulin-epinay.com

Tél : 02 32 97 78 12

Web : www.chateau-smermesnil.fr



Tél : 02 35 90 57 27

Mail : fermedebray@orange.fr

Web : www.ferme.debray.free.fr



Tél : 02 35 90 97 18

Mail : mpleclere@orange.fr



Tél : 07 49 50 00 14

Mail : lecoeursurlamainjericho@gmail.com

Web : le-coeur-sur-la-main-jericho.business.site

Facebook : Chambres d'hôtes Le coeur – Jericho



Tél : 02 35 90 97 18

Mail : mpleclere@orange.fr



Tél : 02 35 07 13 76

Mail : malgosia@bavencoffe.fr

Facebook : La Tourelle Chambres d'hôtes à Vascoeuil

Gîtes

Furnished lets – Gemeubileerde verhuur




Gîtes – Furnished lets – Gemeubileerde verhuur

BAILLEUL-NEUVILLE (76660)

GÎTE DU BRAME AUX CERFS – Ferme du Grémonval


 3 chambres – 6 personnes


 Ouvert toute l'année

 à partir de 43 € / nuit

LA ROULOTTE – Ferme du Grémonval


 1 chambre – 4 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 98 € / nuit

LE FOUR À PAIN – Ferme du Grémonval


 3 chambres – 6 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 43 € / nuit

LE LIÈVRE AU GÎTE – Ferme du Grémonval

 2 chambres – 5 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 40 € / nuit



Tél : 02 35 93 86 06

Web : www.fermedugremonval.fr

Tél : 02 35 93 86 06

Web : www.fermedugremonval.fr



Tél : 02 35 60 73 34

Web : www.gites-normandie-76.com





Tél : 02 35 60 73 34

Web : www.gites-normandie-76.com

BEAUBEC-LA-ROSIÈRE (76440)

DU COQ À L'ÂNE – 1974, rue de la Côte de Bastringue


 2 chambres – 5 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 176 € / week-end et 290 € / semaine


GÎTE DE LA PRESLE – 300, avenue Jacques Eliot


 2 chambres – 6 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 190 € / week-end et 400 € / semaine

GÎTE Ô PRÉ – 2469, route de la rosière

 3 chambres – 7 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 300 € / week-end et 440 € / semaine



Tél : 02 35 09 17 91

Mail : stebbal@orange.fr

Web : www.lecoqalane.fr



Tél : 06 24 71 25 64

Mail : aurelie.chardel@orange.fr

Facebook : Gîte de la Presle




Tél : 06 52 58 83 82

Mail : info@giteopre.fr

Web : www.giteopre.fr

BEAUSSAULT (76870)

LA MAISON DE RACHEL – 359, rue de la Croix colos

 2 chambres – 5 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 50 € / nuit





Tél : 06 40 38 04 95

Mail : nvilliers@orange.fr

BELLENCOMBRE (76680)

LE CHALET D'EAUWY – 8, Le Campaturel

 2 chambres – 6 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 80 € / week-end





Tél : 06 73 51 05 65

Mail : marie-noelle.dupuis@wanadoo.fr

BOSC-MESNIL (76680)

GÎTE DES BUHOTS – 206, route des Tilleuls

 2 chambres – 5 personnes

 Ouvert du 15 mars au 15 octobre


 à partir de 200 € / semaine




Tél : 07 86 06 12 43

Mail : catherine.debray76@gmail.com

BOUELLES (76270)

GÎTE DE BOUELLES - 326, route de Nesle-Hodeng
 2 chambres - 5 personnes + 1 bébé
Ouvert toute l'année

 à partir de 400 € / semaine


GÎTE DE BOUELLES - 328, route de Nesle-Hodeng
 4 chambres - 8 personnes + 1 bébé
Ouvert toute l'année

 à partir de 300 € / week-end et 700 € / semaine

CHÂTEAU DE BOUELLES - Château de Bouelles
11 chambres - 23 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 4000 € / week-end et 6000 € / semaine


BULLY (76270)

FERME DU QUESNAY - LA BERGERIE - 1232, route de Neufchâtel
 2 chambres - 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 140 € / week-end et 350 € / semaine

FERME DU QUESNAY - LE FOUR À PAIN - 1232, route de Neufchâtel
 2 chambres - 4 personnes
Ouvert toute l'année



 à partir de 140 € / week-end et 350 € / semaine

FERME DU QUESNAY - LE PRESOIR - 1232, route de Neufchâtel
 2 chambres - 6 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 140 € / week-end et 500 € / semaine

FERME FRUITIÈRE DU HAUT PAS - 576, Le Haut Pas
 1 chambre - 2 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 208 € / semaine

LA BULLOISE - 18, Place de la Mairie
 2 chambres - 4 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 160 € / week-end et 220 € / semaine

BURES-EN-BRAY (76660)

GÎTE M. CARPENTIER
2 chambres - 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 130 € / week-end et 261 € / semaine

LA CHEVECHE DE BRAY - Grande Rue
 2 chambres - 4 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 30 € / nuit

LE PRESOIR NORMAND - 20, Grande Rue
2 chambres - 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 147 € / week-end et 380 € / semaine



Tél : 02 32 97 09 62
Mail : clements@wanadoo.fr



Tél : 02 32 97 09 62
Mail : clements@wanadoo.fr



Tél : 06 58 66 50 47
Mail : contact@chateauxexperiences.com
Web : www.chateaubouelles.com



Tél : 07 71 13 07 39
Mail : gitesduquesnay@aol.com
Web : www.gites-du-quesnay.com



Tél : 07 71 13 07 39
Mail : gitesduquesnay@aol.com
Web : www.gites-du-quesnay.com



Tél : 07 71 13 07 39
Mail : gitesduquesnay@aol.com
Web : www.gites-du-quesnay.com



Tél : 02 35 60 73 34



Tél : 02 35 60 73 34
Mail : acoppink@gmail.com




Tél : 02 35 60 73 34
Web : www.gites-normandie-76.fr



Tél : 06 70 48 41 43
Mail : legrosdominique76660@gmail.com

CALLENGEVILLE (76270)

AU GÎTE NORMAND – 14 route des Polonais
2 chambres – 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 60 € / nuit



Tél : 02 35 94 58 05
Mail : jean-luc.seny@orange.fr



CLAIS (76660)

CHALET À LA CAMPAGNE – 40, rue de la Source
1 chambre – 2 adultes + 2 enfants
Ouvert toute l'année

 à partir de 100 € / week-end et 315 € / semaine

Tél : 06 67 80 74 27
Mail : courtauddelphine@yahoo.fr

CROISY-SUR-ANDELLE (76780)



GÎTE LE GARDIAN – 99, Le Val-Saint-Pierre
 1 chambre – 3 personnes
 Ouvert toute l'année


 à partir de 120 € / week-end et 154 € / semaine



Tél : 06 80 60 06 41
Mail : centretourisme-equestre@wanadoo.fr



CROIXDALLE (76660)

LES FLEURS – Route de Neufchâtel
 4 chambres – 8 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 50 € / nuit

Tél : 02 35 60 73 34
Web : www.gites-normandie-76.fr

CUY-SAINT-FIACRE (76220)



GÎTE DE LA PALESTIÈRE – 5, rue Roger Cressent
 1 chambre – 4 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 250 € / week-end et 480 € / semaine



Tél : 02 35 09 27 87 – 06 18 43 19 88
Mail : danielielebrun@orange.fr

DAMPIERRE-EN-BRAY (76220)


LA BRAYONNE – 167, Chemin de la Vieuville
 2 chambres – 6 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 150 € / week-end et 370 € / semaine



Tél : 06 70 36 92 70
Mail : labrayonne167@gmail.com
Web : www.chambresdhotelslabayonne-bergerie.com

LA CAMPAGNARDE – 936, Chemin des Planques


 2 chambres – 4 à 5 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 110 € / week-end et 230 € / semaine



Tél : 02 35 90 69 01
Mail : lacampagnarde76@gmail.com

LA FERME LES PEUPLIERS – LE CLOS FLEURI – 1542, Le Long Perrier


 2 chambres – 6 à 8 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 200 € / week-end et 350 € / semaine



Tél : 06 81 12 13 08
Mail : jg.godin@orange.fr
Web : www.lafermelespeupliers.com

LA FERME LES PEUPLIERS – LA MAISONNETTE – 1542, Le Long Perrier

 1 chambre – 2 à 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 150 €



Tél : 06 81 12 13 08
Mail : jg.godin@orange.fr
Web : www.lafermelespeupliers.com

DOUDEAUVILLE (76220)

LES TEMPLIERS NORMANDS – 20, rue Principale
 2 chambres – 5 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 178 € / week-end et 275 € / semaine



Tél : 06 86 83 45 50
Mail : les.templiers.normands@gmail.com
Web : www.les-templiers-normands.com

GÎTE DES TENTATIONS ET DÉLICES – 18bis, rue Principale

1 chambre – 2 à 3 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 360 € / week-end



Tél : 06 70 64 93 97

Mail : sarlmevelcouverture@gmail.com

LA FEUILLIE (76270)

GÎTE LA PETITE MAISON ARC-EN-CIEL – 59, rue du vert four

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 180 € / week-end et 540 € / semaine



Tél : 06 49 23 12 52

Mail : regenbogen@aliceadsl.fr



GÎTE LE LONG DE LA LANDE – 67, rue du Long de la Lande



3 chambres – 5 personnes



Ouvert toute l'année



à partir de 130 € / nuit

Tél : 02 35 60 73 34

Mail : info@gitedefrance76.com

GÎTE UNA FAMILIA – 35, rue du haut manoir



3 chambres – 6 à 7 personnes



Ouvert toute l'année



à partir de 210 € / week-end et 320 € / semaine



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : matthieu.thierce@laposte.net

FORGES-LES-EAUX (76440)

L'ANTRE DE GADAG – 8, Avenue des Sources



2 gîtes – 8 personnes



Ouvert toute l'année



à partir de 60 € / nuit



Tél : 06 73 46 30 90

Mail : gillesbelugou76@gmail.com

Web : antredegadag.com

LE BALCON FLAUBERT – 9TER, Avenue des Sources



1 chambre – 4 personnes



Ouvert toute l'année



à partir de 110 € / week-end et 320 € / semaine



Tél : 06 11 31 13 17

Mail : lebalconflaubert76@gmail.com

Web : www.gite-forges-les-eaux.fr

GÎTE DE L'AVENUE VERTE – 1, rue Hérisselle

2 chambres – 3 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 100 € / week-end et 350 € / semaine



Tél : 06 24 83 40 76

Mail : ad-langues@wanadoo.fr

GÎTE DE LA PETITE SOURCE AVEC SPA – 110, Avenue des Sources

3 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 260 € / week-end et 500 € / semaine



Tél : 06 21 56 40 78

Mail : gitedelapetitesource76@orange.fr

GÎTE DU GRAND HÊTRE – 9, rue de la République



2 chambres – 4 personnes



Ouvert toute l'année



à partir de 160 € / week-end et 560 € / semaine



Tél : 06 01 64 95 67

Mail : gontranboyard@orange.fr

Web : www.gitedugrandhetre.fr

LA MAISON DES SOURCES 1 – 8, rue de l'Abbé Ferret

1 chambre – 4 personnes – 52 m²
Ouvert toute l'année



à partir de 128 € / week-end et 326 € / semaine



Tél : 06 12 82 62 15

Mail : martinecorbut@outlook.fr

Web : www.maisonsdulacetdessources.com

LA MAISON DES SOURCES 2 – 8, rue de l'Abbé Ferret

3 chambres – 8 personnes – 100 m²
Ouvert toute l'année



à partir de 180 € / week-end et 477 € / semaine



Tél : 06 12 82 62 15

Mail : martinecorbut@outlook.fr

Web : www.maisonsdulacetdessources.com

LA MAISON DU LAC 1 – 3, Avenue Olivier de Montalent

2 chambres – 8 personnes – 90 m²
Ouvert toute l'année



à partir de 190 € / week-end et 487 € / semaine

LA MAISON DU LAC 2 – 5, Avenue de la Reine

2 chambres – 10 personnes – 110 m²
Ouvert toute l'année



à partir de 238 € / week-end et 610 € / semaine

GÎTE MARI-LOU – 3, boulevard Nicolas Thiessé

4 chambres – 1 à 6 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 220 € / week-end et 350 € / semaine

LA VILLA DE L'ÉTOILE – 3, rue Jacques Hébertot

4 chambres – 10 à 12 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 555 € / week-end

LA FERTÉ-SAINT-SAMSON (76440)**GÎTE À LA FERME** – 14, route du Caudeur

3 chambres – 6 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 120 € / week-end et 380 € / semaine

LES SOURCES DE L'ANDELLE – Impasse du Brasseboul

3 chambres – 6 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 190 € / week-end et 281 € / semaine

FRY (76780)**GÎTE DU SANTIFRY** – 3, rue du Docteur Delatre

3 chambres – 10 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 60 € / week-end

GANCOURT-SAINT-ETIENNE (76220)**GÎTE LE CABRAY** – 9, rue du Bas de Gancourt

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 210 € / week-end et 314 € / semaine

GRANCOURT (76660)**CHÂTEAU DE LA VALLÉE** – 8, route de la vallée

20 à 26 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 550 € / nuit

ENTRE TERRE ET MER – 6, rue de l'église

2 chambres – 4 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 136 € / week-end et 380 € / semaine



Tél : 06 12 82 62 15

Mail : martinecorbut@outlook.fr

Web : www.maisonsdulacetdessources.com



Tél : 06 12 82 62 15

Mail : martinecorbut@outlook.fr

Web : www.maisonsdulacetdessources.com



Tél : 06 43 48 69 33

Mail : michele.peud@orange.fr

Web : gite-mari-lou.fr



Tél : 06 73 30 98 98

Mail : contact@etoiledeforges.fr

Web : www.etoiledeforges.fr



Tél : 02 35 90 72 07

Mail : gaec.reconnu.defromerie@wanadoo.fr



Tél : 06 63 76 77 80

Mail : eugenie_carpentier@yahoo.fr

Web : www.gite-les-sources-de-landellebusinessite



Tél : 06 82 54 40 61

Mail : legitedusantifry@gmail.com



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : info@gitesdefrance76.com



Tél : 06 31 55 23 22

Mail : castelbajac76@hotmail.fr

GÎTE DE LA TOURTERELLE – 14, route de Dieppe

4 chambres – 10 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 250 € / week-end et 650 € / semaine



Tél : 06 37 33 49 78

Mail : mariefranceguilbert150@gmail.com

HODENG-HODENGER (76780)

GÎTE DU BIEN-ETRE – 1, chemin du gîte

2 chambres – 4 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 180 € / week-end et 380 € / semaine



Tél : 06 99 68 43 06

Mail : sandralelievre76@gmail.com

LE HÉRON (76780)

GÎTE DE L'ASELLE – 160, route du Haut Tôt

3 chambres – 8 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 270 € / week-end et 357 € / semaine



Tél : 02 35 29 13 04

Mail : gite-aselle@orange.fr

Web : gite.aselle.pagesperso-orange.fr

LES GRANDES-VENTES (76950)

L'ORÉE D'EAUWY – 1744, rue d'Auffay

2 chambres – 4 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 300 € / semaine

LA LONGÈRE D'EAUWY – 2241, rue d'Auffay

3 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 400 € / semaine



Tél : 02 35 60 73 34



Tél : 02 35 60 73 34

LUCY (76270)

GÎTE DU CRAPAUD À TROIS PATTES – 14, rue de la Houssaye Béranger

1 chambre – 2 adultes et 1 enfant

Ouvert toute l'année

 à partir de 280 € / semaine

LA LONGÈRE – 9, route de Ménonval

3 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 300 € / semaine



Tél : 06 73 21 54 78

Mail : lecrapaudatroispattes@gmail.com

Web : lecrapaudatroispattes.jimdofree.com



Tél : 06 78 53 26 30

Mail : martial.dartois@orange.fr

LONDINIÈRES (76660)

CASA ALEGRIA – 15, route de Neufchâtel

7 chambres – 15 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 1000 € / nuit



Tél : 06 24 88 52 68

Mail : casaalegria76660@gmail.com


Web : www.casaalegria.fr



GÎTE DE L'EAULNE – 945, route de Boissay

3 chambres – 7 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 65 € / nuit

Tél : 06 08 06 78 42

Mail : annickjeandenisdeboissay@orange.fr

LA CABANE PERCHÉE – 9, rue de la Boullerie

4 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 130 € / nuit

Tél : 06 13 23 46 00

Mail : jeanmercier4842@neuf.fr

LA GIT'HÉANE – 8, rue de la Héanne

4 chambres – 7 personnes

Ouvert toute l'année


 à partir de 240 € / week-end et 590 € / semaine**LA PTITE MAISON** – 965, route de Boissay

1 chambre – 4 personnes

 à partir de 47 € / nuit**LE PETIT PRIEURÉ** – 9, rue de la Boullerie

2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 80 € / nuit**LONGMESNIL (76440)****GÎTE DE L'ÉTOILE** – 1, rue du Mont au Bec 4 chambres – 14 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 260 € / week-end et 860 € / semaine**SUITE DE L'ÉTOILE** – 1, rue du Mont au Bec 1 chambre – 2 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 133 € / nuit**MASSY (76270)****LE BRÉMONTIER** – 43, route de Neufchâtel 1 chambre – 4 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 280 € / semaine**GÎTE DUVAL** – 2, route d'Esclavelles

1 chambre – 2 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 200 € / semaine**MAUQUENCHY (76440)****LE CLOS DU QUESNAY – ROULOTTES** – 651, route de Rouen 2 chambres – 4 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 210 € / week-end et 530 € / semaine**LE FORGÎTE** – 595, rue de Forgettes – Hameau de Liffremont 2 chambres – 4 personnes

Ouvert toute l'année

 Non communiqué**MÉNERVAL (76220)****LA PETITE MAISON** – 1, Chemin du Rosay

1 chambre – 2 personnes

Ouvert de mars à octobre

 à partir de 120 € / week-end et 270 € / semaine

Tél : 06 42 56 48 05

Mail : miclau5@wanadoo.fr



Tél : 06 44 99 65 18

Mail : mauricette.frebouurg@orange.fr



Tél : 06 13 23 46 00

Mail : jeanmercier4842@neuf.fr



Tél : 06 73 30 98 98

Mail : contact@etoiledeforges.fr

Web : www.etoiledeforges.fr



Tél : 06 73 30 98 98

Mail : contact@etoiledeforges.fr

Web : www.etoiledeforges.fr



Tél : 02 35 60 73 34



Tél : 02 35 93 04 81



Tél : 02 35 90 00 97

Mail : morissejean@gmail.com

Web : www.leclosduquesnay.fr



Tél : 02 35 60 45 02

Mail : gitedelapree@live.fr



Tél : 06 11 88 60 85

Mail : gitenbray@hotmail.fr

Web : www.gitenormand76.com

MESNIÈRES-EN-BRAY (76270)

BEAU SOLEIL – 9bis, route du Pontier Blond

3 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 200 € / week-end

GÎTE COMMUNAL DE MESNIÈRES – 1, rue de l'Eglise



2 chambres – 8 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 300 € / semaine

GÎTE DU GRAND TATOU – 18, le Grand Hattehoule



3 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 300 € / semaine

GÎTE MAZURE – 25, rue de l'Église

2 chambres – 4 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 200 € / week-end et 500 € / semaine

LE MOULIN DU CHÂTEAU – Château de Mesnières



2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 215 € / week-end et 300 € / semaine

MONT-RÔTY (76220)

GÎTE BRINDILLE – 7, rue Godard



2 chambres – 15 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 250 € / week-end

MORTEMER (76270)

AU BONHEUR NORMAND – 6bis, Chemin Notre-Dame



4 chambres – 8 personnes + 1 bébé

Ouvert toute l'année



à partir de 240 € / week-end et 353 € / semaine

NESLE-HODENG (76270)

AU QUAI GOURMAND – 409, route de Saint-Saire

2 chambres – 6 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 220 € / week-end

MESNIL-FOLLEMPRISE (76660)

LA POMME DU BOIS ROND

1 chambre – 2 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 140 € / nuit

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

LE CELLIER DU VAL BOURY – 3B, rue le val boury



3 chambres – 12 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 200 € / week-end et 280 € / semaine



Tél : +44 7775 611199

Mail : mail@beau-soleil.eu

Web : beau-soleil.eu

Tél : 06 99 43 95 28

Mail : dieuloismichel@gmail.com



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : gite-grandtatou@outlook.fr

Tél : 06 44 95 78 61

Mail : joel.mazure@cegetel.net



Tél : 02 35 93 10 04

Mail : chateaudemesnieres.reservation@gmail.com

Web : www.chateau-mesnieres-76.com



Tél : 02 35 90 21 88

Mail : gitebrindille@orange.fr



Tél : 06 80 12 90 45

Mail : maisonlefebvre76@laposte.net



Tél : 02 35 93 49 14

Mail : auquagourmand@gmail.com



Tél : 07 68 64 14 70

Mail : hello@capsulo.co

Web : www.capsulo.co




Tél : 07 82 92 26 32

Mail : xvlefrancois@gmail.com

Web : www.cellier-val-boury.com

GÎTE DE NEUFCHÂTEL – 10, Avenue des Canadiens

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 65 € / nuit

GÎTE DE NEUFCHÂTEL – 10, Avenue des Canadiens

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 65 € / nuit

LE LOGIS DE PÉLAGIE – Rue Denoyelle

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 50 € / nuit

NEUF-MARCHÉ (76220)**MES PTITS LITS** – 2, rue de la Madeleine

4 chambres – 8 personnes
Ouvert toute l'année



 à partir de 140 € / week-end et 400 € / semaine

NEUVILLES-FERRIÈRES (76270)**GÎTE THIERCÉ** – 400, chemin du Mont-Jean

2 chambres – 4 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 100 € / week-end et 315 € / semaine

OSMOY-SAINT-VALÉRY (76660)**LA GRANGE** – Rue des 3 maisons

 2 chambres – 4 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 30 € / nuit

LES ECURIES DU MESNIL AUX MOINES – Rue des 3 maisons

 3 chambres – 8 personnes
 Ouvert toute l'année

 à partir de 50 € / week-end et 350 € / semaine

QUIÈVRECOURT (76270)**GÎTE ZEN** – 1bis, route de Rouen

3 chambres – 6 personnes
Ouvert toute l'année



 à partir de 590 € / week-end et 995 € / semaine

LA RENAISSANCE – 8, chemin du Mont Buisson

4 chambres – 8 personnes
Ouvert toute l'année

 à partir de 60 € / nuit

ROCQUEMONT (76680)**LE GITOUNET** – 174, rue de l'école

 1 chambre – 3 personnes
 Ouvert toute l'année

 Non communiqué



Tél : 06 16 88 57 01

Mail : riadhabib76@gmail.com



Tél : 06 16 88 57 01

Mail : riadhabib76@gmail.com

Tél : 06 16 51 86 95

Mail : mhg1904@gmail.com



Tél : 02 39 09 46 49

Mail : alepoque@yahoo.fr



Tél : 06 28 28 46 30

Mail : stephaniethierce@orange.fr



Tél : 02 35 60 73 34

Web : www.gites-normandie-76.com



Tél : 02 35 60 73 34

Web : www.gites-normandie-76.com



Tél : 06 33 59 98 66

Mail : celine.caramelle@wanadoo.fr



Tél : 02 35 74 45 46

Web : micheletmonique.brocard@orange.fr



Tél : 02 35 60 45 02

Mail : gitedelapree@live.fr

GÎTE DU FRESNEAU – 52, route de Rouen

3 chambres – 8 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 220 € / week-end et 400 € / semaine

RONCHEROLLES-EN-BRAY (76440)**GÎTE DU TILLEUL** – 609, route de l'Epinay

3 chambres – 6 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 194 € / week-end et 298 € / semaine

ROSAY (76680)**GÎTE DE LA BOSSELETTE** – 8, Chemin de la Bosselette

1 chambre – 4 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 143 € / week-end et 220 € / semaine

LA FONTE – 36, route de la Fonte

3 chambres – 6 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 290 € / semaine

SAINT-LUCIEN (76780)**GÎTE DE LA FORGE** – 616, route de Nolléval

5 chambres – 9 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 370 € / week-end et 480 € / semaine

SAINT-MARTIN-L'HORTIER (76270)**GÎTE CARAMELLE** – 21, rue d'Aulage

2 chambres – 4 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 590 € / week-end et 995 € / semaine

SAINT-MARTIN OSMONVILLE (76680)**GÎTE MARIABEL** – 215, route des Buhots – Hameau de Bréquigny

2 chambres – 6 adultes, 2 enfants + 1 bébé
Ouvert toute l'année



à partir de 190 € / week-end et 340 € / semaine

L'AVANT LA PRÉE – 1, route de Rocquemont

5 chambres – 12 personnes
Ouvert toute l'année



Non communiqué

SAINT-SAËNS (76680)**AUX VOLETS ROUGES** – 5-7, rue Paul Lesueur

2 chambres – 5 personnes
Ouvert toute l'année



Non communiqué

LE HÉRON – 35, rue des Tanneurs

2 chambres – 4 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 342 € / semaine



Tél : 06 78 58 88 39

Mail : floriane.larcheveque@gmail.com

Web : www.legitedufresneau.free.fr



Tél : 06 71 15 48 84

Mail : claudine.varin@wanadoo.fr



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : elisabethbouvaert@sfr.fr



Tél : 02 35 84 47 94



Tél : 06 78 09 66 11

Mail : gitedelaforge@gmail.com

Web : www.gitedelaforge.com



Tél : 06 33 59 98 66

Mail : gite.caramelle@orange.fr

Web : www.gite-caramelle.monsite-orange.fr



Tél : 02 32 49 94 22

Mail : gite.mariabel@orange.fr

Tél : 02 35 60 45 02

Mail : gitedelapree@live.fr



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : hucher24@gmail.com



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : jeanjacques.bellet@sfr.fr

LA MAISON D'ALICE - 24, rue du 8 mai

2 chambres - 4 personnes
Ouvert toute l'année



Non communiqué

LES ECURIES - 741, Mesnil Benard

10 chambres - 20 personnes
Fermé en janvier, février et première moitié de mars



à partir de 2250 € / week-end et 4500 € / semaine

LES GALETS - 9, chemin aux Galets

2 chambres - 4 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 130 € / week-end

SAINTE-BEUVE EN RIVIÈRE (76270)**GÎTE DU GROS HÊTRE** - 2, impasse du Gros Hêtre

3 chambres - 5 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 182 € / week-end et 280 € / semaine

SAINTE-GENEVIÈVE-EN-BRAY (76440)**LA BERGERIE** - 358 route de Saint-Saire

2 chambres - 4 à 5 personnes
Ouvert toute l'année sauf fêtes de fin d'année



à partir de 180 € / week-end et 280 € / semaine

GÎTE MAINNEMARE - 1157, route de Mainnemare

3 chambres - 5 personnes
Ouvert toute l'année sauf période estivale



à partir de 220 € / semaine

SMERMESNIL (76660)**AUX CHASSEURS** - Rue du Château

2 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 55 € / nuit et 290 € / semaine

AUX DRAGONS - Rue du Château

8 à 10 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 520 € / semaine

LE PIGEONNIER - Rue du Château

2 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 65 € / nuit et 390 € / semaine

WANCHY-CAPVAL (76660)**LES HAUTS-MONTS** - 6, hameau de Fumechon

2 chambres - 4 personnes

Ouvert toute l'année



à partir de 72 € / nuit



Tél : 02 35 60 73 34

Mail : hucher24@gmail.com



Tél : 06 62 73 83 76

Mail : kateblacker55@gmail.com

Web : www.lesecuries.net



Tél : 06 30 88 93 03

Mail : dass.christine@gmail.com

Web : www.cheminauxgalets.com



Tél : 06 49 77 55 00

Mail : lecontethierry@sfr.fr



Tél : 06 75 81 35 87

Mail : jo.chalando@orange.fr

Web : www.labergerie-gite.fr

Tél : 02 35 09 12 84

Tél : 02 32 97 78 12

Web : www.chateau-smermesnil.fr

Tél : 02 32 97 78 12

Web : www.chateau-smermesnil.fr

Tél : 02 32 97 78 12

Web : www.chateau-smermesnil.fr


Tél : 06 81 75 39 99


Mail : vautier.melanie76@gmail.com

Gîtes de groupe – Group accommodation – Groepsaccommodatie

FORGES-LES-EAUX (76440)

LE RELAIS DU CHASSE MARÉE – Place de l'Ancienne Gare thermale

 15 lits – 15 personnes


 Ouvert toute l'année


 à partir de 1590 € / nuit

Tél : 02 35 09 68 37

Web : www.relaisduchassemaree.fr

LES PITOUKS – 42, avenue du 11 novembre

 24 lits dont 3 pour personnes handicapées

 Ouvert toute l'année


 à partir de 570 € / week-end

Tél : 02 35 90 52 42

Web : mfr.forges-les-eaux@mfr.asso.fr

VILLA LA MINÈRE – 42, avenue du 11 novembre

 39 lits

 Ouvert toute l'année

 à partir de 730 € / week-end


Tél : 02 35 90 52 42

Web : mfr.forges-les-eaux@mfr.asso.fr

GAILLEFONTAINE (76870)

GÎTE DE GAILLEFONTAINE – 43, Grande Rue

 12 chambres – 27 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 32 € / nuit



Tél : 02 35 90 95 11

Mail : gite.gaillefontaine@orange.fr

Web : www.gite.de.france.com

GRANDCOURT (76660)

LA FERME EUROPÉENNE DES ENFANTS – 6, rue Hamel

70 lits

Ouvert toute l'année

 Non communiqué

Tél : 02 35 94 70 90

Mail : la.ferme.europeenne@wanadoo.fr

Web : www.la-fee.org

MESNIÈRES-EN-BRAY (76270)

CHÂTEAU DE MESNIÈRES – Château de Mesnières

 77 lits en dortoir

 Ouvert pendant les vacances scolaires et l'été

 à partir de 28 € / nuit



Tél : 02 35 93 10 04

Mail : chateaudemesnieres.reservation@gmail.com

Web : www.chateau-mesnieres-76.com

SAINT-LUCIEN (76780)

LE CLOS SAINT-LUCIEN – 621, route de Nolleva

6 chambres – 18 personnes

Ouvert toute l'année

 à partir de 860 € / week-end et 1200 € / semaine



Tél : 06 98 34 06 18


Mail : leclos.saintlucien@gmail.com

Web : le-clos-saint-lucien.com

SIGY-EN-BRAY (76780)

GÎTE LE POINT DU JOUR – 77, rue du Point du jour

 12 chambres – 28 personnes

 Ouvert toute l'année

 à partir de 800 € / week-end



Tél : 09 52 35 07 52 – 06 75 52 78 17

Mail : gite.sigy@gmail.com

Web : gite-de-groupe-seine-maritime.fr


Campings et autres hébergements
Campsites and other accommodations
Campings en andere accommodatie



Campings – Campsites – Campings

FONTAINE-EN-BRAY (76440)

I.C.A.R.T – 167, rue du Bourg

 4 emplacements – roulottes – cabanes
Ouvert du 1^{er} avril au 1^{er} novembre

 à partir de 6 € / nuit




Tél : 02 35 90 25 73

Mail : i.cart@orange.fr

Web : i.cart.free.fr

FORGES-LES-EAUX (76440)

CAMPING DE LA MINIÈRE – 17, boulevard Nicolas Thiessé

 76 emplacements – 8 mobil-homes – 1 coco-sweet – 1 canada track
Ouvert de mars à octobre

 à partir de 9 € / nuit




Tél : 02 35 90 53 91

Mail : campingforges@gmail.com

Web : www.campingforges.com

LES GRANDES-VENTES (76950)

CAMPING DE L'ORIVAL*** – 885, rue de l'Orival

 40 emplacements – 13 mobil-homes
Ouvert de mi-mars à mi-novembre

 à partir de 50 € / nuit



Tél : 02 35 83 45 90

Mail : camping.orival@orange.fr

Web : www.camping-de-lorival.fr

Facebook : Camping de l'Orival

MESNIÈRES-EN-BRAY (76270)

CAMPING DU CHÂTEAU – Château de Mesnières

10 emplacements
Ouvert toute l'année

 à partir de 320 € / nuit



Tél : 02 35 93 10 04

Mail : chateaudemesnieres.reservation@gmail.com

Web : www.chateau-mesnieres-76@gmail.com

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

CAMPING SAINTE-CLAIRE*** – 19, rue Grande Flandre

100 emplacements libres pour tentes – 22 emplacements camping-cars
Ouvert d'avril à octobre

 à partir de 14 € / nuit



Tél : 02 35 93 03 93

Mail : francelot@wanadoo.fr

Web : www.camping-sainteclair.com

NOLLÉVAL (76780)

CAMPING MUNICIPAL LE CLAIR RUISSEL – 16, rue Marceau Fortin

20 emplacements
Ouvert de mi-mars à mi-octobre

 à partir de 10 € / nuit




Tél : 02 35 90 83 26

Mail : mairie-nolleval@wanadoo.fr

POMMERÉVAL (76680)

CAMPING LERAT – 549, route des Essarts

 2 emplacements pour tente, caravane et camping-car
Ouvert toute l'année

 à partir de 3 € / nuit



Tél : 02 35 93 09 05

Mail : lc.lerat@gmail.com

Web : www.centre-equestre-lerat-pommereval.com

Aires de camping-car – Campingcar areas – Camperplaatsen

FORGES-LES-EAUX (76440)

CAMPING DE LA MINIÈRE – Boulevard Nicolas Thiessé

 35 emplacements – Eau – Électricité
Ouvert toute l'année (sauf période de gel)

 à partir de 9 € / nuit



Tél : 02 35 90 53 91

Mail : campingforges@gmail.com

Web : www.campingforges.com

GAILLEFONTAINE (76870)

AIRE DE CAMPING-CAR – Place de la Mairie
Emplacements – Eau – Vidange
Ouvert toute l'année



Gratuit

Tél : 02 32 89 55 97

GOURNAY-EN-BRAY (76220)

AIRE DE CAMPING-CAR – Avenue Sadi-Carnot
Emplacements – Eau – Vidange
Ouvert toute l'année



Gratuit

Tél : 02 32 89 90 00

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

CAMPING SAINTE-CLAIRE – 19, rue Grande Flandre
14 emplacements
Ouvert toute l'année



12 € / jour



Tél : 02 35 93 03 93

Mail : francelot@wanadoo.fr

Web : www.camping-sainteclair.com

Autres hébergements – Other accommodations – Andere accommodaties

ARGUEIL (76780)

ODCVL LE DOMAINE DU MANOIR D'ARGUEIL – 2, Route des Vallons
29 chambres – 153 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 39,50 € / nuit



Tél : 02 35 90 70 19

Mail : manoir@odcvl.org

Web : manoir.odcvl.org

FORGES-LES-EAUX (76440)

VVF VILLAGES « L'ÉCRIN NORMAND » – Rue Pierre Blot
60 pavillons
Ouvert d'avril à janvier



à partir de 90 € / nuit



Tél : 02 35 90 47 62

Mail : accueil.forges-les-eaux@vfvillages.fr

Web : www.vvf-villages.fr

LONDINIÈRES (76660)

LES CHALETs DE LONDINIÈRES – 16, route de Neufchatel
13 chalets
Ouvert toute l'année



Non communiqué

Tél : 02 35 94 45 34

Mail : londichalets@hotmail.com

Facebook : Chalets Londinières

Salles de réception

Reception rooms – Feestzalen



Salles de réception – Reception rooms – Feestzalen

ARGUEIL (76780)

DOMAINE DE CLAIRVAL – 1, route de Clairval
540 personnes
Ouvert toute l'année



Sur devis



Tél : 02 35 09 00 72

Mail : contact@domainedeclairval.com

Web : www.domainedeclairval.com

BAILLEUL-NEUVILLE (76660)

GRENIER DE LA MOTHE – Route de Neufchatel
6 salles
Ouvert toute l'année



Non communiqué

Tél : 02 35 93 80 77

Mail : grenierdelamoth@gmail.com

Web : www.legrenierdelamoth.eu

BÉZANCOURT (76660)

CHÂTEAU DU LANDEL – 1, Le Landel
100 personnes
Ouvert de mi-mars à mi-novembre



Selon prestation hôtel et / ou restaurant



Tél : 02 35 90 16 01

Mail : contact@chateau-du-landel.fr

Web : www.chateau-du-landel.fr

FORGES-LES-EAUX (76440)

DOMAINE DE FORGES – Avenue des Sources
10 à 350 personnes
Ouvert toute l'année



Sur devis



Tél : 02 32 89 50 50

Mail : contact@domainedeforges.com

Web : www.domainedeforges.com

NEUFCHÂTEL-EN-BRAY (76270)

LE CELLIER DU VAL BOURY – 3B, rue le Val Boury
135 personnes assises – 250 personnes debout
Ouvert toute l'année



à partir de 1900 €

Tél : 02 35 93 26 95

Mail : xvlefrancois@gmail.com

Web : www.cellier-val-boury.com

LA FERTÉ-SAINT-SAMSON (76440)

LA GRANGE – 14, Route du Caudeur
80 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 450 €

Tél : 06 50 72 23 29

Mail : gaec.reconnu.defromerie@wanadoo.fr

LONGMESNIL (76440)

L'ÉTOILE DE FORGES – 1, rue du Mont-au-Bec
100 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 1205 €

Tél : 06 73 30 98 98

Mail : contact@etoiledeforges.fr

Web : www.etoiledeforges.fr

SAINT-HELLIER (76880)

LE CLOS BELLE VUE – 50-331, rue de la Fresnaye
200 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 840 €

Tél : 02 35 93 10 19

Mail : alain-lucas-sh@orange.fr

Facebook : Le Clos Belle Vue

SMERMESNIL (76660)

LE CHÂTEAU – Rue du château
50 à 90 personnes
Ouvert toute l'année



à partir de 350 €

Tél : 02 32 97 78 12

Web : www.chateau-smermesnil.fr

Ma réservation en ligne sur www.seine-maritime-tourisme.com

On-line reservations: www.seine-maritime-tourisme.com



Je peux aussi réserver mes loisirs :
mes spectacles, mes visites, mes soins bien-être,
mes activités nautiques, mes week-ends...

You can also book your leisure activities in advance:
shows, visits, wellness activities, nautical activities, weekends away...



→ **Je choisis :**

- > mon hôtel
- > mon camping
- > ma chambre d'hôtes
- > ma résidence
- > ou ma location
de vacances

→ **Just choose:**

- > your hotel
- > your camp-site
- > your guest-house
- > your tourist residency
- > or your holiday
rental



Seine-Maritime
La Normandie impressionnante



Les Offices de Tourisme du Pays de Bray

- The Pays de Bray Tourist Offices
- Toerismekantoren van Pays de Bray

Office de Tourisme de Bray-Eawy

6, Place Notre-Dame
76270 Neufchâtel-en-Bray
Tél : 02 35 93 22 96
tourisme@brayeawy.fr
www.tourisme.brayeawy.fr

Office de Tourisme (Catégorie 1) de Forges-les-Eaux

Rue Albert Bochet
76440 Forges-les-Eaux
Tél : 02 35 90 52 10
contact@forgesleseaux-tourisme.fr
www.forgesleseaux-tourisme.fr



Office de Tourisme des 4 Rivières en Bray

9, Place des Armes
76220 Gournay-en-Bray
Tél : 02 35 90 28 34
info@tourismedes4riversenbray.fr
www.tourismedes4riversenbray.fr



Syndicat d'initiative de Londinières

2, rue du Général de Gaulle
76660 Londinières
Tél : 06 84 07 45 96

BIT de La Feuillie

Square Jacques Patin
76220 La Feuillie
Tél : 02 35 09 68 03
info@tourismedes4riversenbray.com
www.tourismedes4riversenbray.com



	AVRIL À SEPTEMBRE	OCTOBRE À MARS
Forges-les-Eaux	Lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h et le dimanche de 9h à 13h (sauf en avril)	Mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h
La Feuillie	1 ^{er} septembre au 30 juin : mardi de 14h à 17h, mercredi de 10h à 12h et de 14h à 17h et vendredi de 10h à 12h 1 ^{er} juillet au 31 août : mardi au jeudi de 10h à 12h et de 14h à 17h30 et le vendredi de 10h à 12h	
Gournay-en-Bray	Lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h	Du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h et le samedi de 10h à 12h
Londinières	2 janvier au 30 juin et 1 ^{er} septembre au 31 décembre : mardi de 10 h à 11h 1 ^{er} juillet au 31 août : mardi, jeudi et samedi de 10h à 11h	
Neufchâtel-en-Bray	du 1 ^{er} avril au 14 juin : mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h du 15 juin au 14 septembre : mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 18h et le dimanche de 10h à 13h	du 15 septembre au 31 mars : mardi et vendredi de 14h à 17h et le samedi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h

MARQUES & LABELS

Forges-les-Eaux



Ici, le tourisme de nature est roi. La charte de ce label, dont notre commune est signataire, a été élaborée en 1964. Chaque Station Verte s'engage dans une logique de développement touristique tournée vers la nature. Elle s'assure donc de la valorisation et de l'entretien de ce patrimoine et en facilite l'accès aux habitants et aux touristes grâce aux sites d'observation, visites pédagogiques ou espaces aménagés de jeux et de loisirs.



L'association Tourisme et Handicap a pour objectif de :

- sensibiliser les professionnels de l'accueil des personnes en situation de handicap dans les équipements de tourisme et de loisirs ;
- mettre en œuvre et gérer des dispositifs permettant la promotion des politiques favorisant cet accueil.

Elle œuvre ainsi pour l'accès aux loisirs et au tourisme des personnes en situation de handicap.

Forges-les-Eaux



Plus Beaux Détours de France est une appellation contrôlée par les experts de la société Michelin. Tous les ans, les 100 villes (entre 2000 et 20000 habitants) et non village, sont auditées selon des critères rigoureux de sélection qui ont pour objet d'apporter la garantie que le « territoire » dont elles sont l'épicentre a la capacité et la volonté de figurer parmi les lieux d'accueil dignes d'être recommandés tant aux touristes français qu'étrangers.



La marque nationale Accueil Vélo regroupe les services adaptés aux besoins des cyclistes. Elle concerne les hébergeurs, les Offices de Tourisme, les sites de visites et de loisirs et les loueurs-réparateurs. Les organismes marqués proposent un accueil et des services de qualité aux cyclotouristes. Ils bénéficient également d'une visibilité sur le site www.francevelotourisme.com. La marque Accueil Vélo est animée par le Réseau national des destinations départementales (Rn2d) et France Vélo Tourisme.



Office de Tourisme de Forges-les-Eaux

Afin de toujours mieux recevoir la clientèle et améliorer la qualité des prestations touristiques en France, l'Etat a créé la marque Qualité Tourisme™.

Cette marque sélectionne et fédère sous un même symbole les démarches qualité engagées pour la satisfaction de la clientèle dans l'hôtellerie, les résidences de tourisme, les villages de vacances, les campings, la restauration, les cafés et brasseries, les agences de locations saisonnières, les offices de tourisme, les lieux de visite et les activités de pleine nature.

Les professionnels qui affichent la marque Qualité Tourisme™ s'engagent à offrir :

- un accueil personnalisé ;
- une information claire et précise ;
- un personnel compétent et à l'écoute ;
- un lieu confortable à la propreté irréprochable ;
- des informations touristiques locales adaptés à la demande



FAMILLE PLUS est un label national. Ce label signifie que la destination et les prestataires labellisés s'engagent à répondre aux attentes et aux envies des familles, pour que les visiteurs passent un séjour inoubliable avec leurs enfants ou petits-enfants. Les engagements majeurs FAMILLE PLUS sont : un accueil personnalisé pour les familles, des animations adaptées pour tous les âges (du plus petit au plus grand à chacun son tarif), des activités pour petits et grands (à vivre ensemble ou séparément), tous les commerces et services à portée de main et des enfants choyés par les professionnels.

- LÉGENDE DES PICTOGRAMMES



Accueil motard



Accueil vélo



Agriculture biologique



AOP



Bienvenue à la ferme



Bienvenue bébé



Camping



Centre de Tourisme équestre



Chambre d'Hôtes Référence



Cheval étape



Cheval Normandie



Cinéma classé art et essai



Clévances



Ecole Française d'Equitation



Ecogîte



Famille Plus



Fédération Française d'Equitation



Gîte au jardin



Gîte de France



Hôtels de charme en Normandie



Kidétap



Logis de France Cheminées & cocottes



Logis de France Table Savoureuse



Jardin Remarquable



Maison des Illustres



Meublé de tourisme



Monument historique



Musée de France



Produits de terroir



Qualité Tourisme



Tables d'hôtes



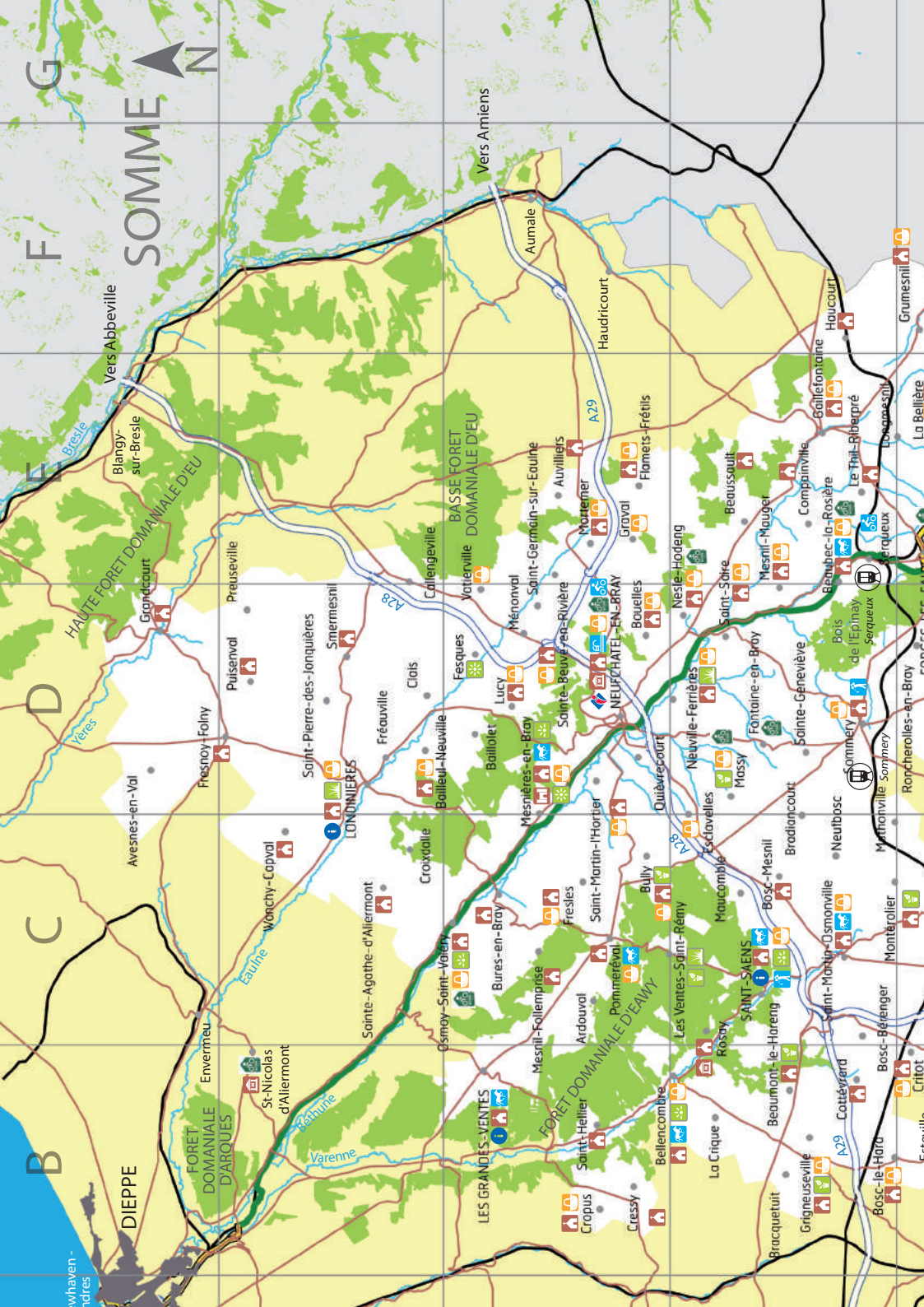
The Originals Relais

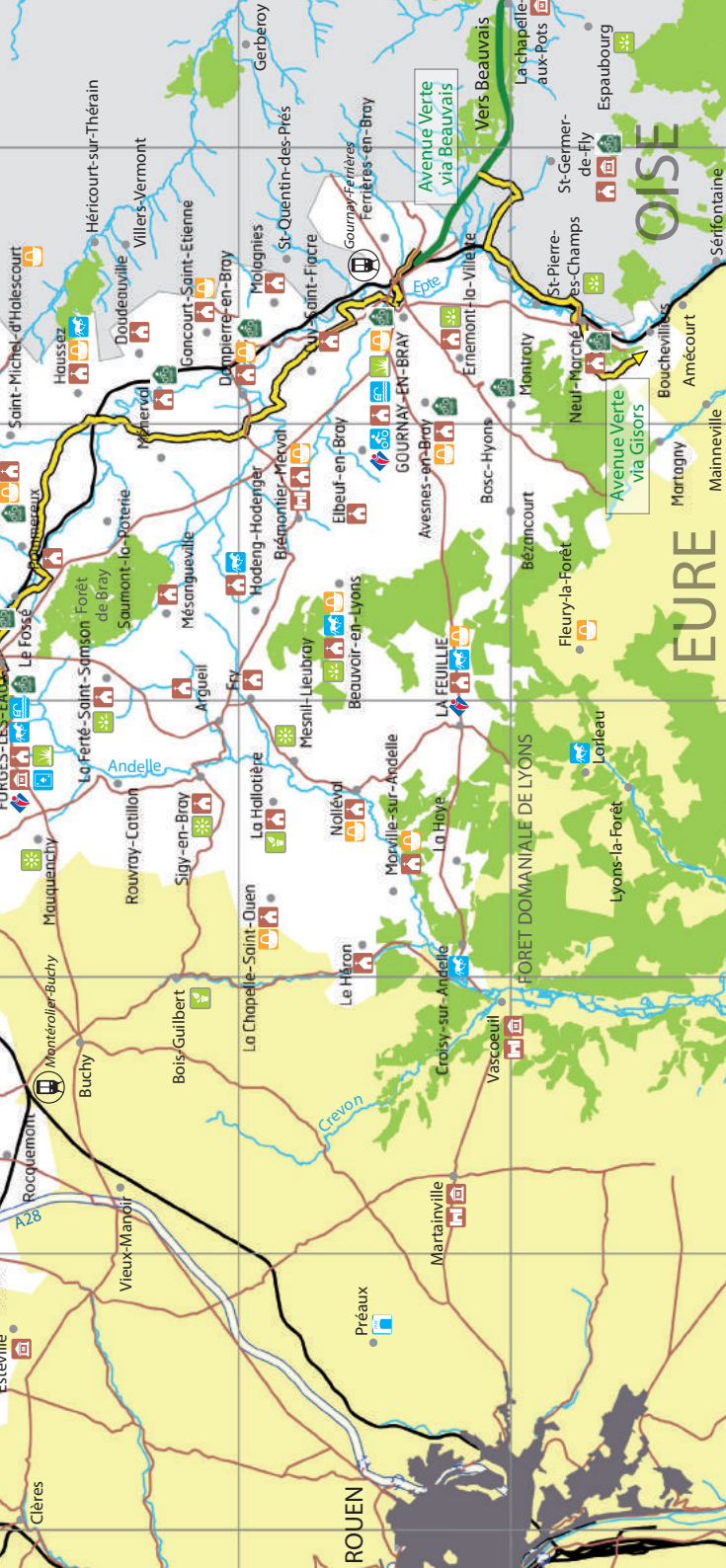


Tourisme et handicap



WIFI





Informations touristiques



Offices de tourisme

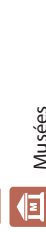


Points information

Patrimoine et culture



Châteaux visitables



Musées



Edifices religieux

(ouverture des édifices :
se renseigner en mairie)

Loisirs



Activités équestres



Location/réparation de vélos



Piscines



Casino



Golf et mini-golf



Parc de loisirs

Bain de nature



Parcs - jardins



Route des paysages



Parcours de découverte



Sites naturels



Saveurs du terroir



Producteurs

Avenue Verte London-Paris



Itinéraire définitif



Itinéraire provisoire



Prestataires labellisés



Accueil Vélo



Voie ferrée



Arrêt - gare

Office de Tourisme

Bray-Eawy

Tél : 02 35 93 22 96

www.tourisme.brayeawy.fr

Office de Tourisme

de Forges-les-Eaux

Tél : 02 35 90 52 10

www.forgesleseaux-tourisme.fr

Office de Tourisme

des 4 Rivières en Bray

Tél : 02 35 90 28 34

www.tourismedes4rivieresenbray.fr

Syndicat d'initiative

de Londinières

Tél : 06 84 07 45 96

BIT de La Feuillie

Tél : 02 35 09 68 03

www.tourismedes4rivieresenbray.com



Caen

Evreux

Paris



Organisez votre séjour en ligne /
Book your trip online
seine-maritime-tourisme.com



#LaNormandieImpressionnante



Seine-Maritime
La Normandie impressionnante

